

DRAGON BALL

4



AKIRA TORIYAMA

panini comics
PLANETOMANGA

DRAGON BALL

AKIRA TORIYAMA

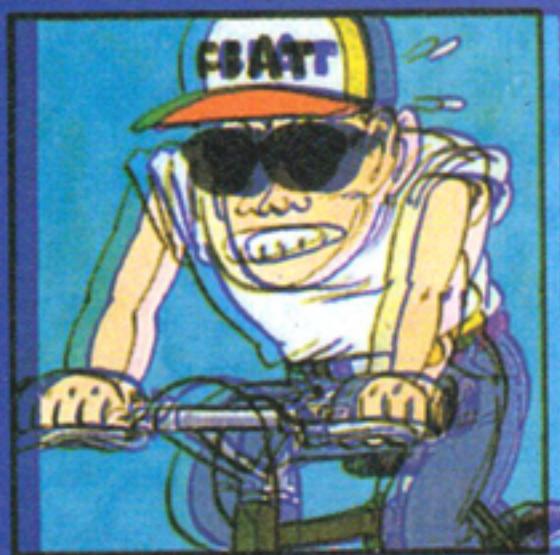


QUADRINHOS
Kids
BLOGSPOT

4

shonenjump.com
panini comics PLANETOMANGA

AKIRA TORIYAMA



Tenho me descuidado
dos exercícios físicos.
Andei usando carro e
moto até pra ir a lugares
próximos. Quando dei
por mim, estava com
uma barriga protuberante
e indesejada.
Desesperado, comecei
a andar de bicicleta,
pra tentar emagrecer. O
problema é que não está
adiantando nada! Não
consigo pedalar rápido...
porque fico olhando a
mulherada que passa
pela rua.

DRAGON BALL



AKIRA TORIYAMA

PERSONAGENS

Bulma



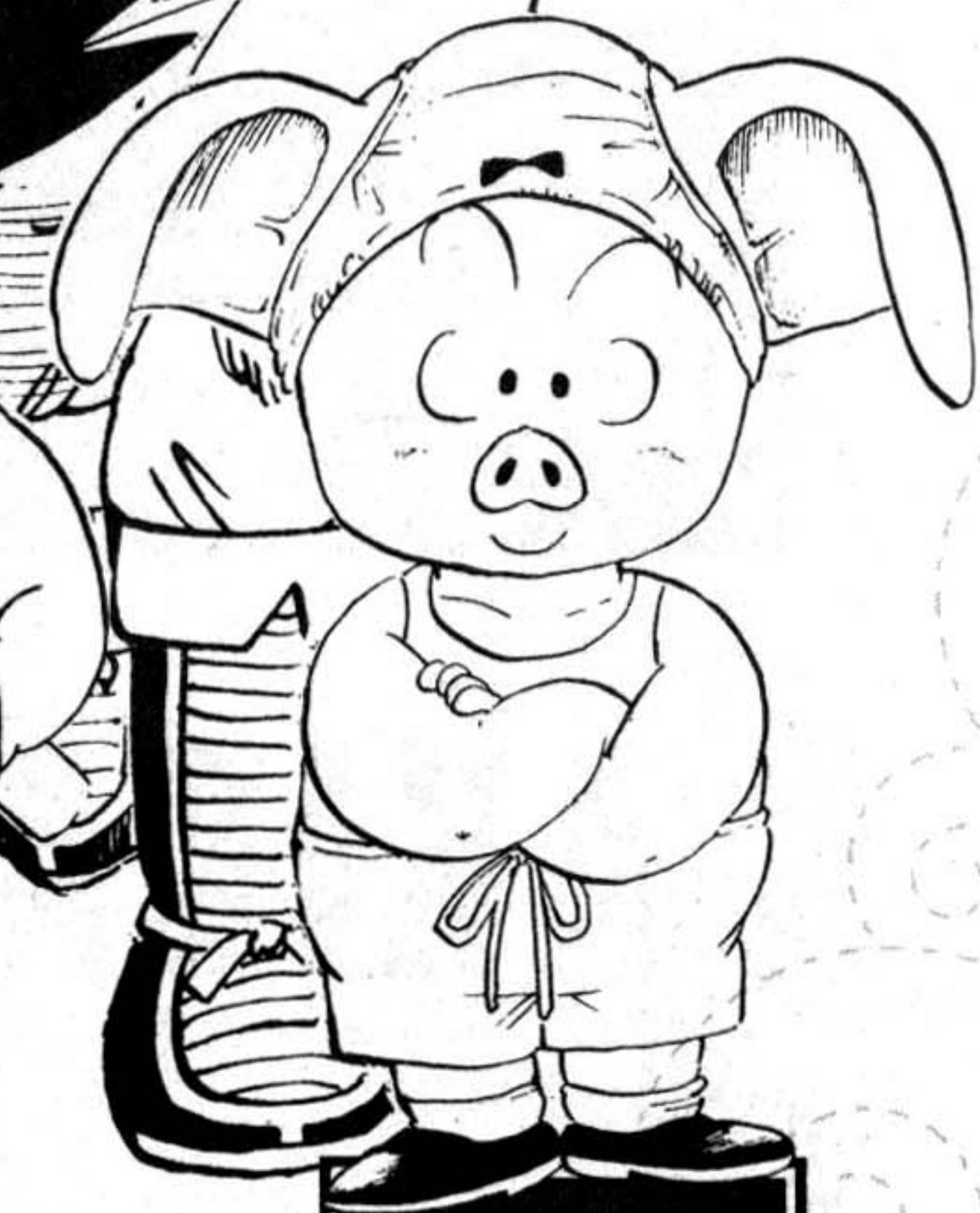
Pual



Yamcha



Goku



Oolong



Nam



Lanfan



Jackie Chun



Guilan

Kulilin

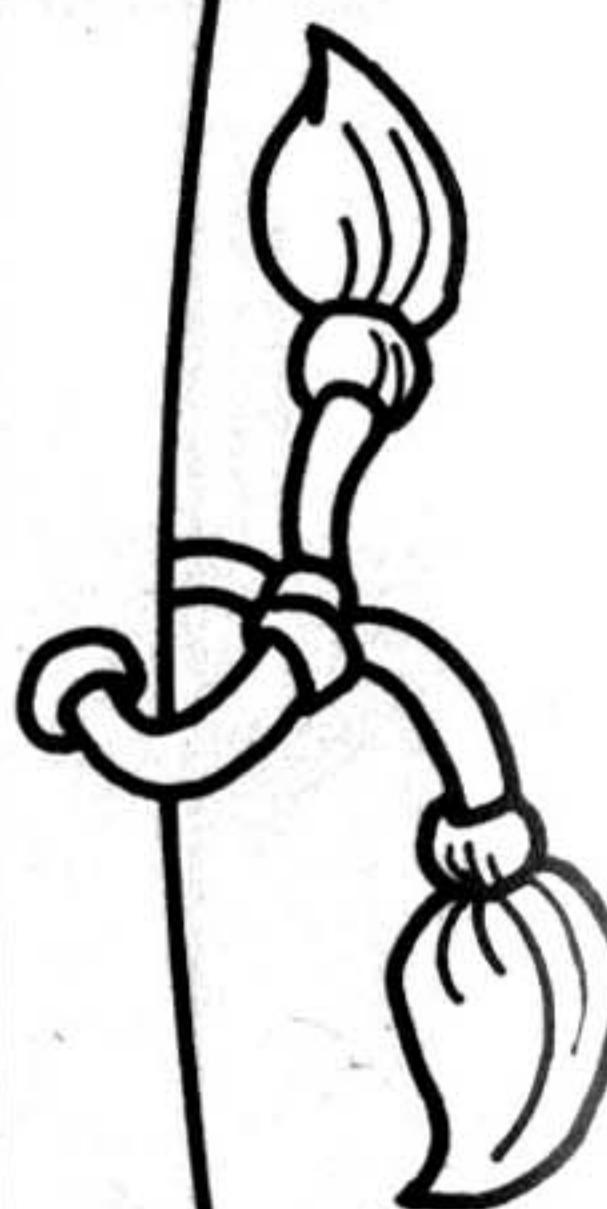


Mestre Kame
(Mutenroshi)



Anteriormente:

Son Goku vivia sozinho nas montanhas até conhecer Bulma, uma viajante à procura das sete Esferas do Dragão que, quando reunidas, invocam o deus-dragão Sheng Long e ele realiza um desejo. Uma das esferas estava com Goku e era uma lembrança de Son Gohan, seu falecido avô. Goku decidiu acompanhar Bulma e eles conheceram o eremita Mestre Kame, também chamado de Mutenroshi, que deu ao Goku uma nuvem mágica voadora, a Kintoun. Depois, conheceram o metamorfo Oolong, os ladrões Yamcha e Pual, o poderoso Gyumaoh e sua filha Chichi. Goku descobriu que seu avô e Gyumaoh eram discípulos do Mestre Kame! Após muitos transtornos, Sheng Long foi invocado e, depois de atender ao pedido de Oolong, as Esferas do Dragão se dispersaram! Goku terá de esperar um ano para recuperar sua esfera! Enquanto aguarda, ele foi atrás do Mestre Kame, que prometeu treinar Goku se o garoto trouxesse uma bela mulher! Com a ajuda de Kulilin, outro aspirante a discípulo de Mutenroshi, eles levaram ao mestre a perigosa Lanchi, uma linda garota que muda de personalidade quando espirra. O treinamento do Mestre Kame começou, mas foi muito diferente do que os garotos imaginavam! Apesar de não terem botado fé no treino, ambos se inscreveram no grande Torneio de Artes Marciais e se surrenderam com o próprio desempenho! Entre os oito finalistas, foram classificados Goku, Kulilin e Yamcha, que veio ao Torneio com Bulma, Pual e Oolong! A primeira luta das finais foi entre Kulilin e o fétido Bacterian, que levou a pior. Agora é a vez de Yamcha enfrentar Jackie Chun!



DRAGON BALL 4

A Grande Final!!



ÍNDICE

Capítulo 37 ★ Segundo combate.....	007
Capítulo 38 ★ Terceiro combate.....	022
Capítulo 39 ★ Quarto combate.....	036
Capítulo 40 ★ A cauda do Goku.....	050
Capítulo 41 ★ Kulilin versus Jackie Chun.....	065
Capítulo 42 ★ Um grande confronto.....	080
Capítulo 43 ★ O misterioso Jackie Chun.....	094
Capítulo 44 ★ Son Goku versus Nam	108
Capítulo 45 ★ Combate aéreo!.....	126
Capítulo 46 ★ A grande final.....	140
Capítulo 47 ★ Kamehame-ha.....	154
Capítulo 48 ★ Son Goku, o imitador	168
Extra ★ Coletânea de páginas de abertura - parte III	185

Tradução e Adaptação: Drik Sada ★ Letras: Felipe Barbieri ★ Edição: Débora Kamogawa

DRAGON BALL

CAPÍTULO 37 ★ SEGUNDO COMBATE

Yamcha



VS

Jackie Chun



Bacterian



Kulilin



Nam



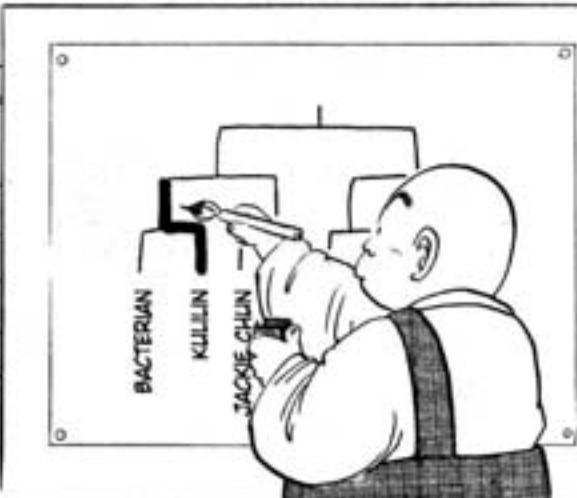
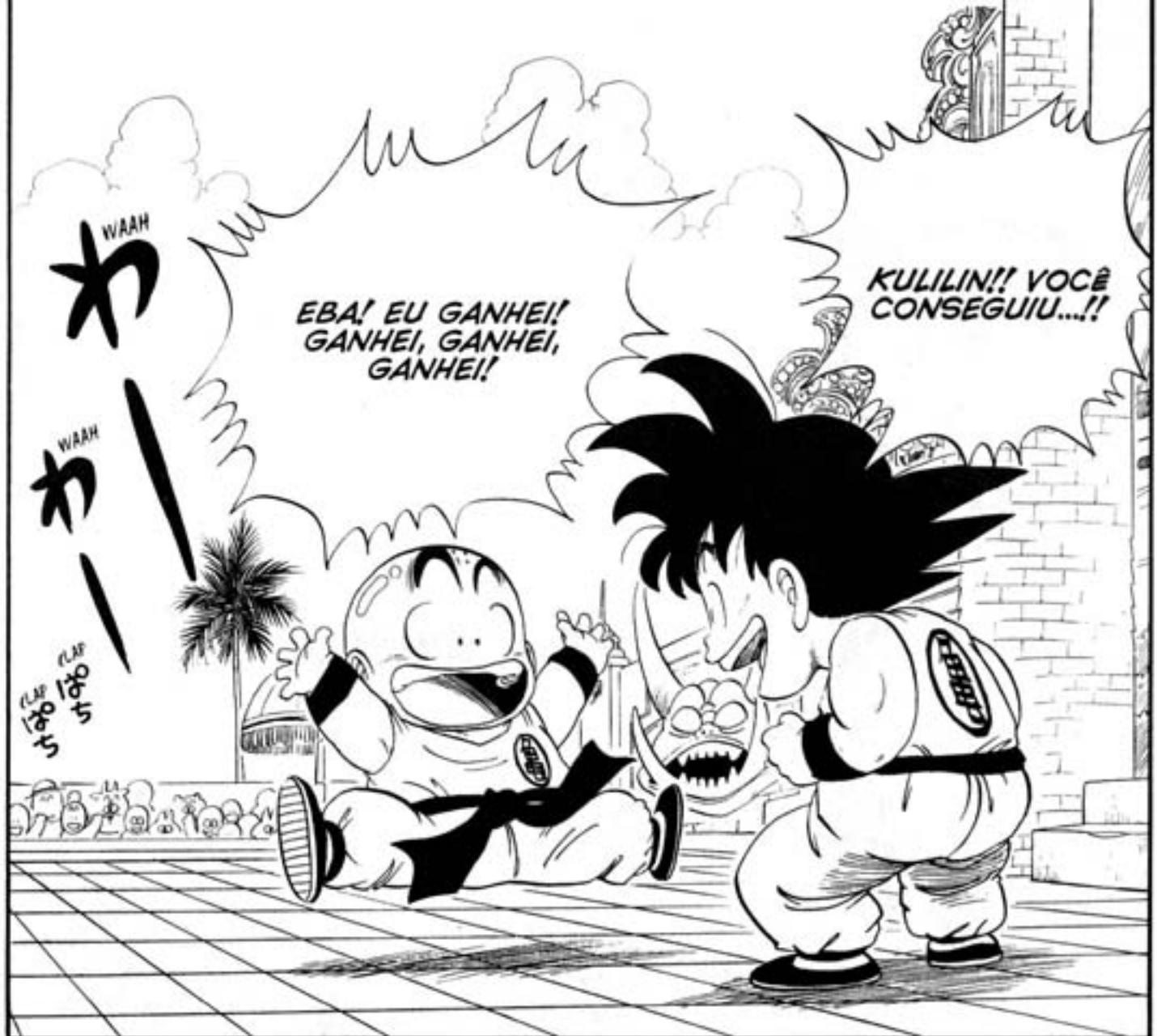
Lanfan

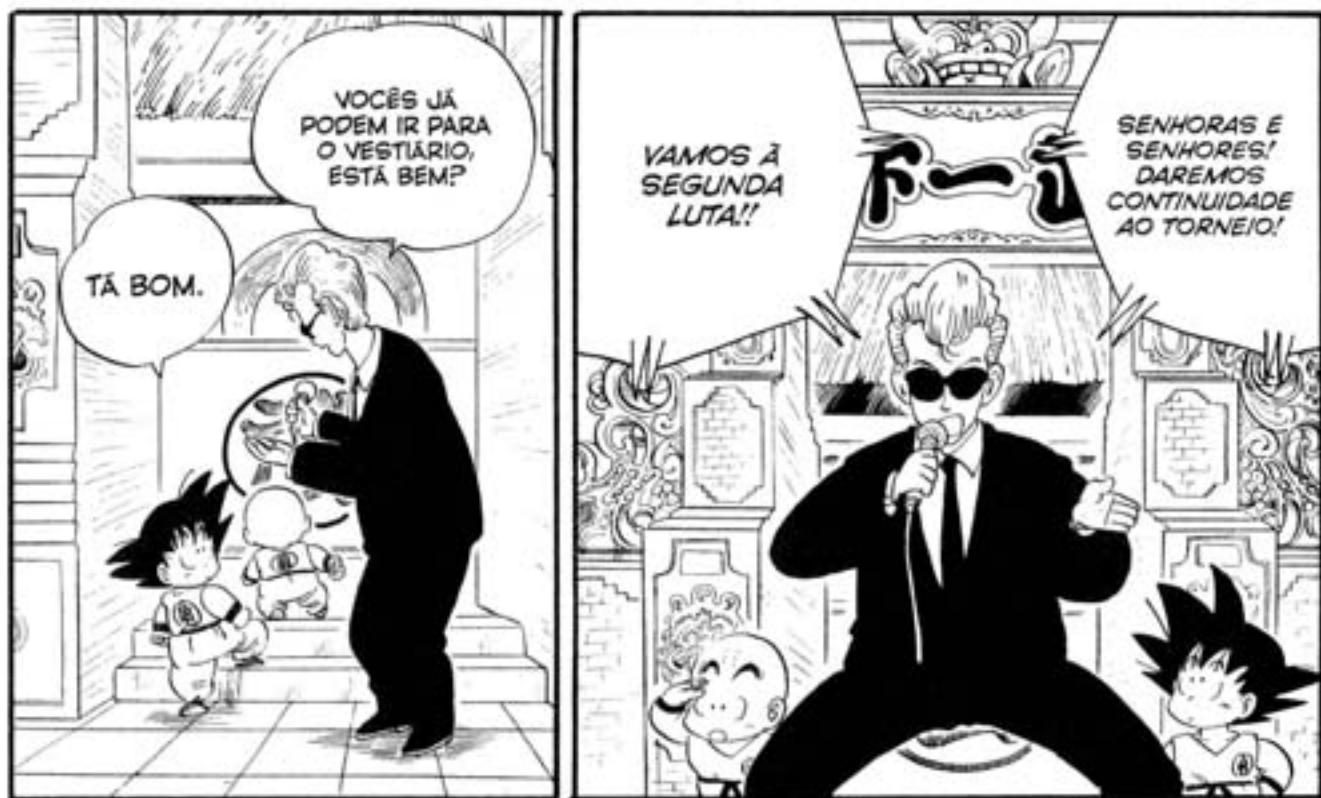


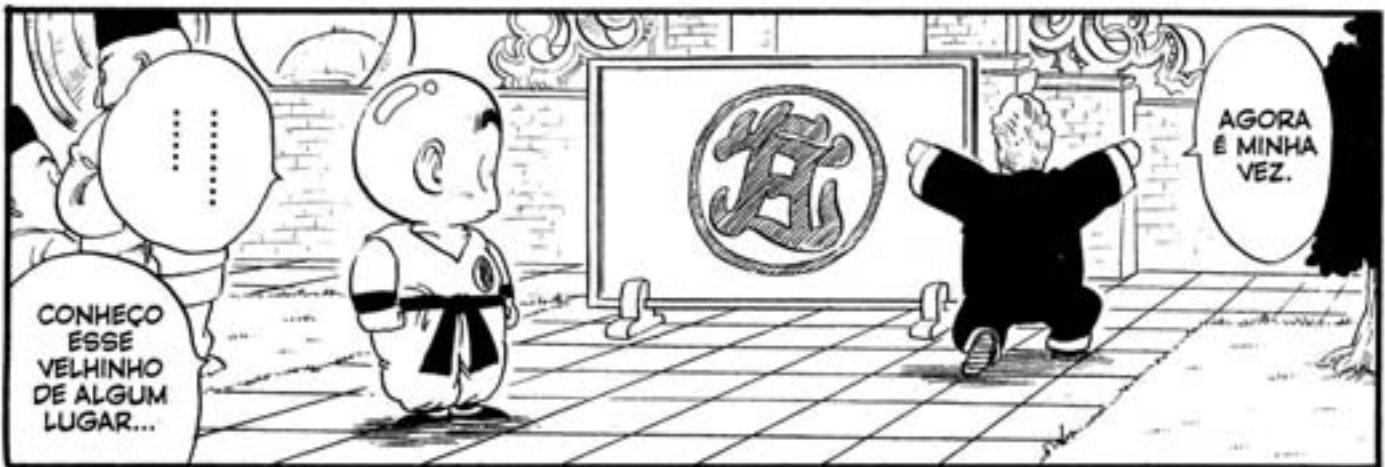
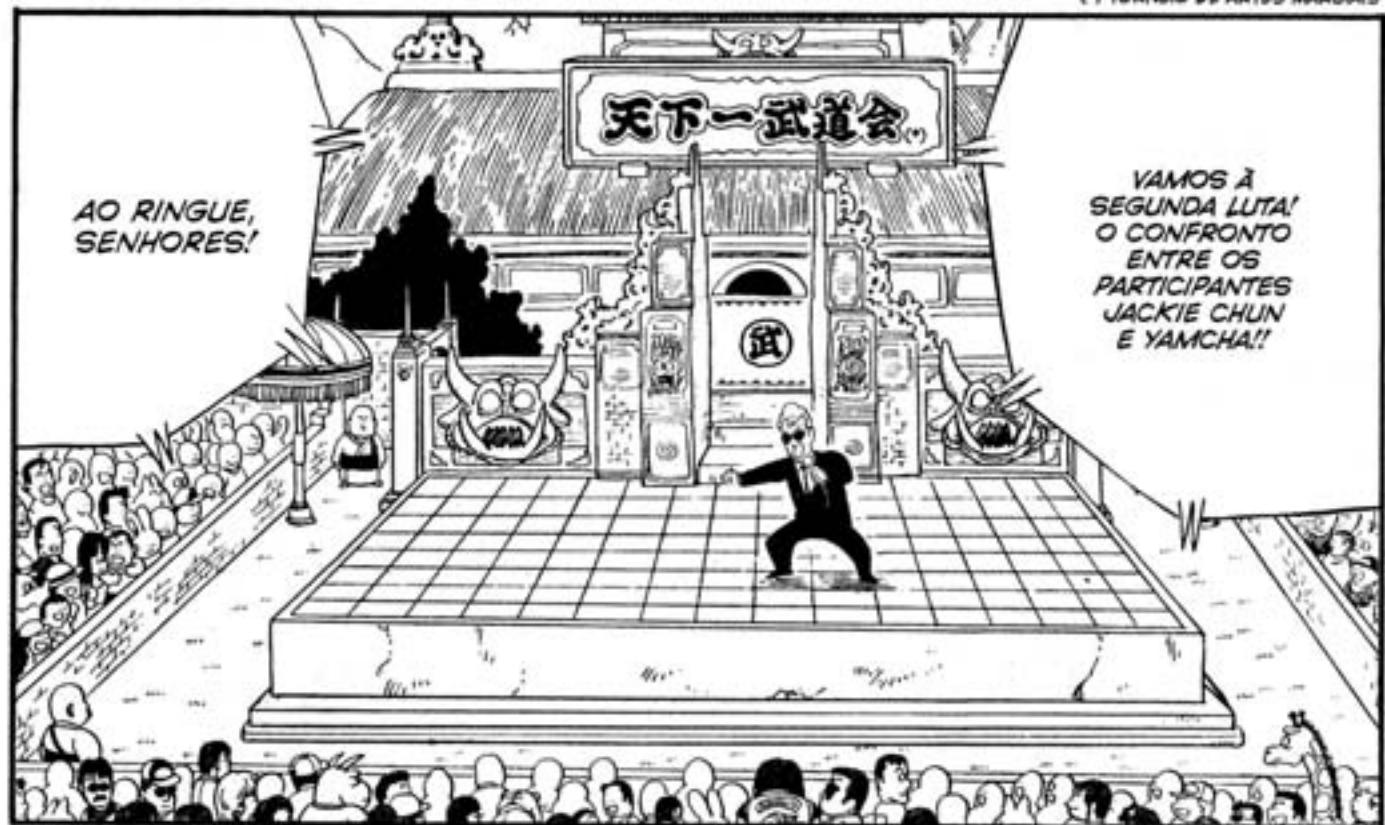
Goku



Guilan

























ESTÁ COM
CALOR?
DEIXE-ME
ABANÁ-LO!
FAREI UM VENTO
FRESQUINHO
PARA VOCÊ!

FUP...
t...
...

WOOSH!

HAAA!!

UAH!!!

DHAM!

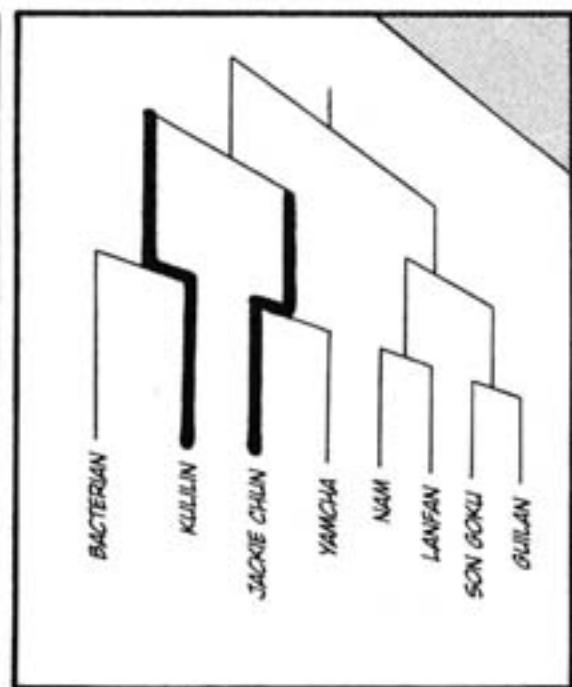


A segunda luta das finais foi marcada pela vitória do desconhecido velhinho Jackie Chun, que deixou a plateia perplexa com sua força arrasadora! E a terceira luta está para começar...



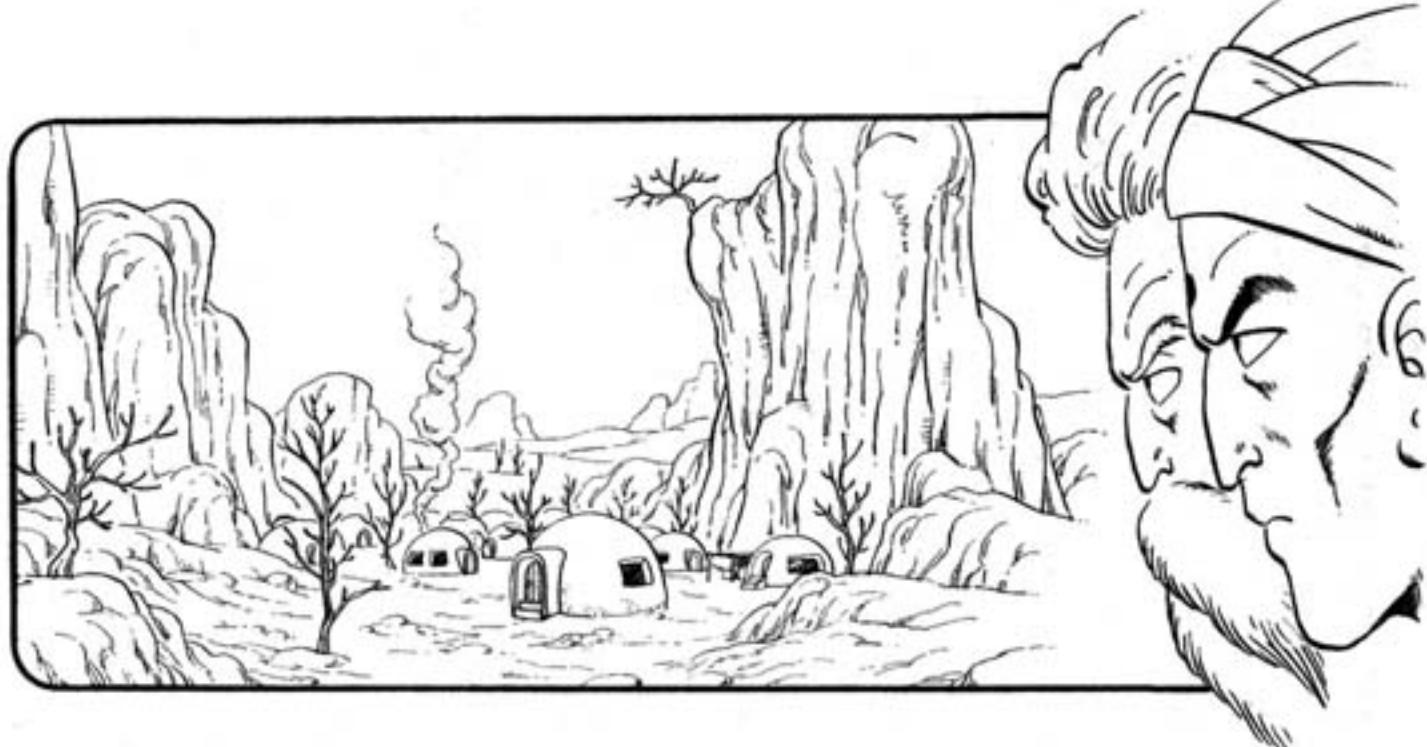
(*) TORNEIO DE ARTES MARCIAIS

CAPÍTULO 38 ★ TERCEIRO COMBATE

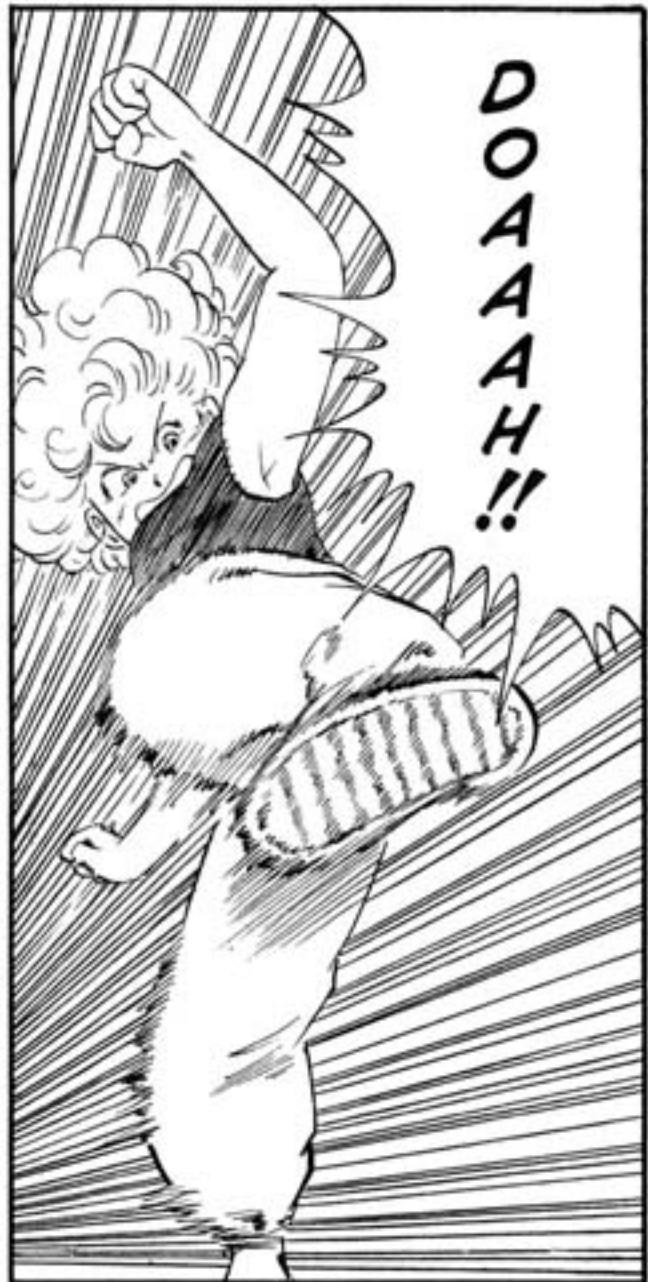




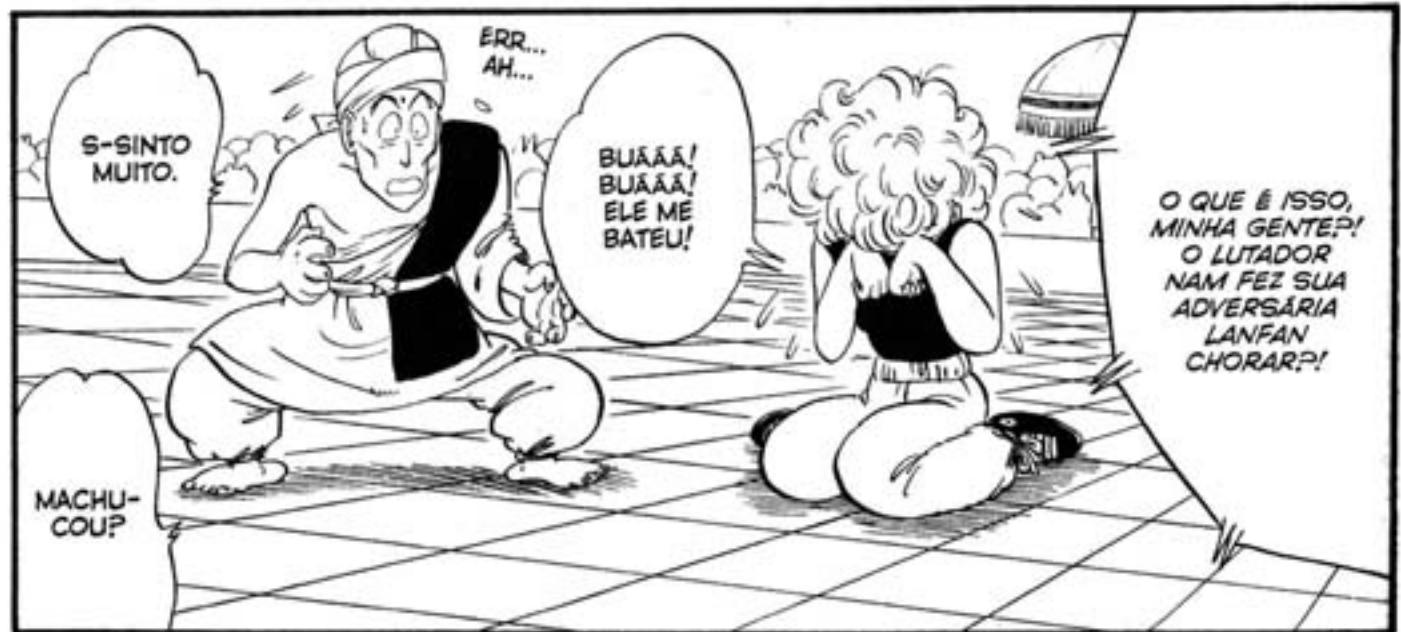


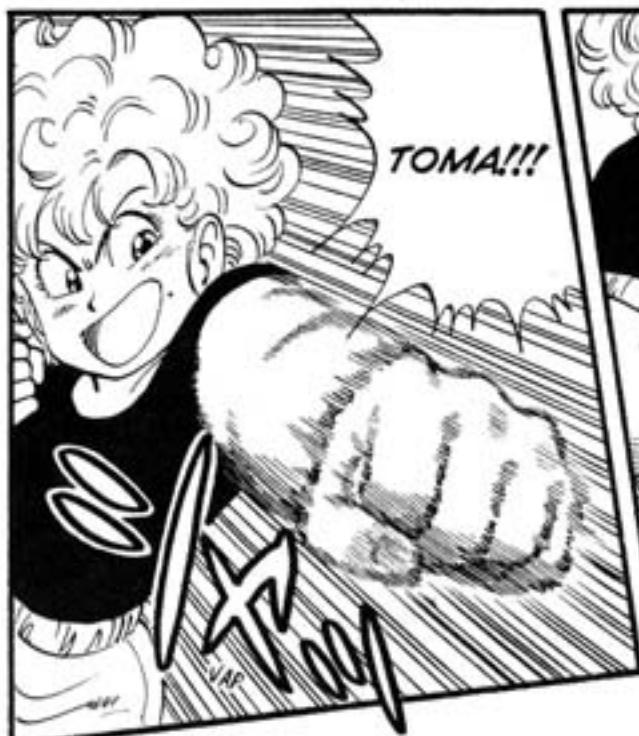




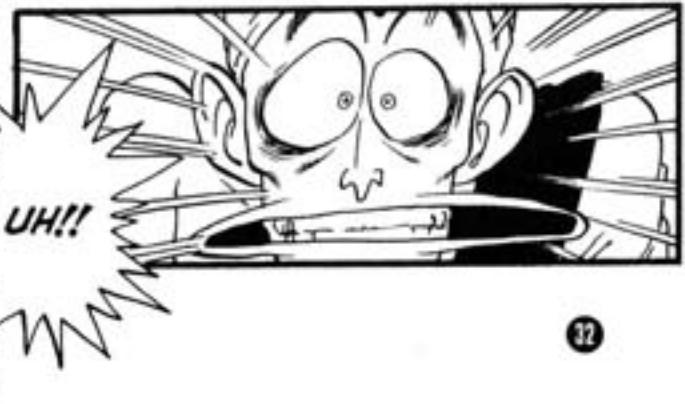




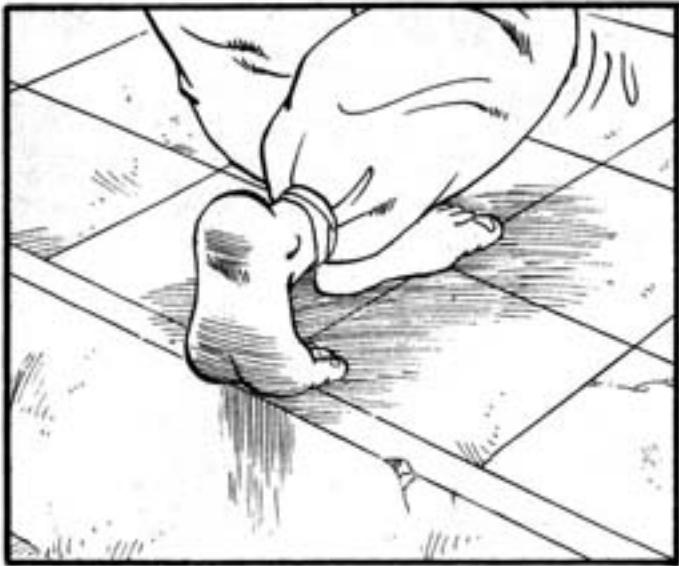






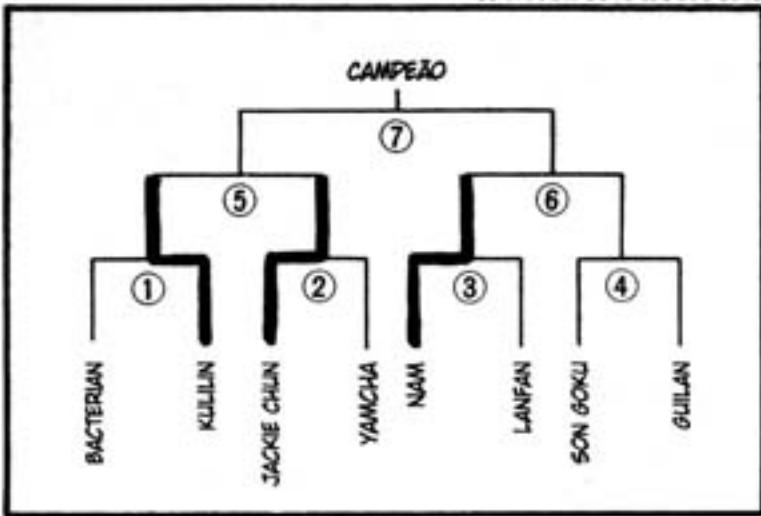








(*) TORNEIO DE ARTES MARCIAIS

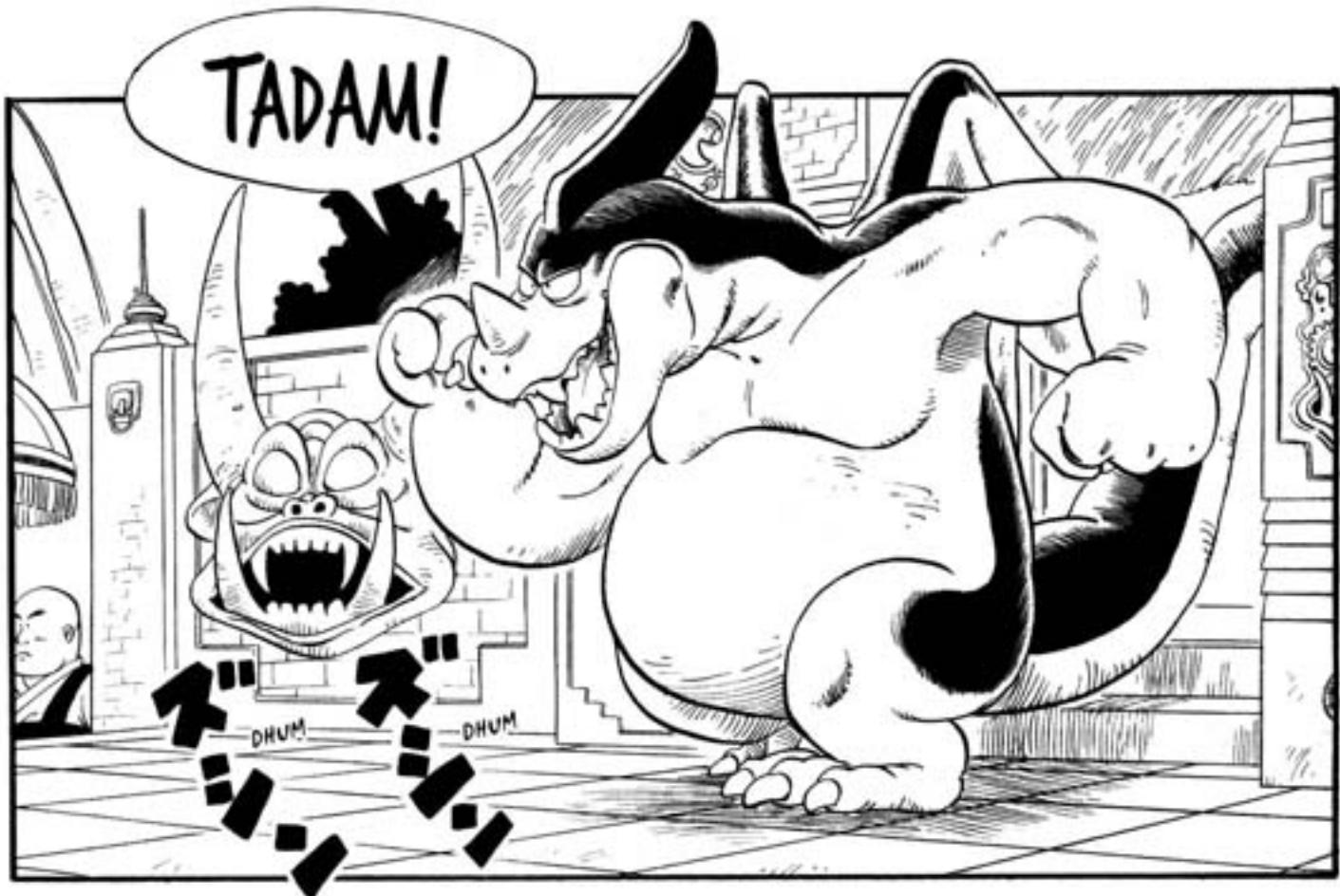


Das sete lutas que compõem o Torneio de Artes Marciais, já foram três. Kulilin, Jackie Chun e Nam foram classificados para a próxima fase. Agora, é a vez de Goku no quarto combate...!

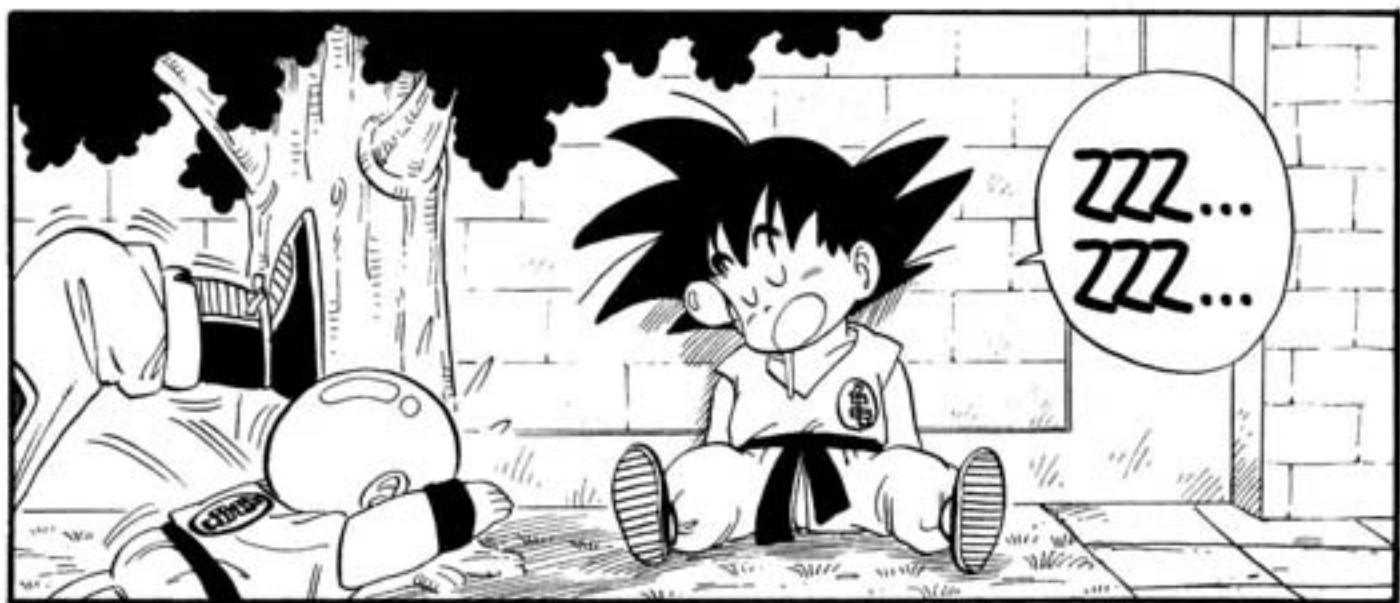


CAPÍTULO 39 ★ QUARTO COMBATE



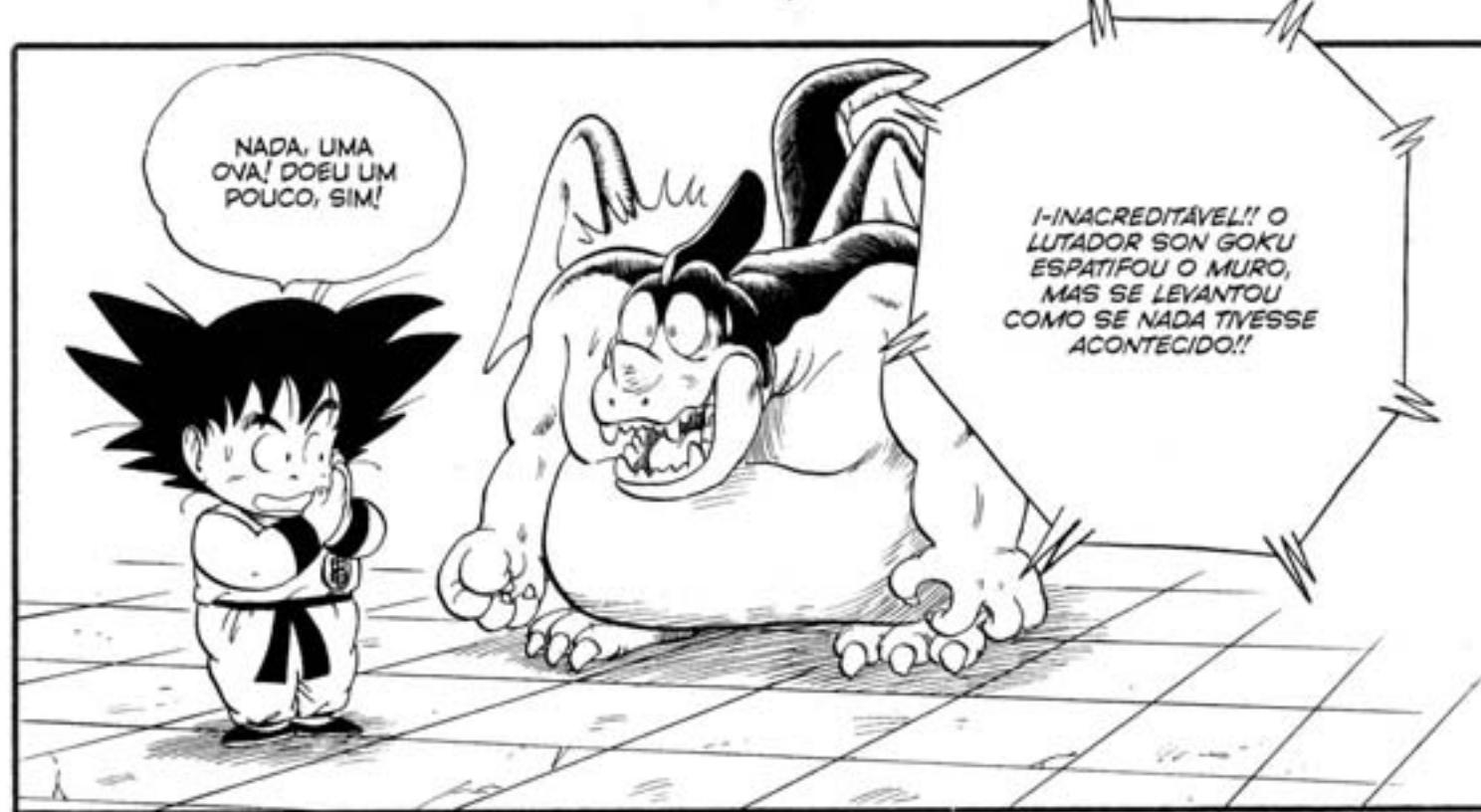


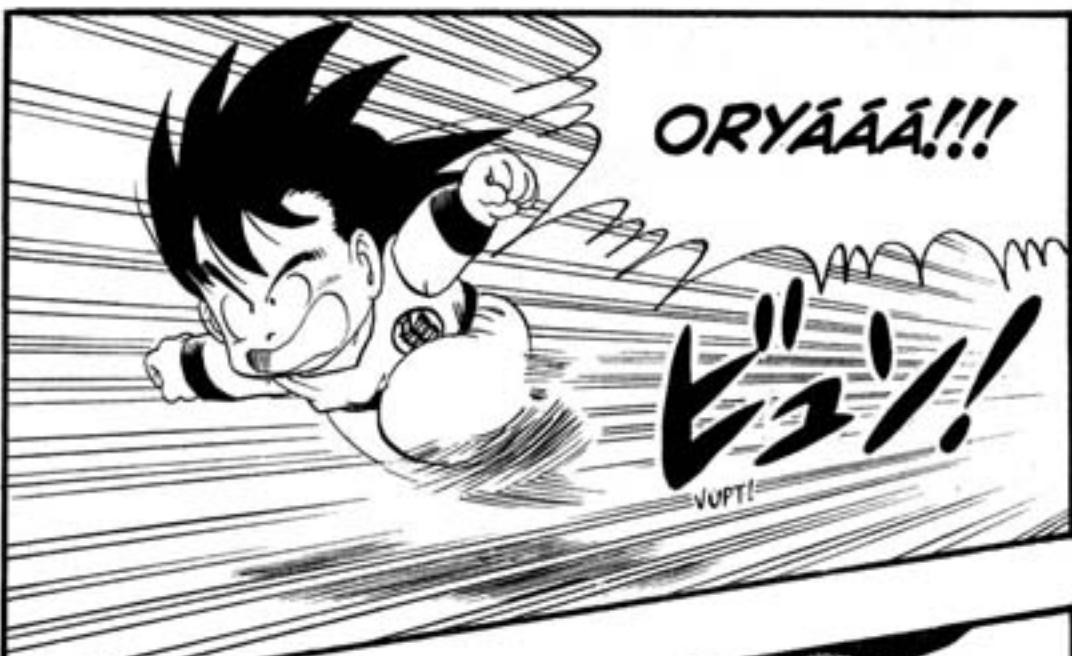










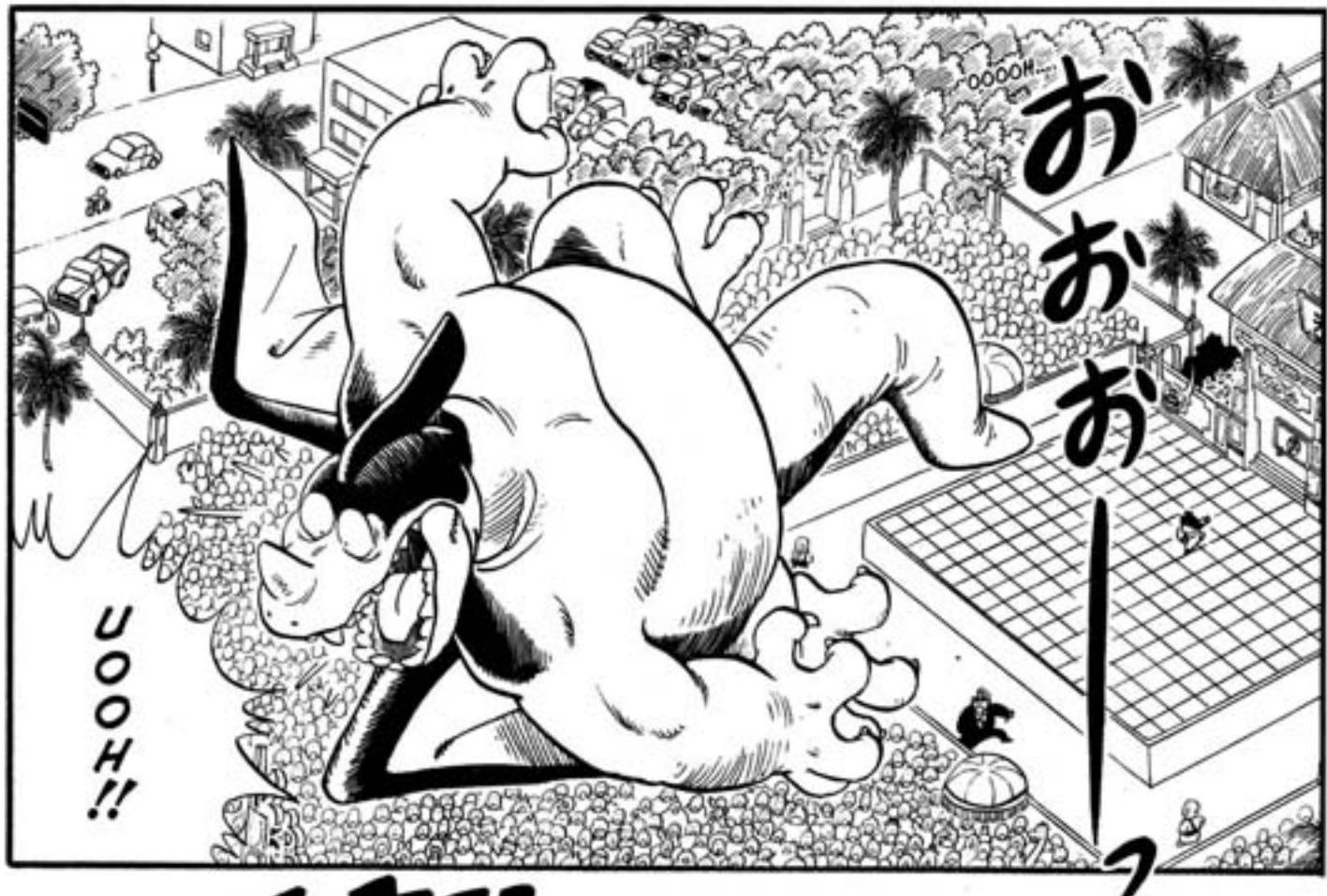




PREP-
RAR...
APONTAR...

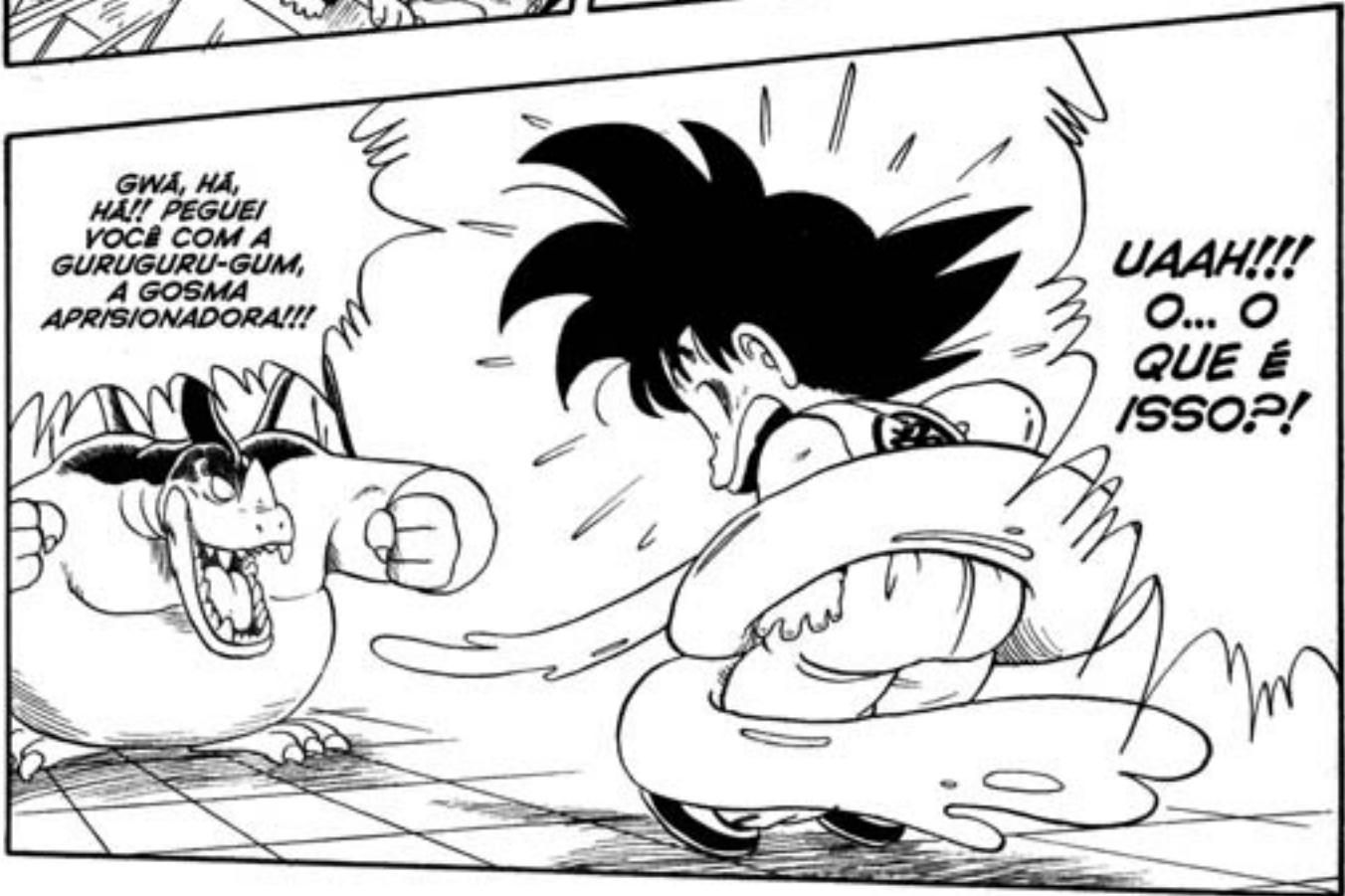
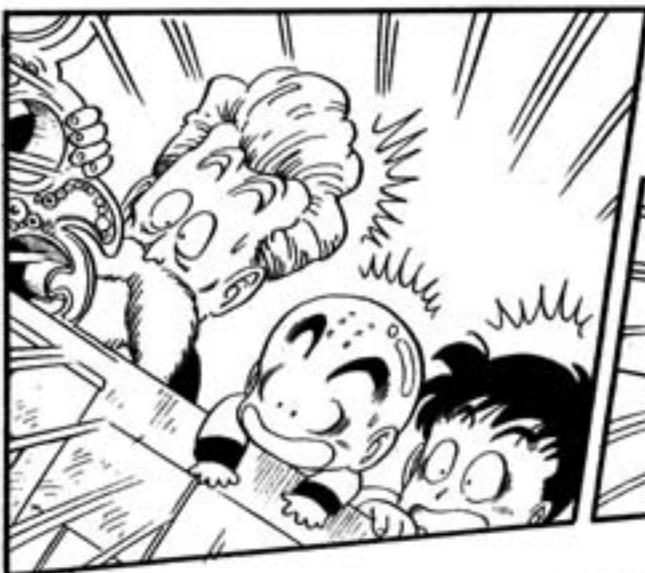




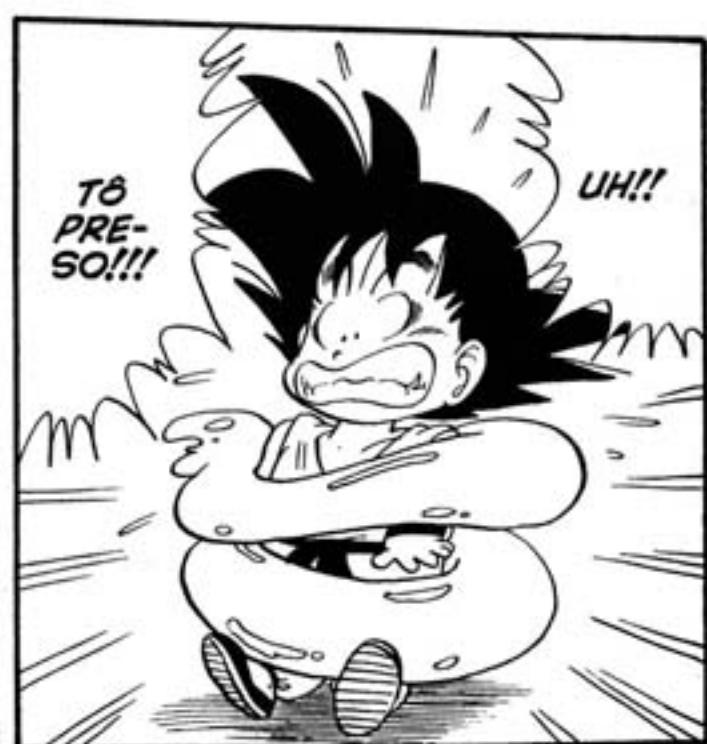








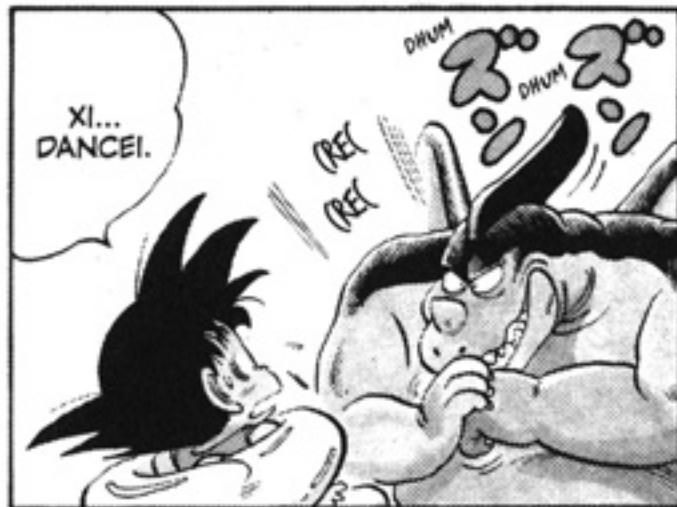
Por essa Goku não esperava!!! Como ele vai escapar dessa enrascada gosmenta?!

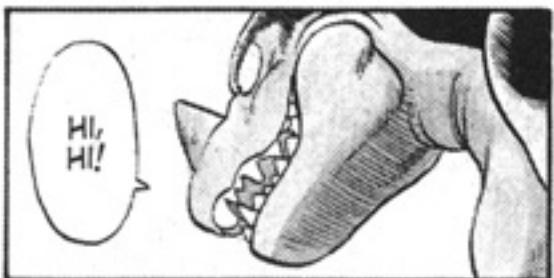


A quarta luta das finais é entre Goku e Guilan! Em meio ao confronto, Guilan imobilizou Goku com a Guruguru-gum. Todo enrolado naquela gosma, Goku está no maior apuro de todos!



CAPÍTULO 40 ★ A CAUDA DO GOKU





BRINDE

PÁGINA EXTRA NADA A VER

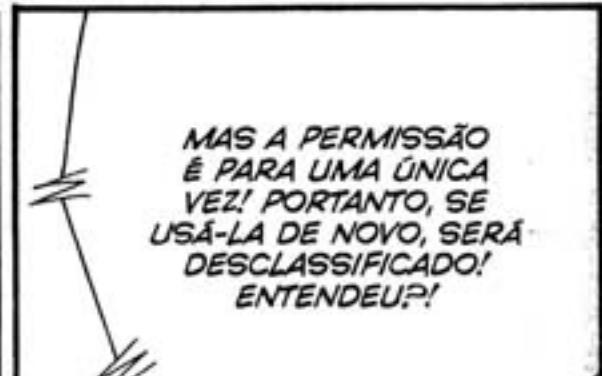










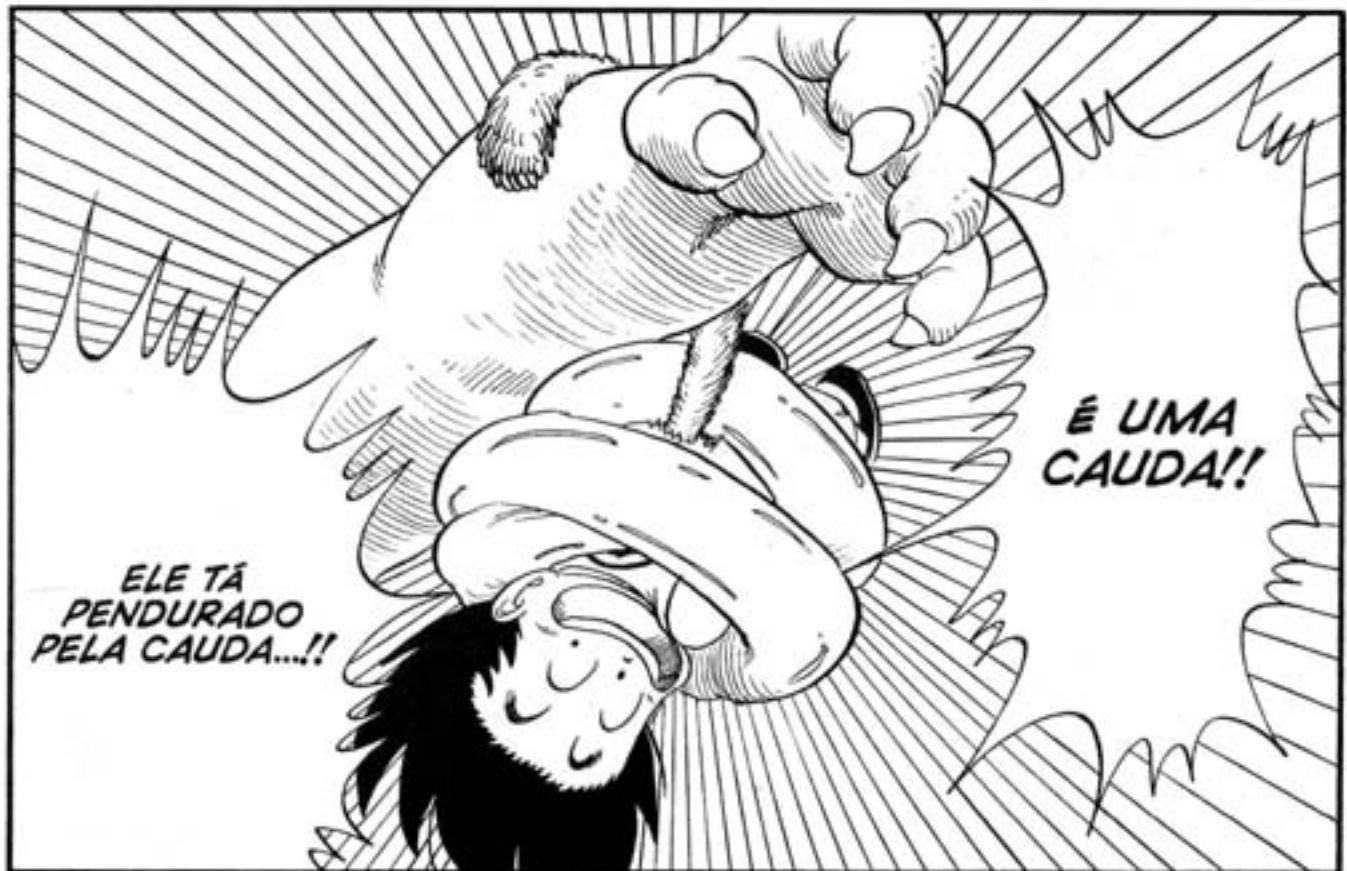




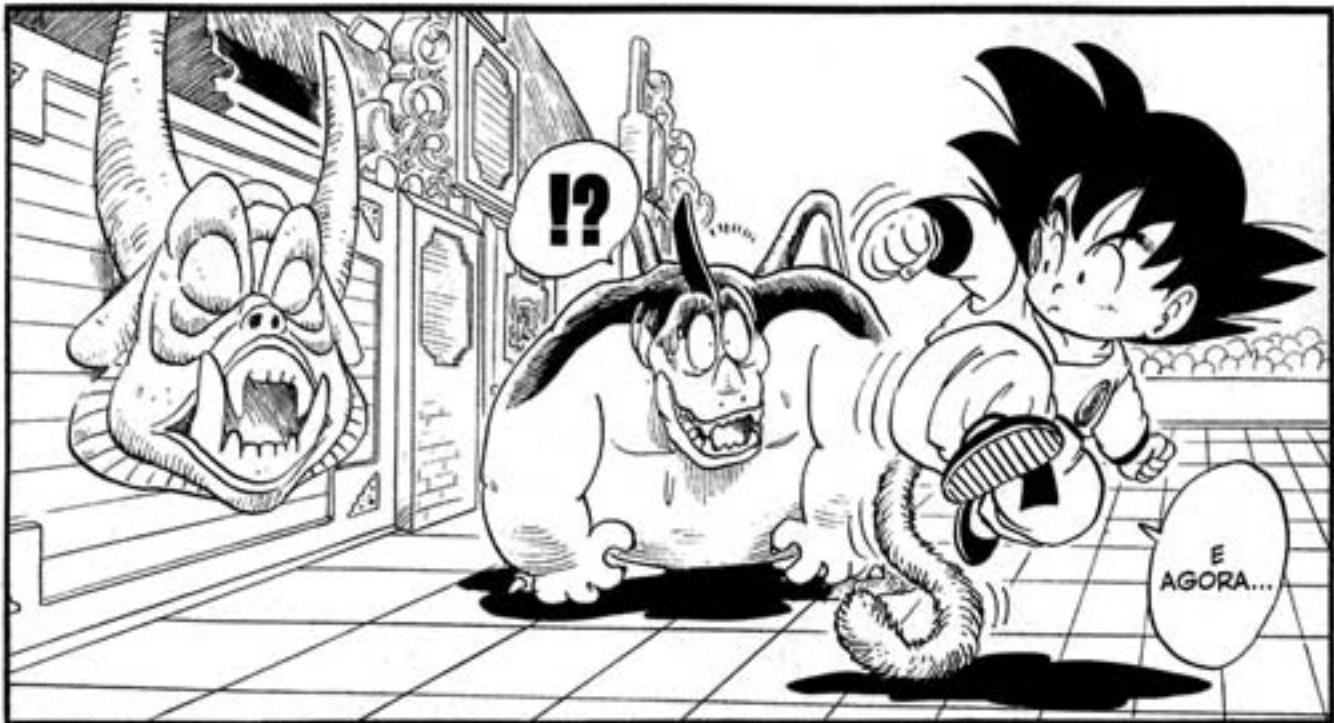
**SAIA
VOANDO
PELO
ESPAÇO!!!**











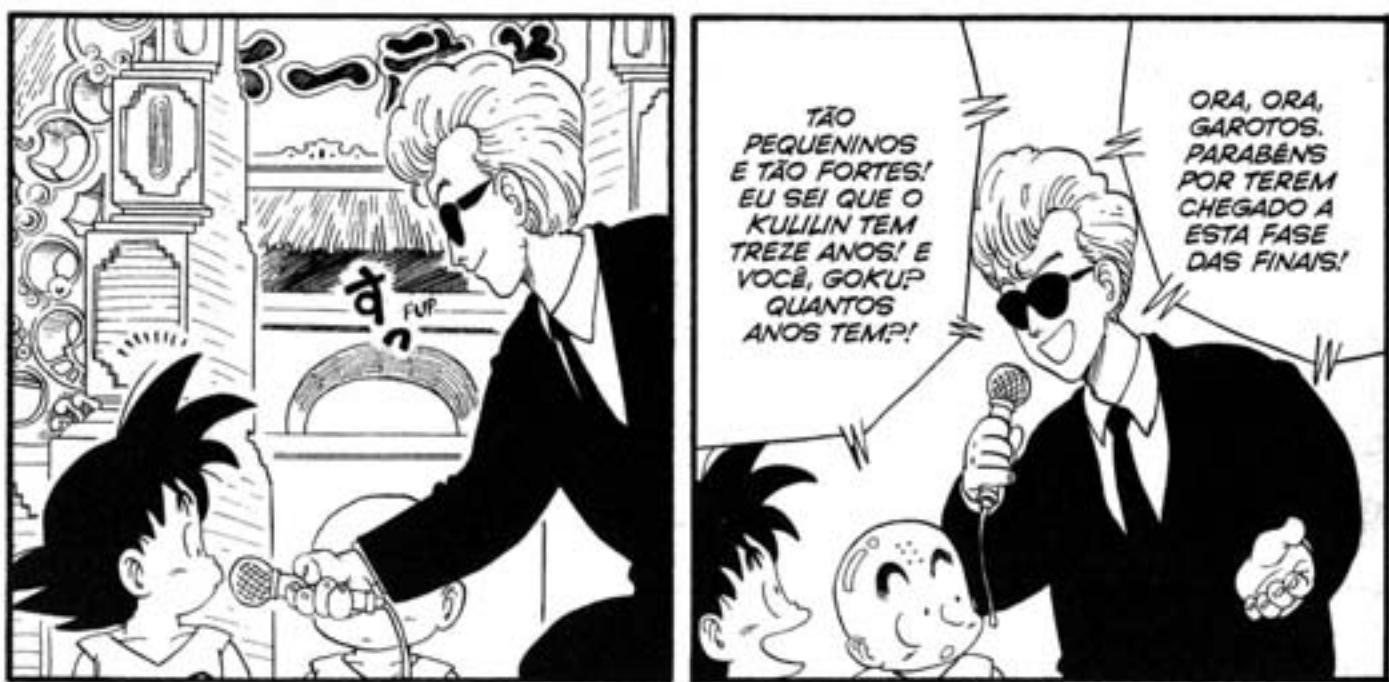


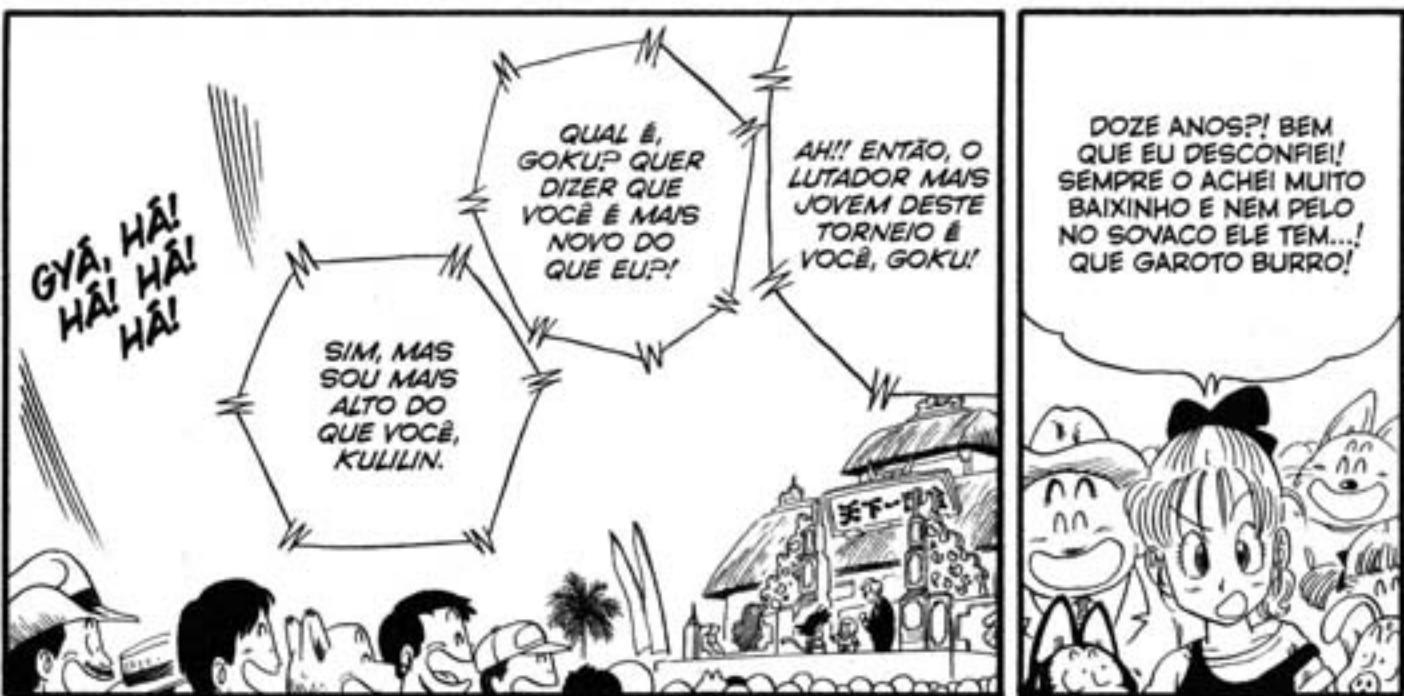
DRAGON BALL

CAPÍTULO 41 ★ KULILIN VERSUS JACKIE CHUN

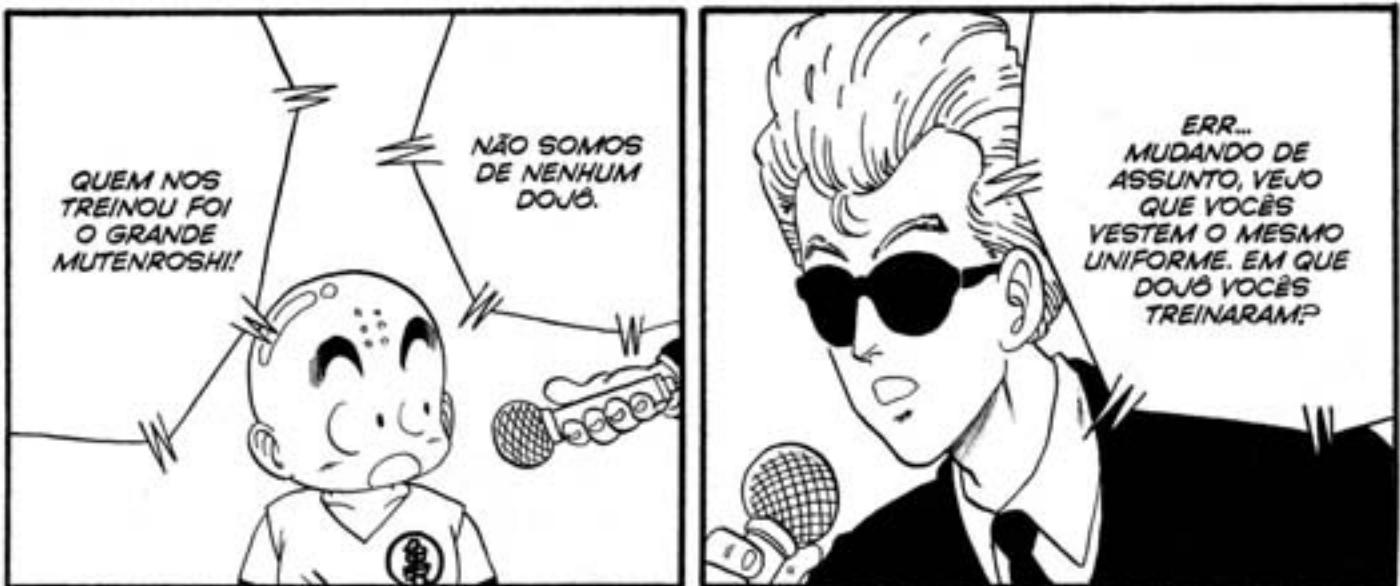






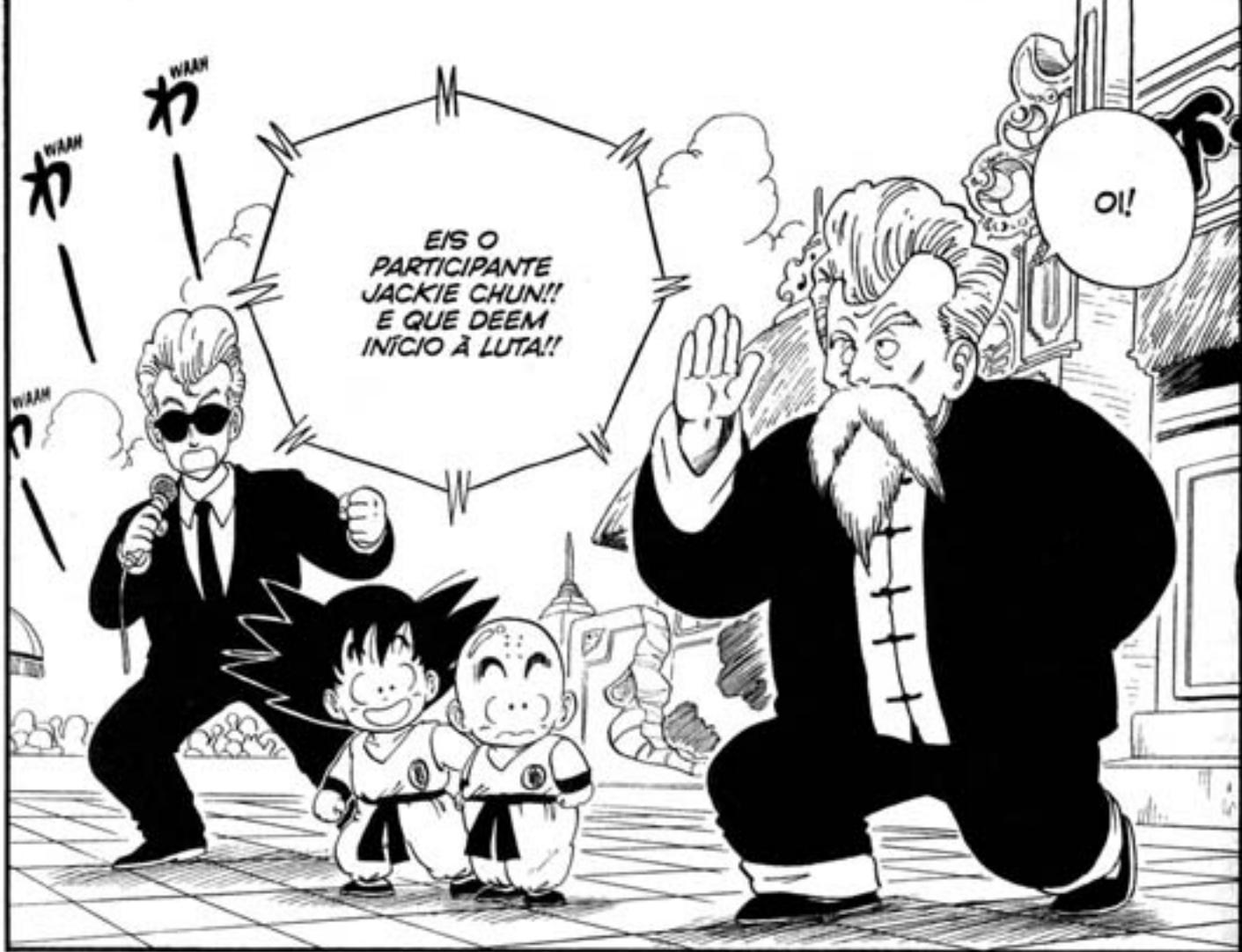


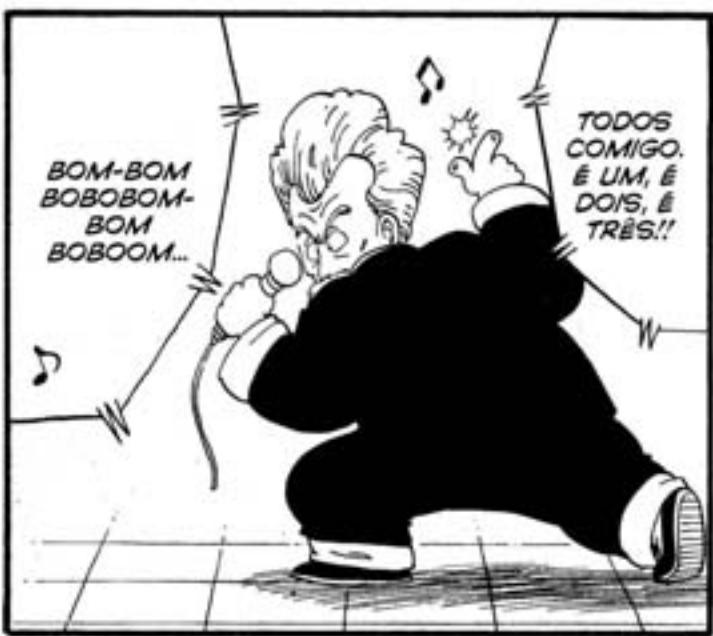








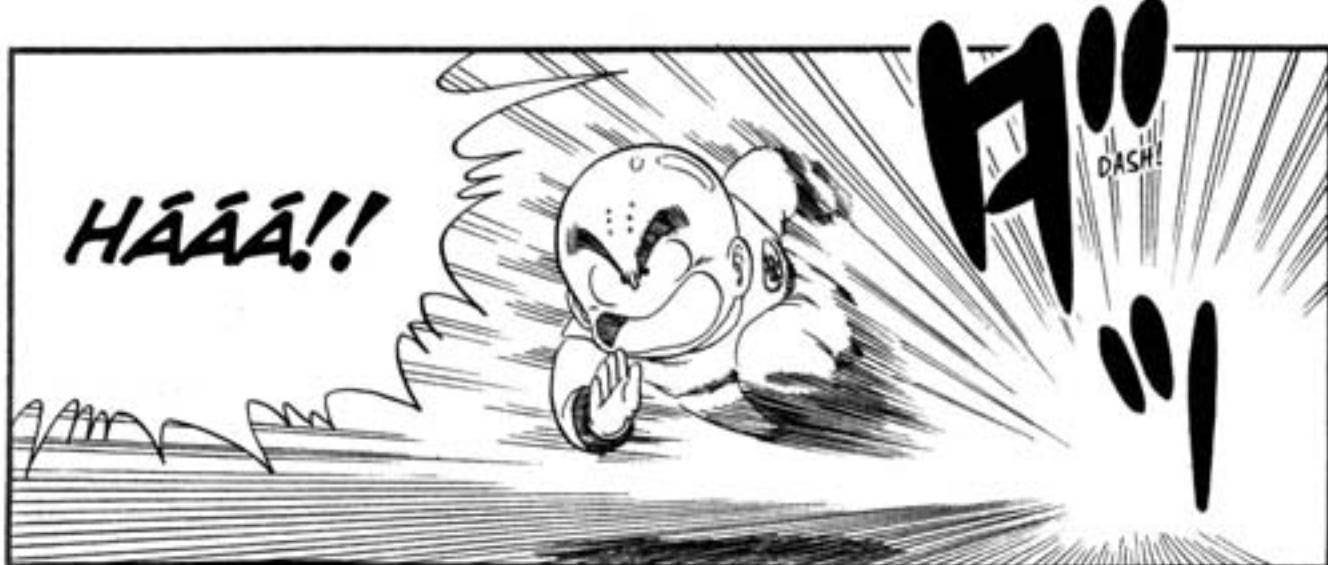








(*) TORNEIO DE ARTES MARCIAIS





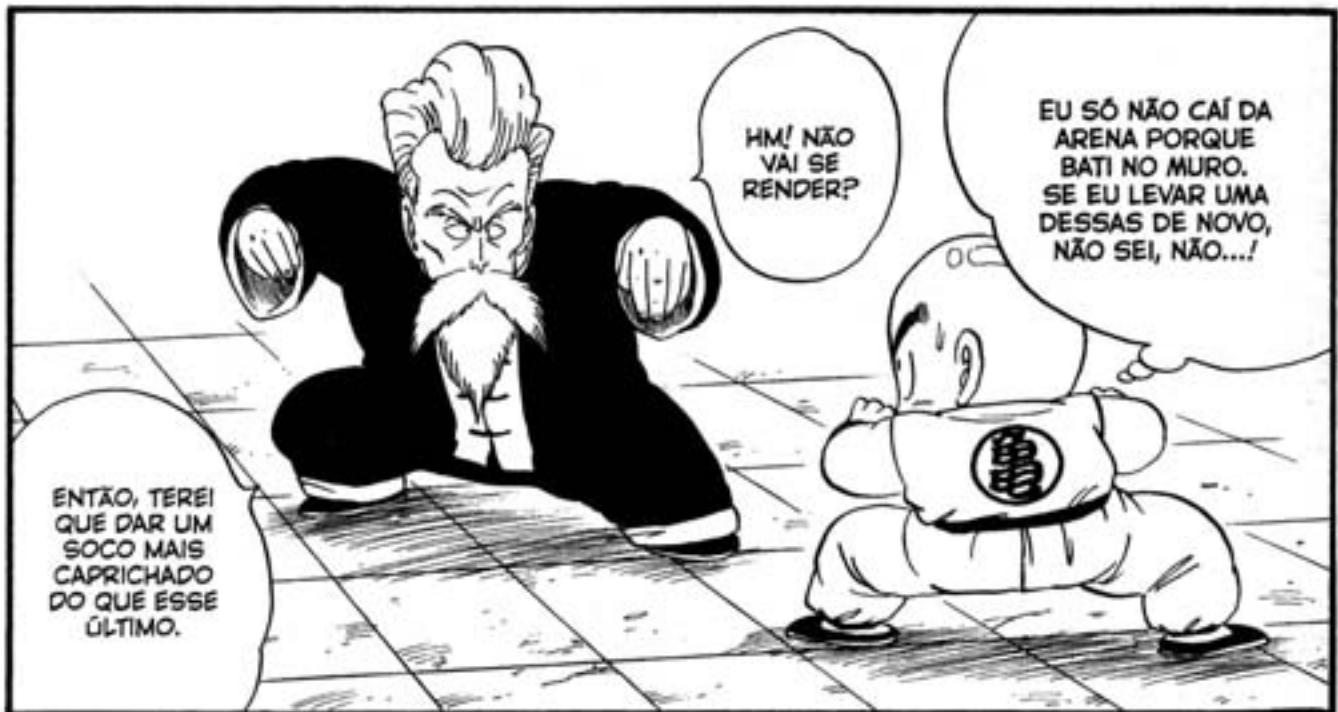


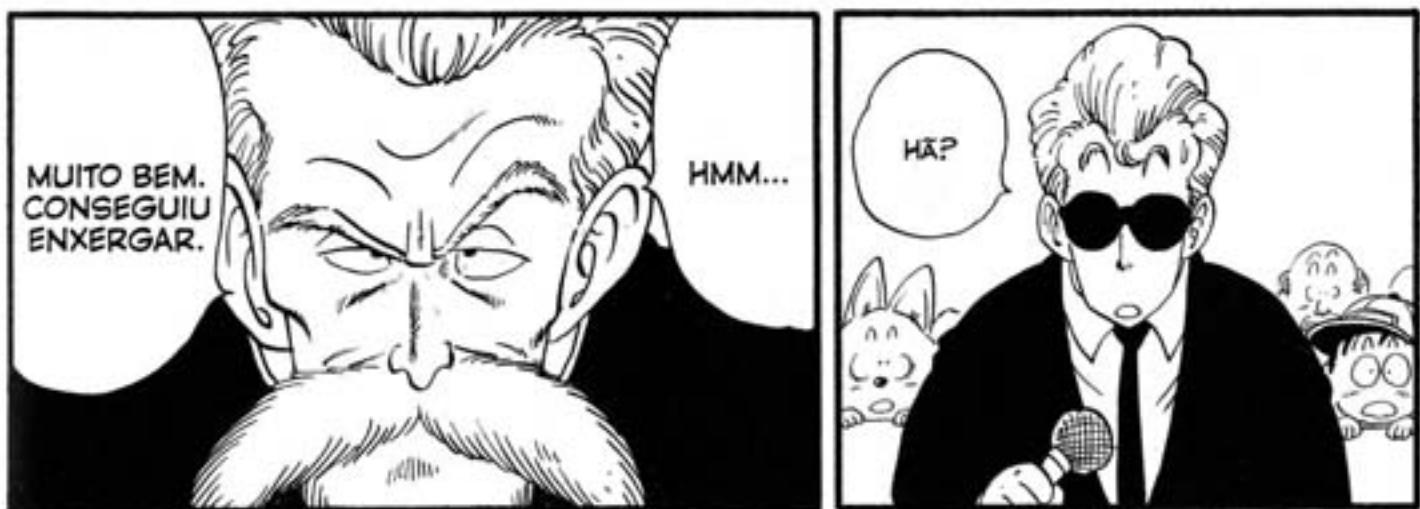
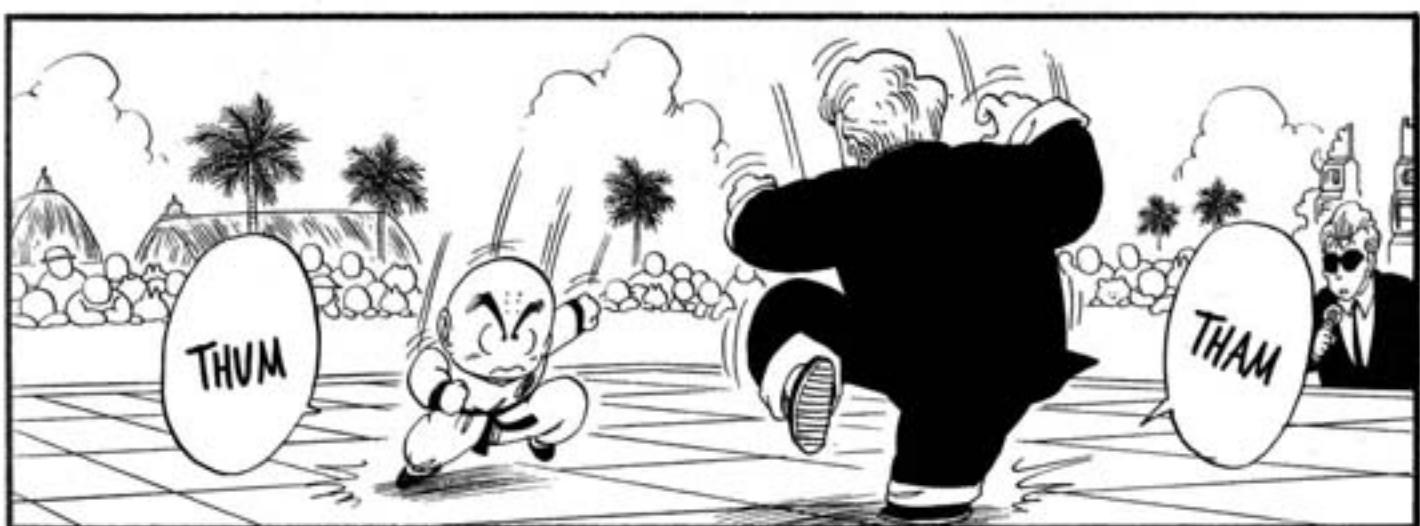


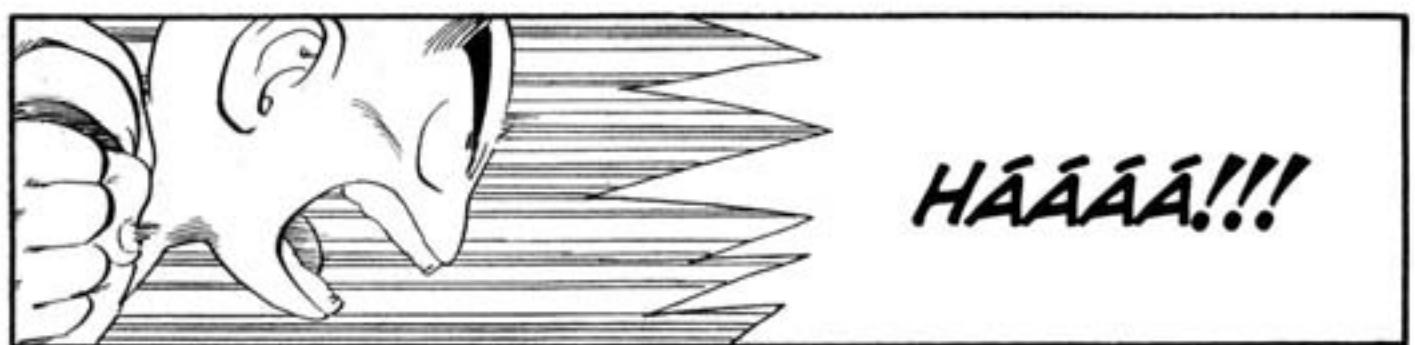
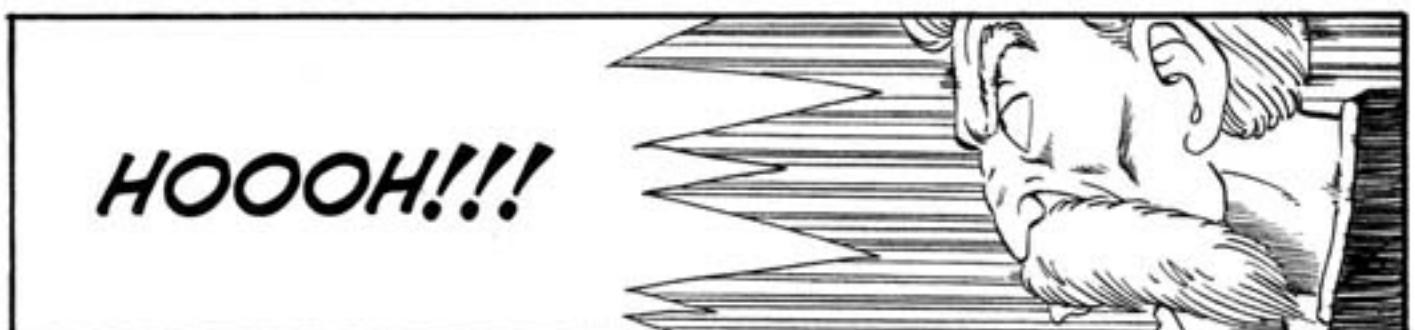


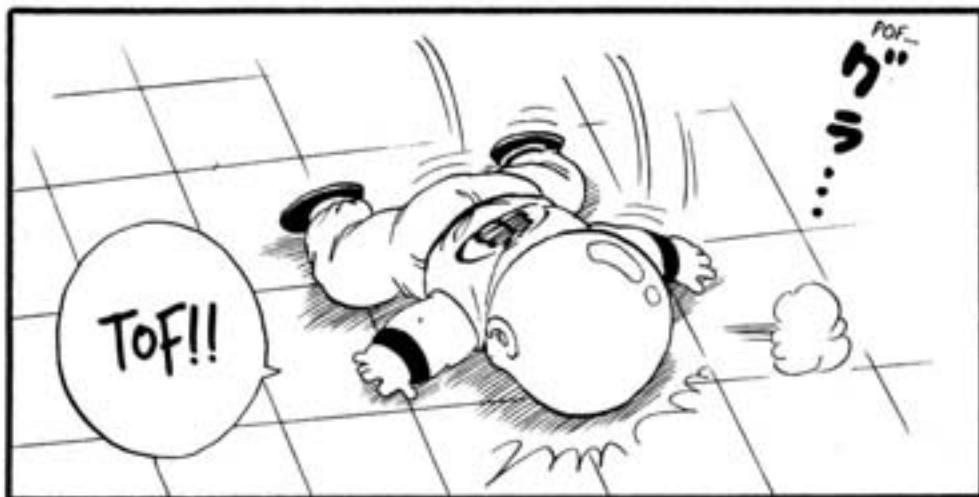
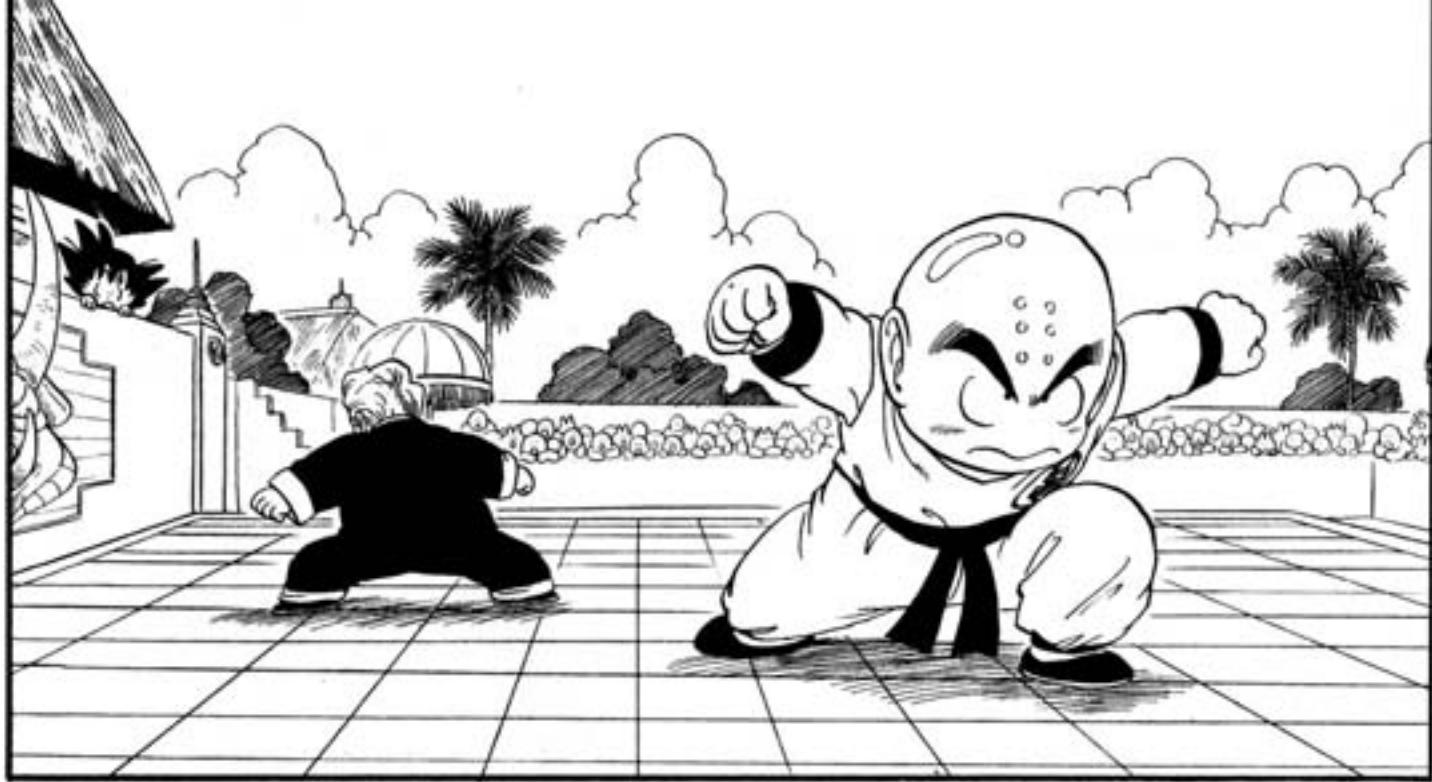
CAPÍTULO 42 ★ UM GRANDE CONFRONTO

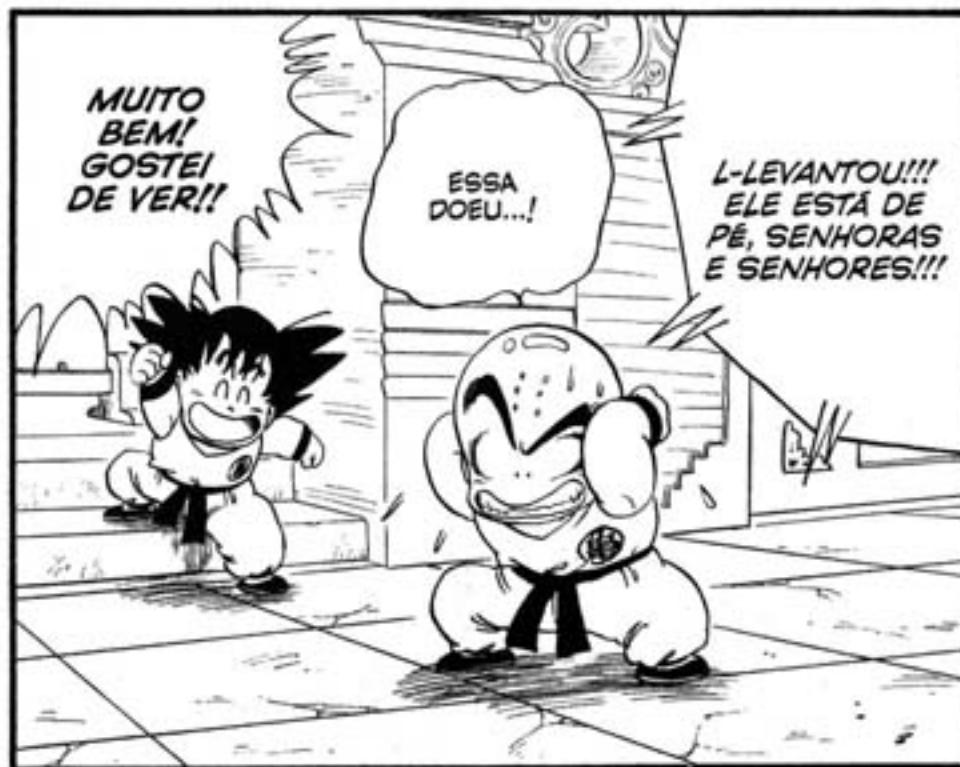
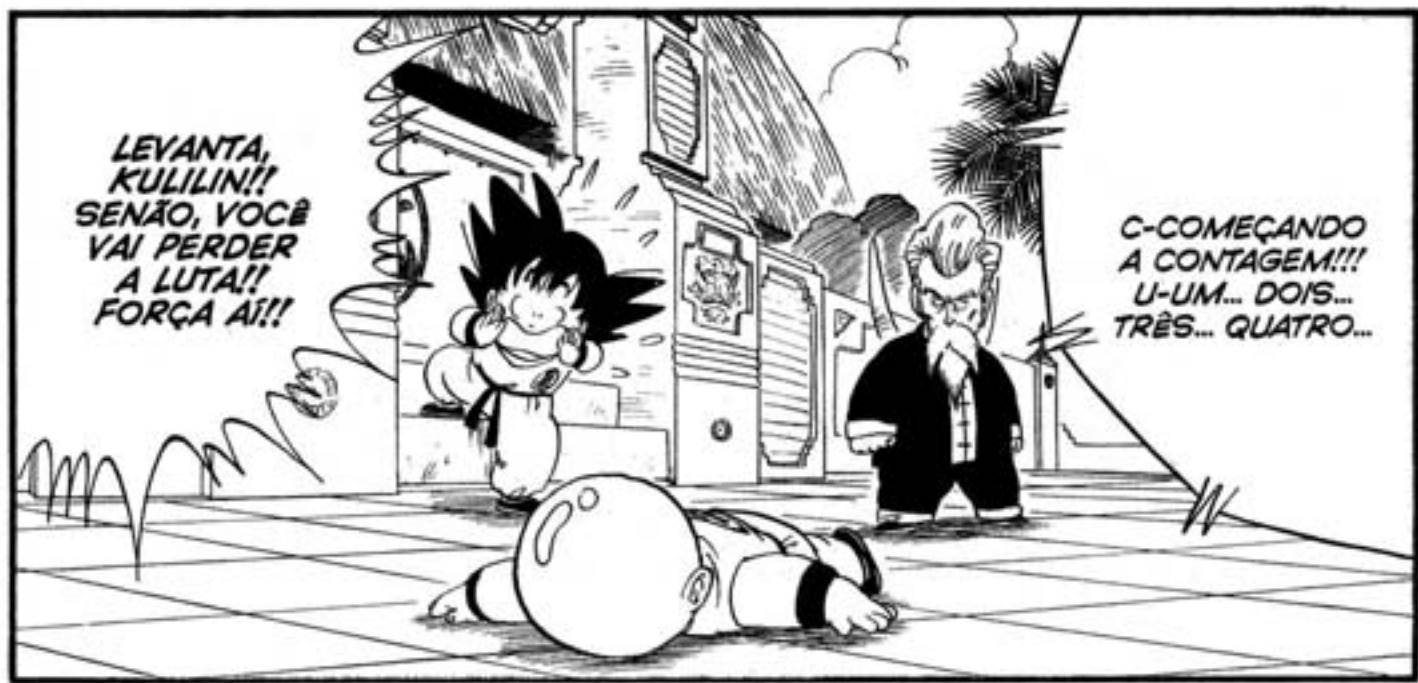


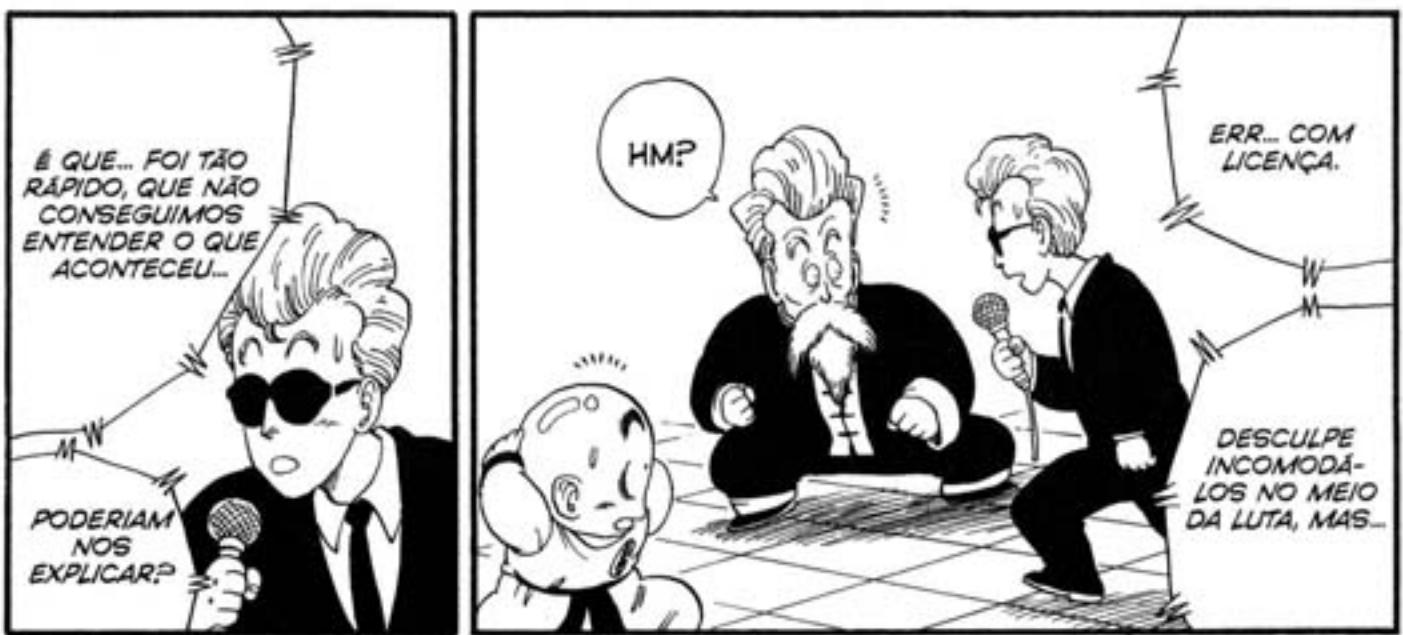


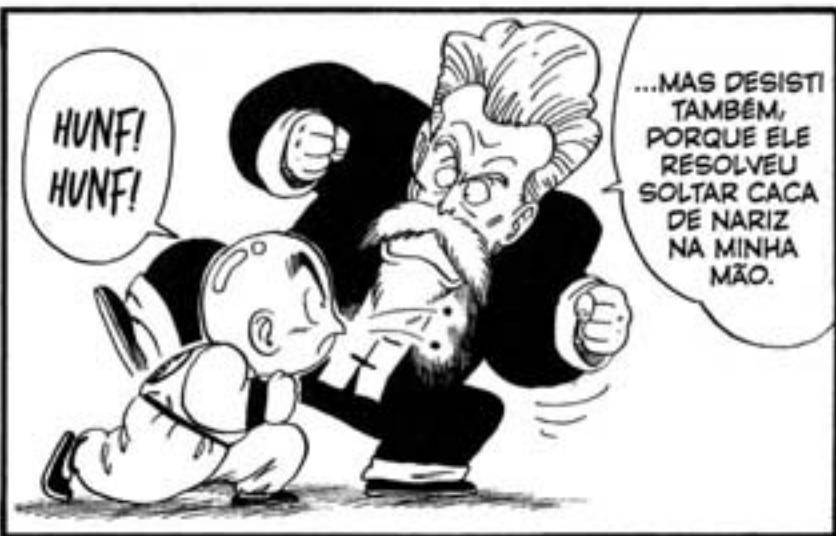
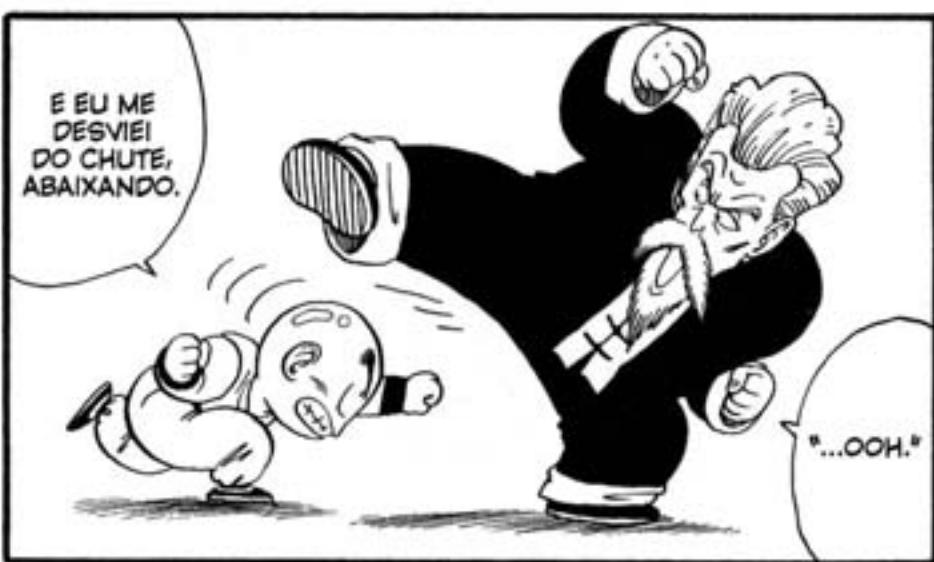
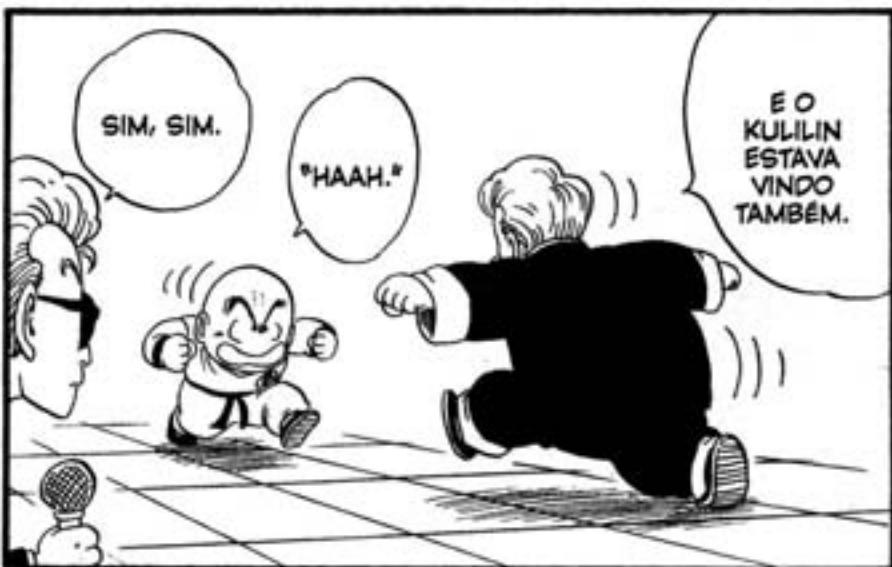








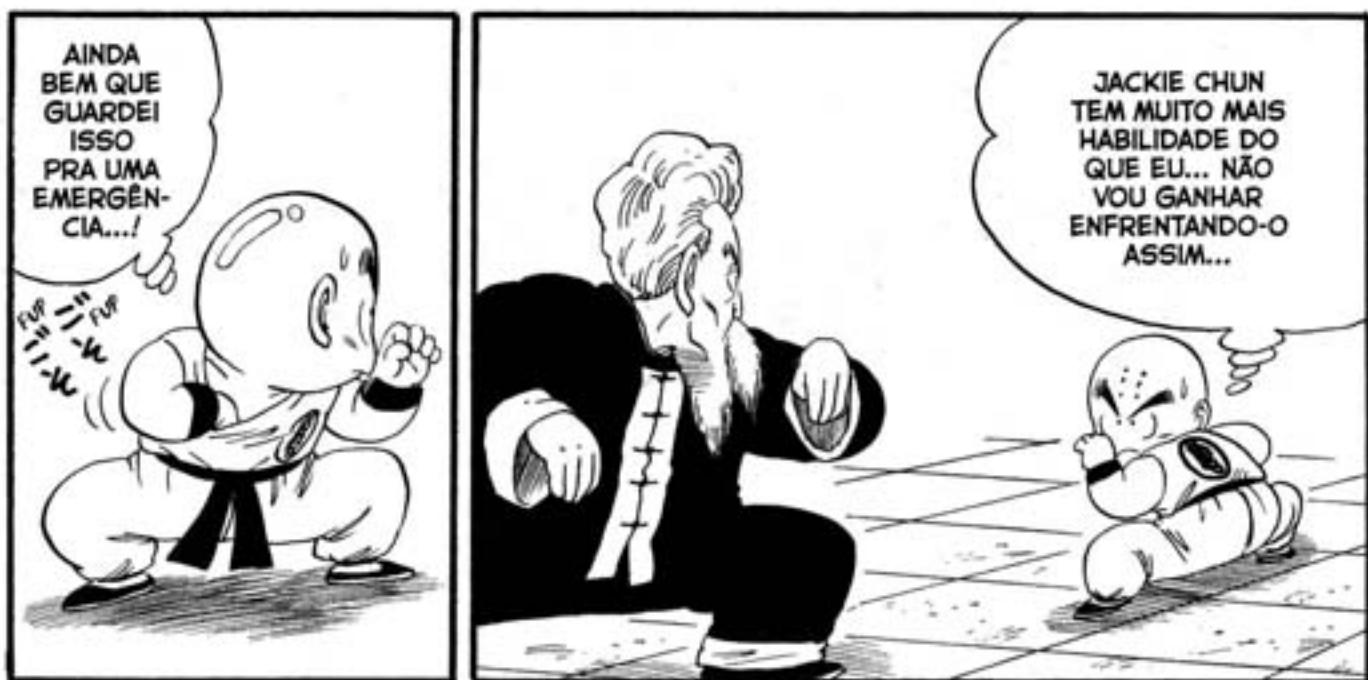
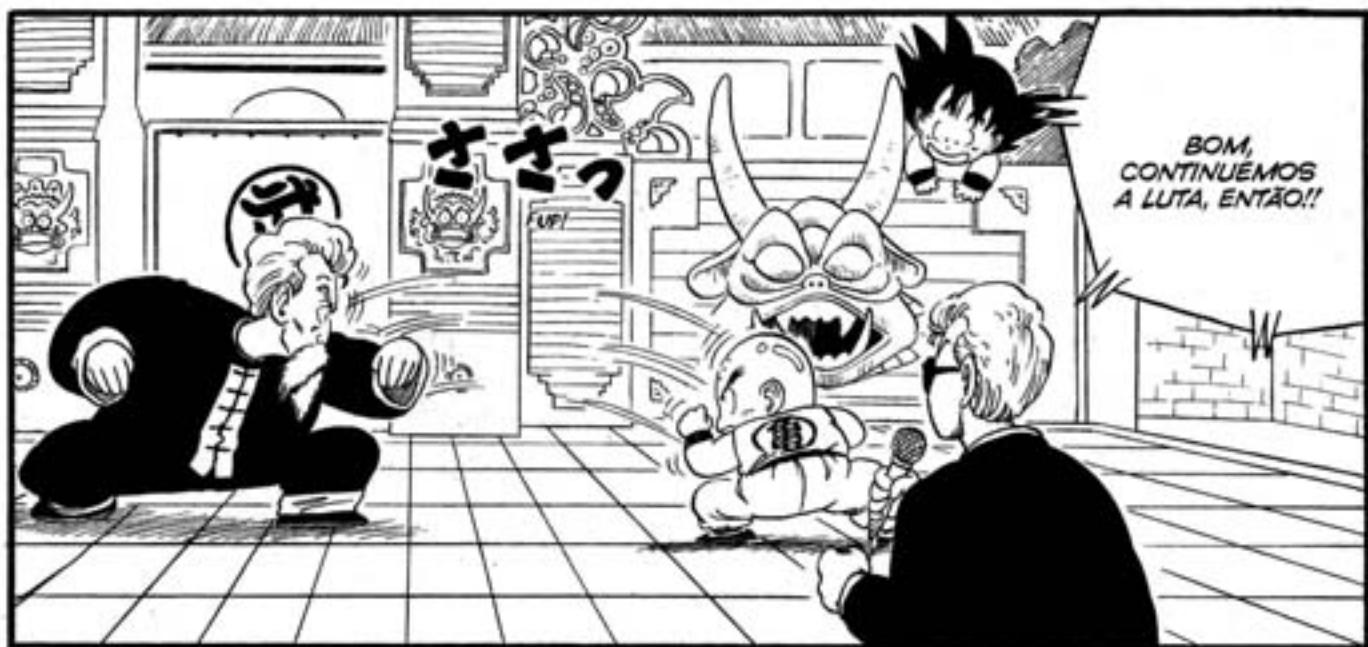
















Kulilin lança Jackie Chun para longe da arena, usando uma tática bastante elaborada!! A vitória dele é quase certa!!







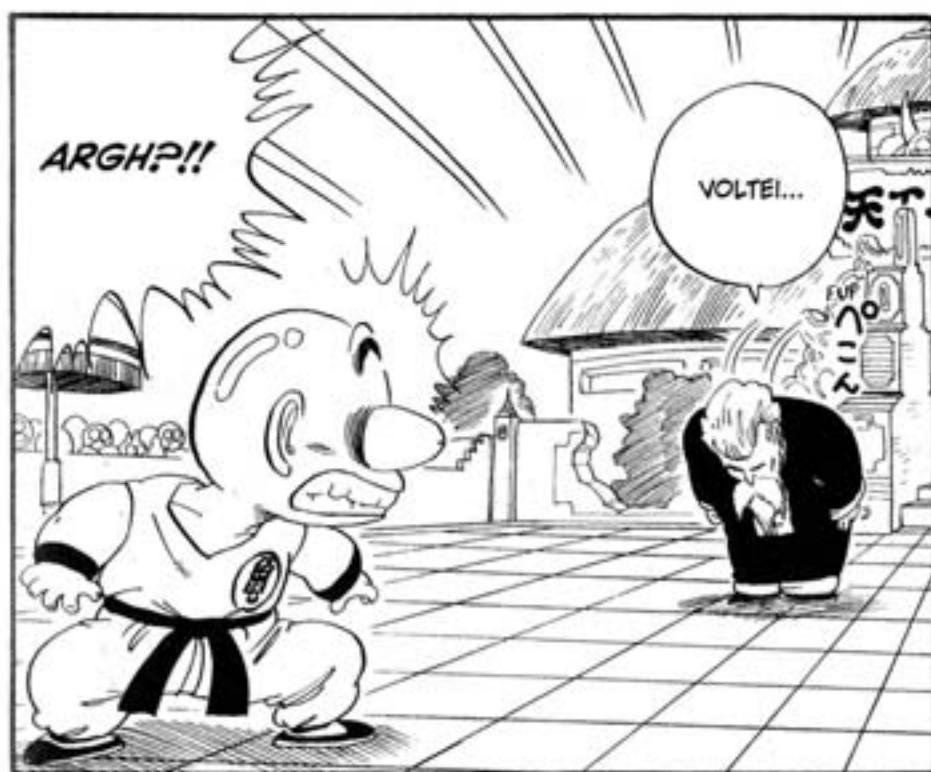
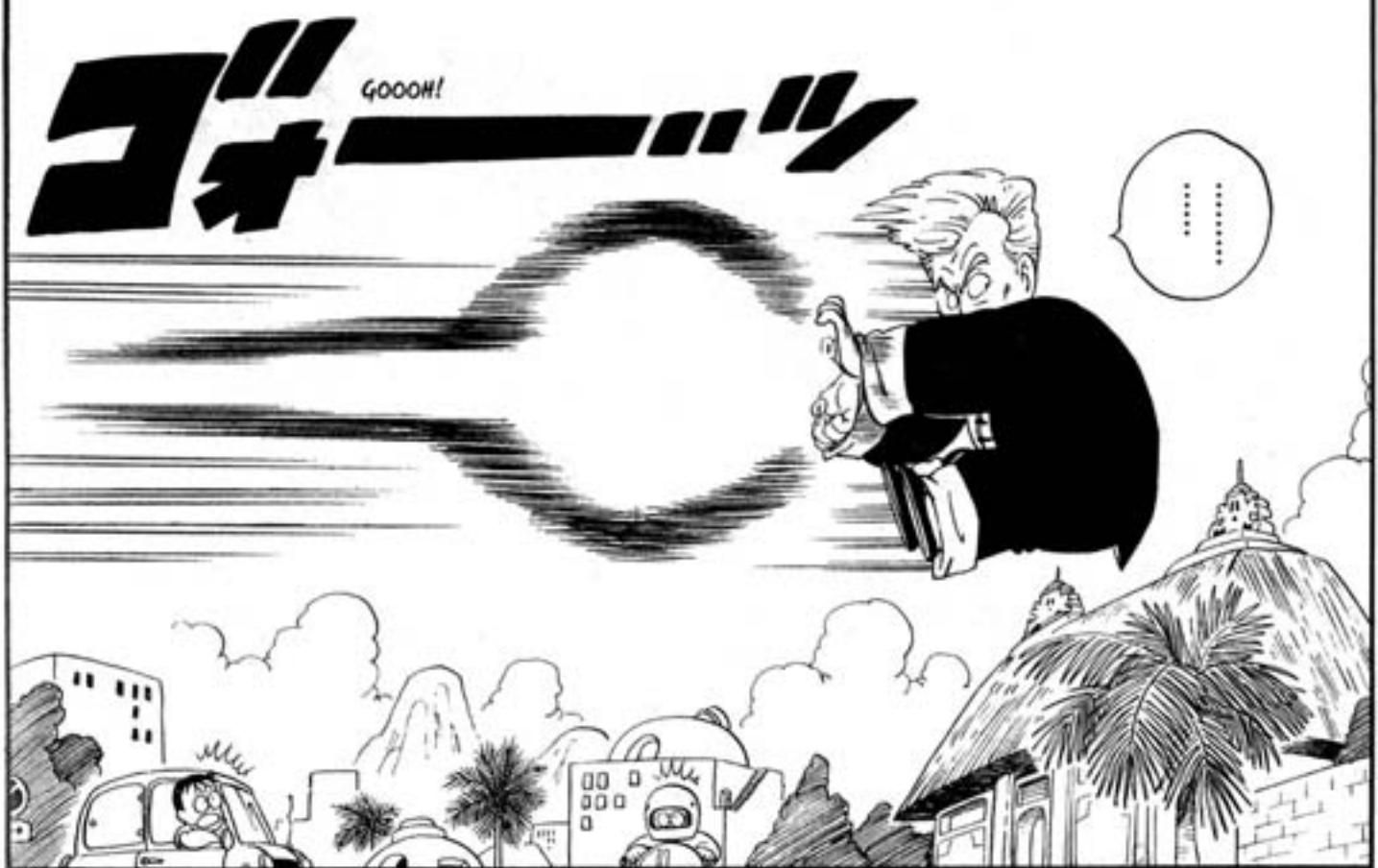
...HAAAAA!!!



BOOM!



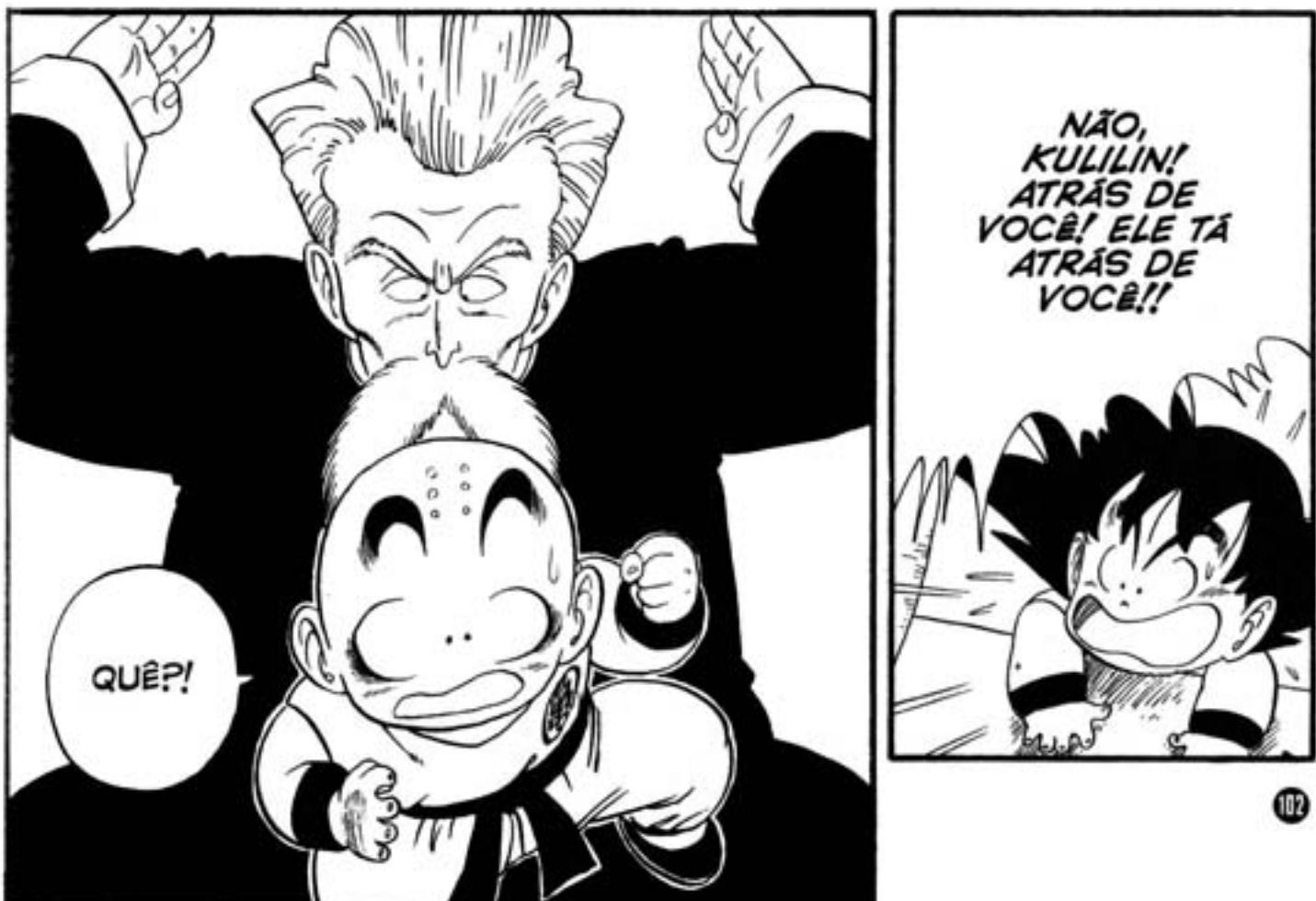


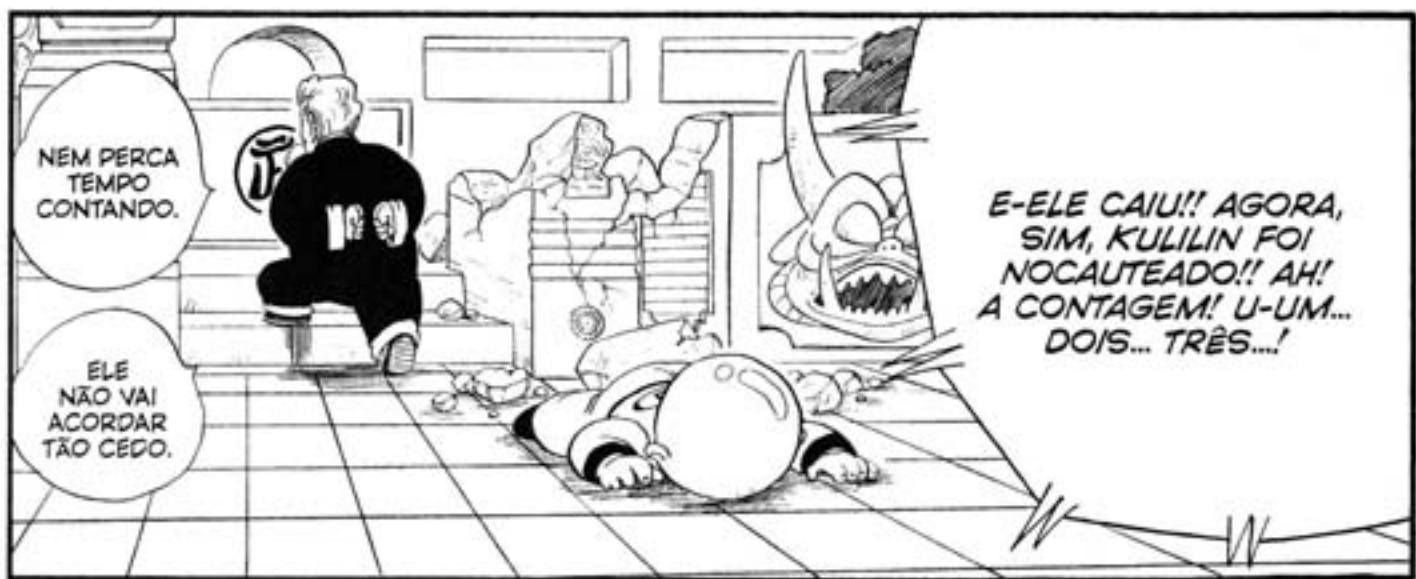










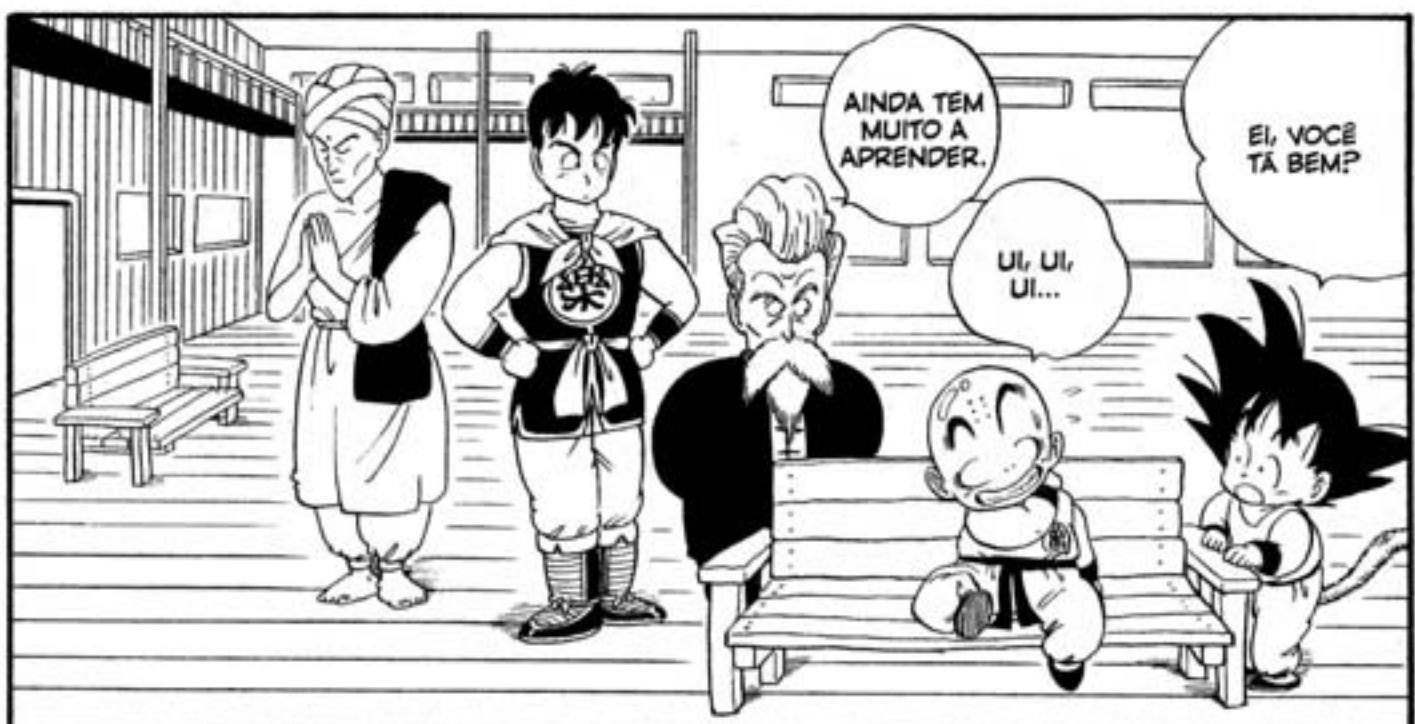
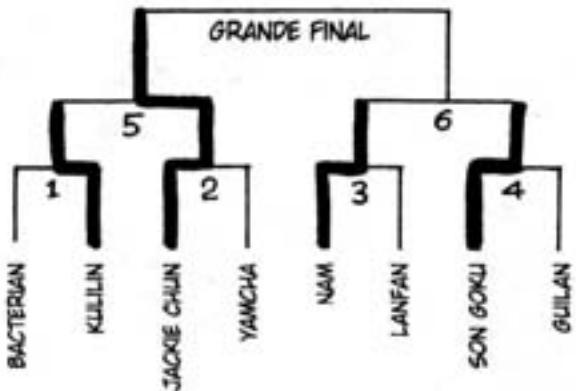




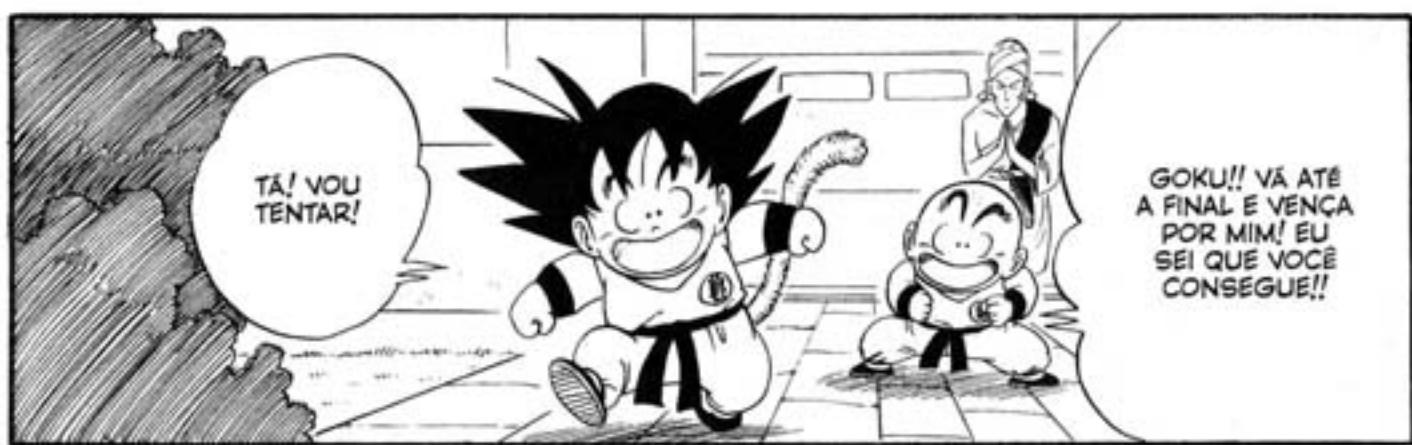
DEZ!! KULILIN ESTÁ FORA!! VITÓRIA DO LUTADOR JACKIE CHUN!!



COM ISSO, JACKIE CHUN SE CLASSIFICA PARA A GRANDE FINAL DESTE TORNEIO A SER DISPUTADA COM O VENCEDOR DO PRÓXIMO COMBATE!!!







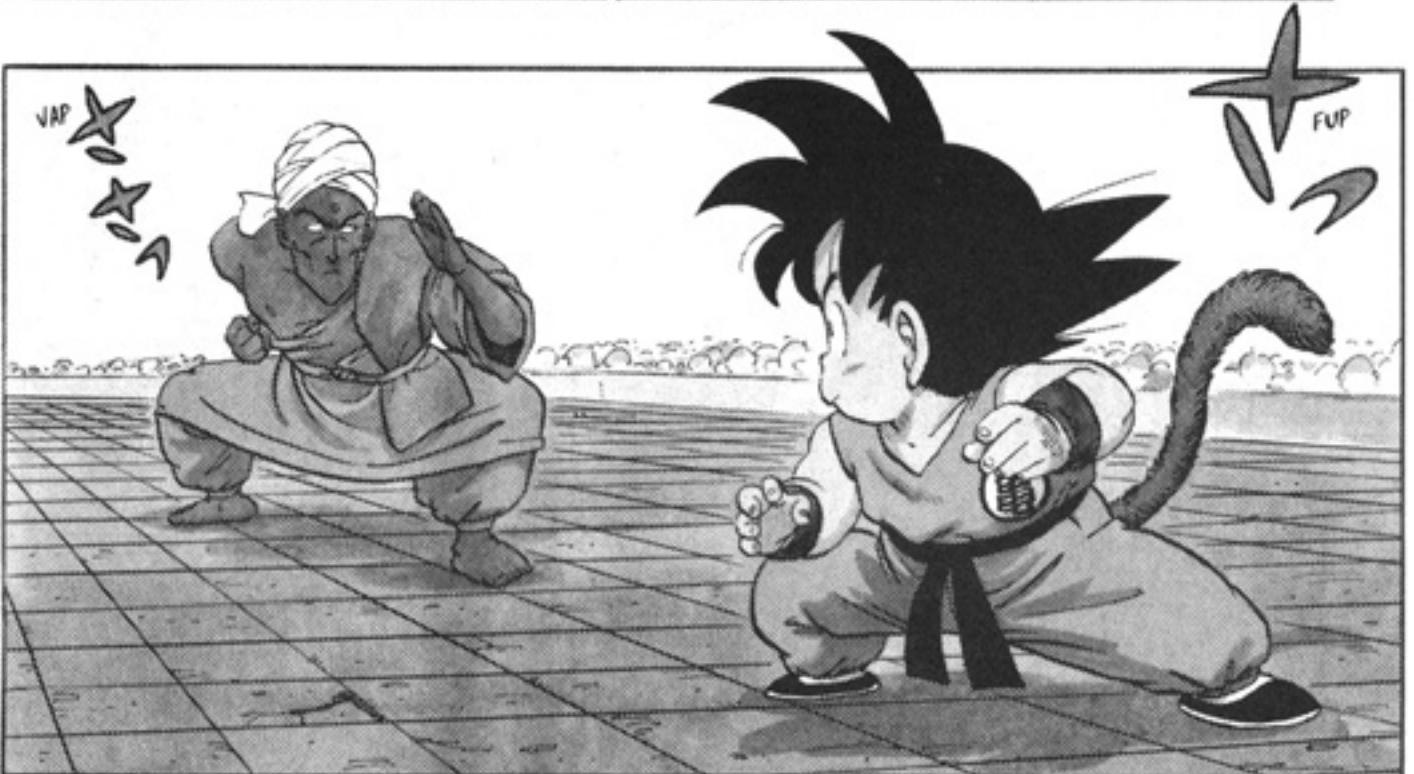
DRAGON BALL

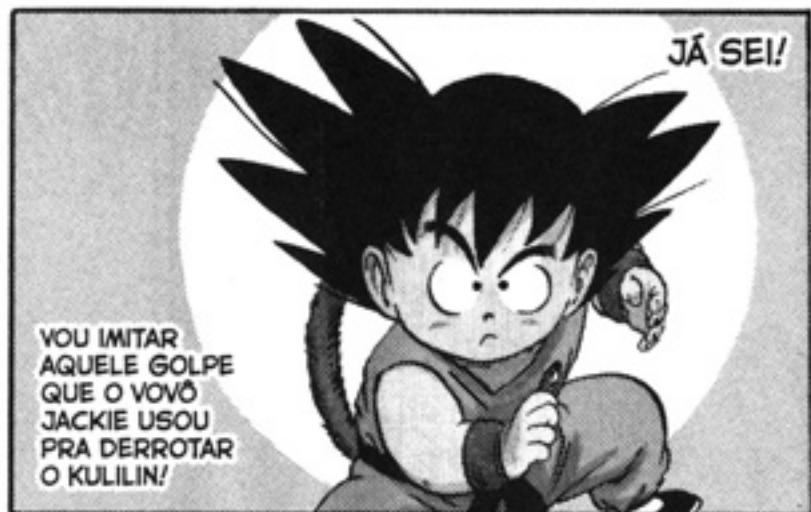
CAPÍTULO 44 ★ SON GOKU VERSUS NAM





MÃE, MEU IRMÃO E TODOS DA ALDEIA...
EU PROMETO VENCER E LEVAR ÁGUA
EM ABUNDÂNCIA PARA TODOS VOCÊS.
ME AGUARDEM...!!

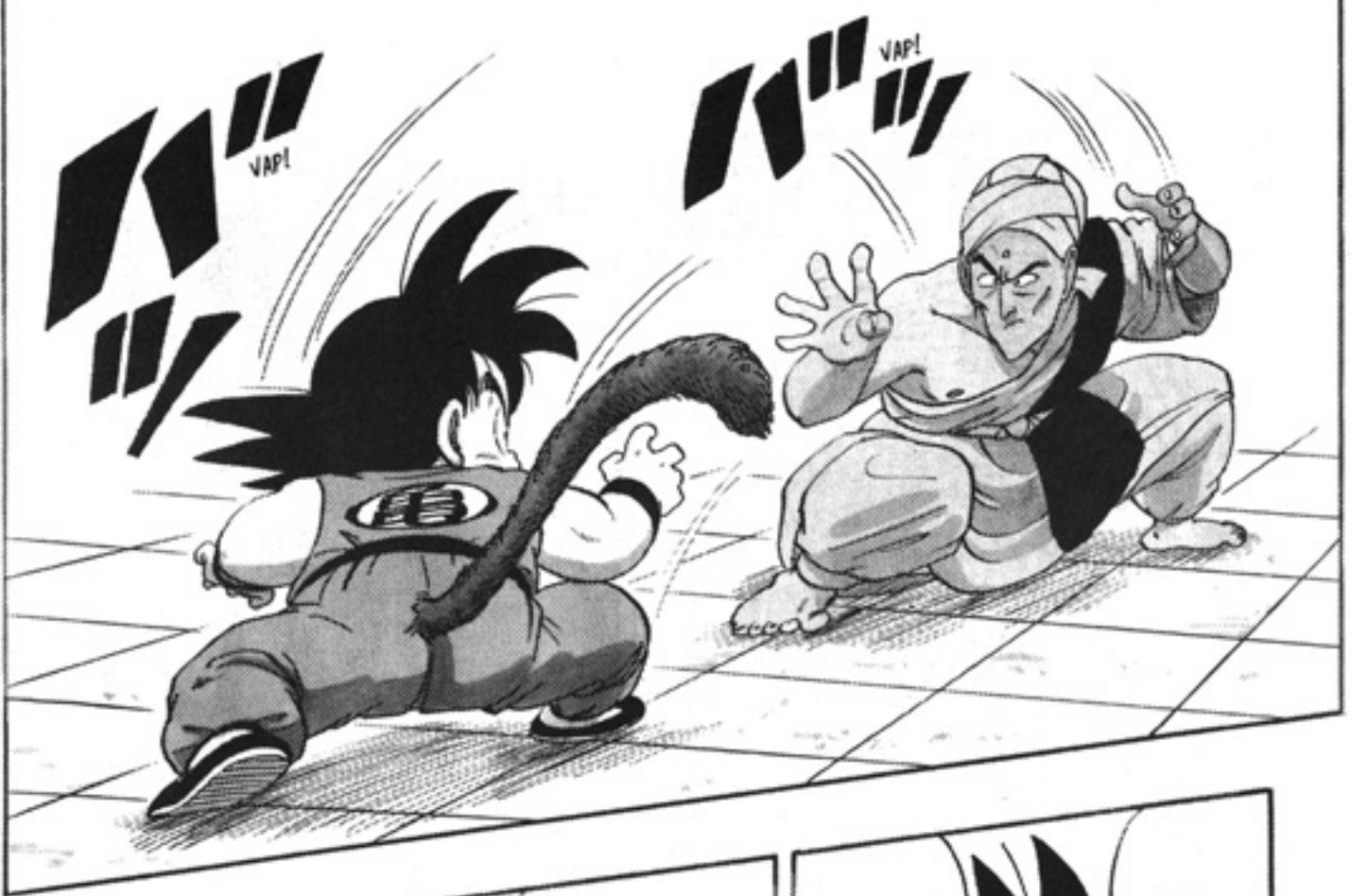




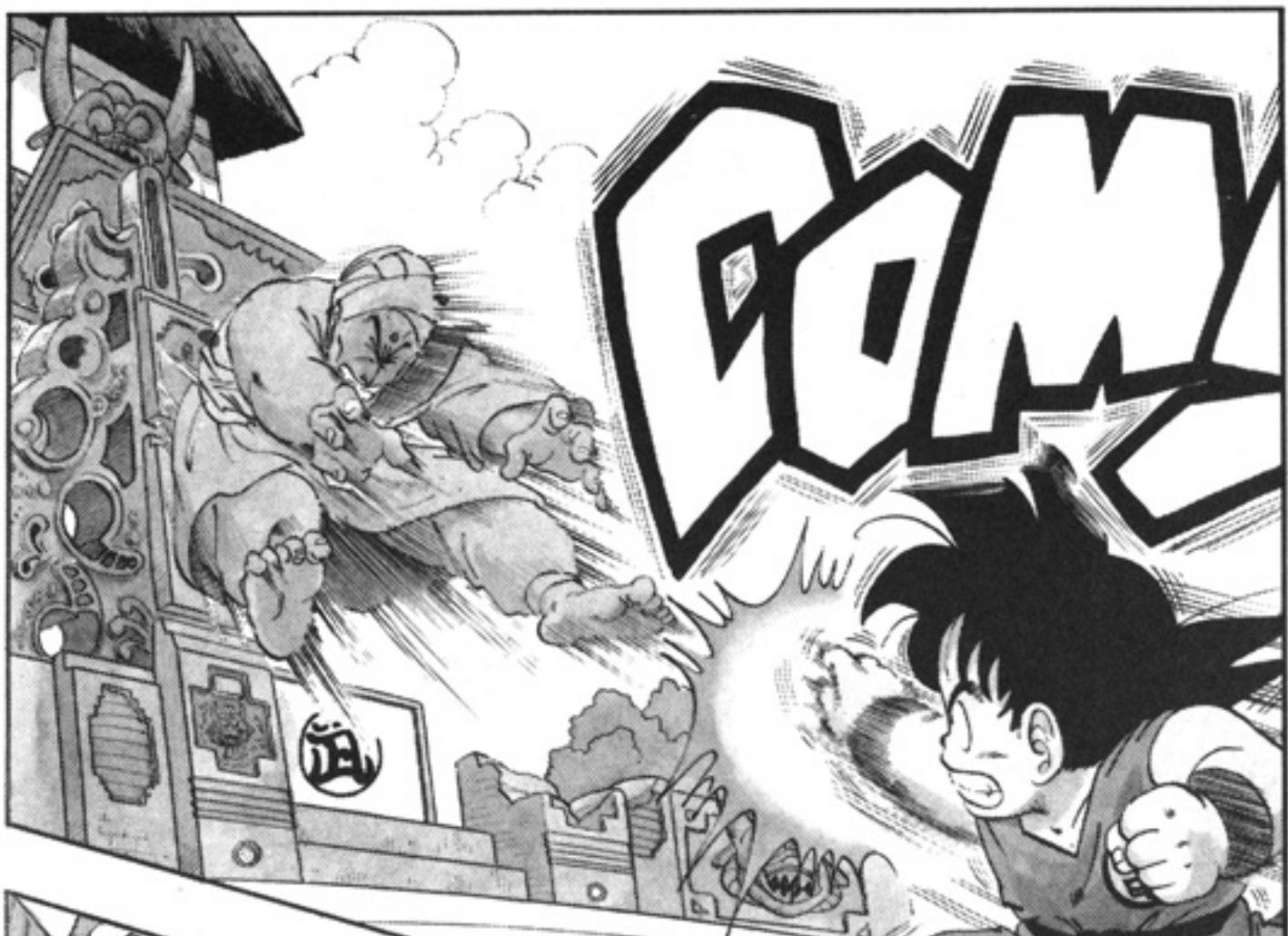
BRINDE
PÁGINA EXTRA NADA A VER





















V... VOU SER
DERROTADO....!!!

N... NÃO DÁ MAIS!!!
ESTOU PERDIDO....!!!



HM?!

VRUM
"Liih..."



TÔ...
TÔ... TÔ
TONTO...

ARF...!



TOF...











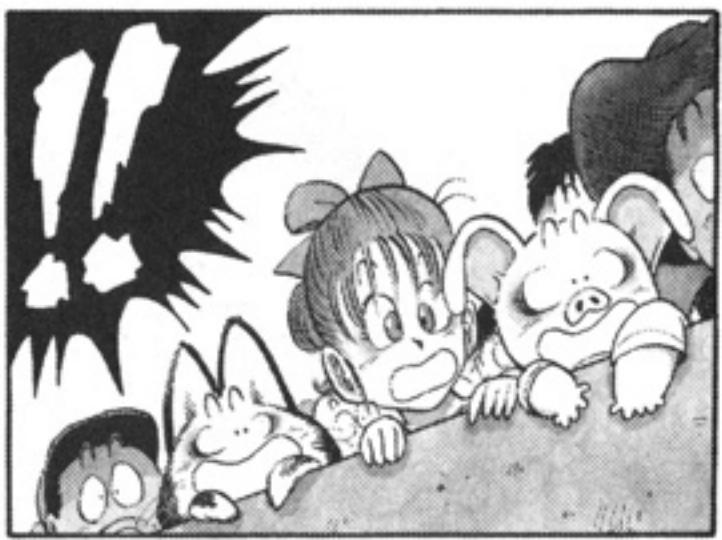
Goku inventou uma nova
técnica e acabou tontinho!
Aproveitando a situação,
Nam veio para cima dele
com o Tenku Pekejiken!!

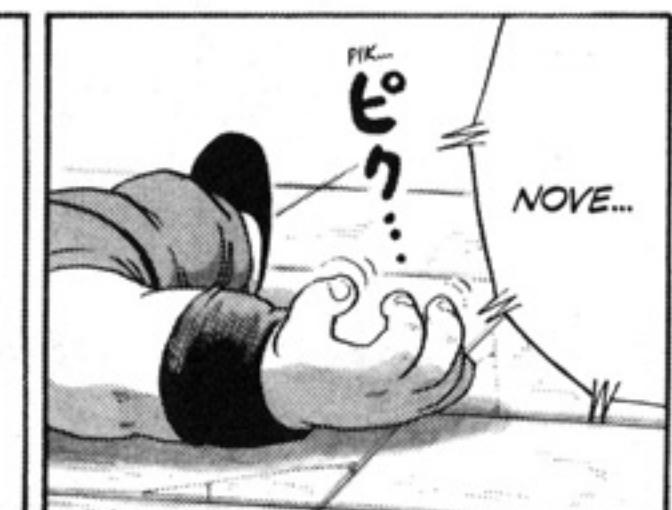
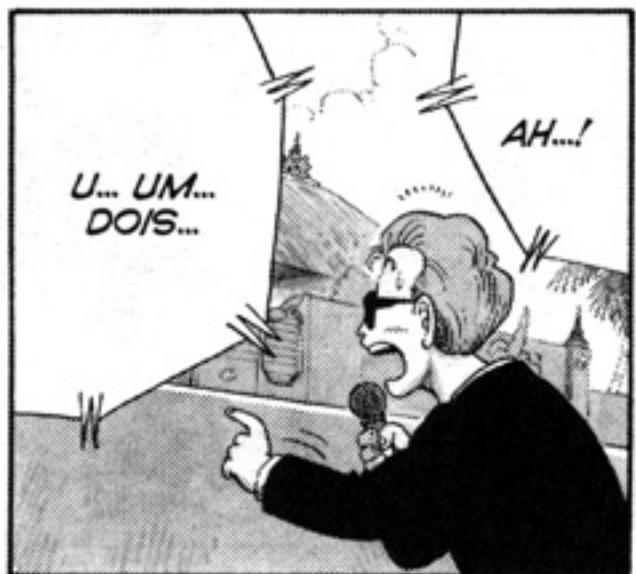
NAMU
AMIDA
BUTSU!!

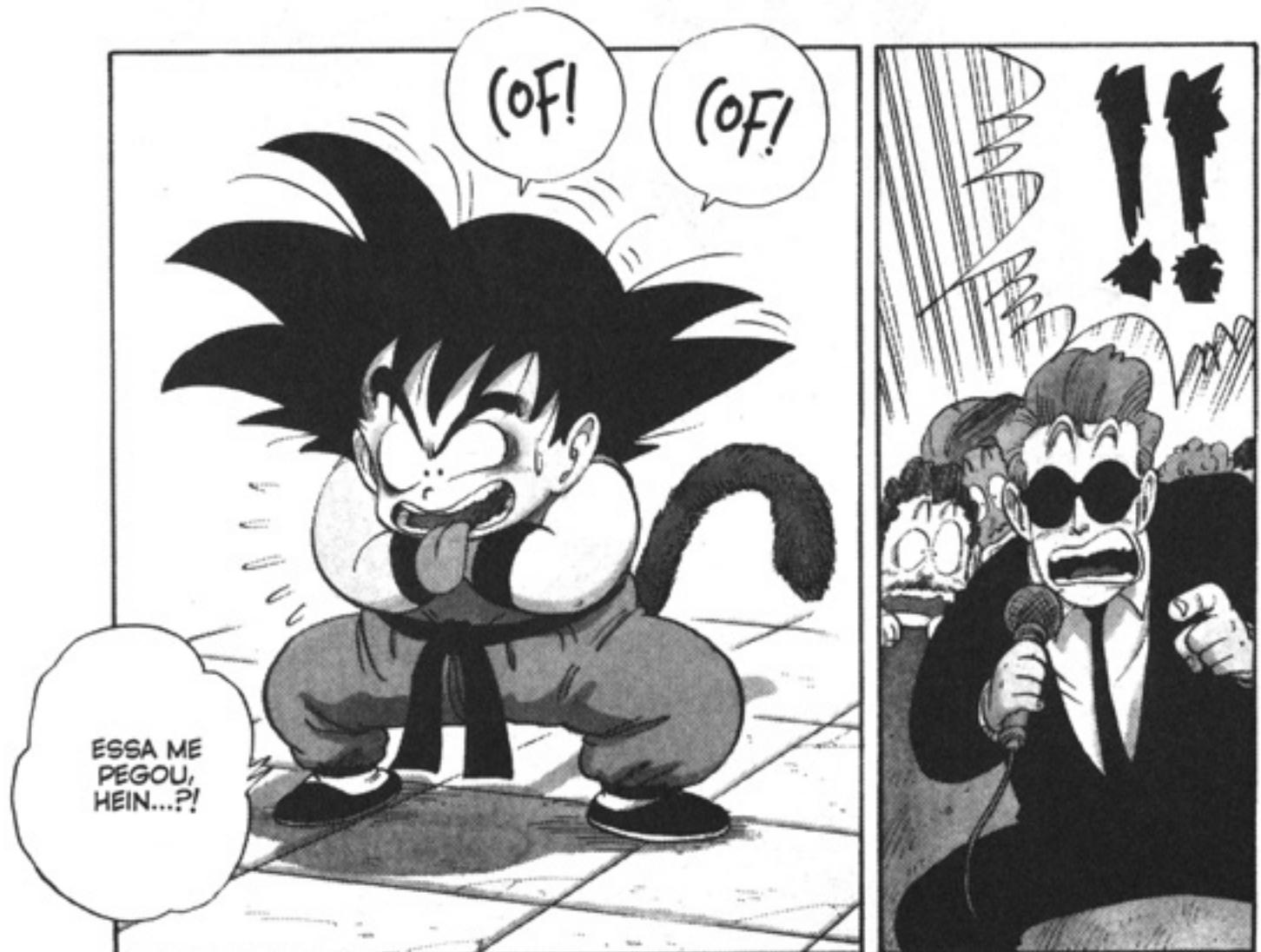
HM?

WHAM!

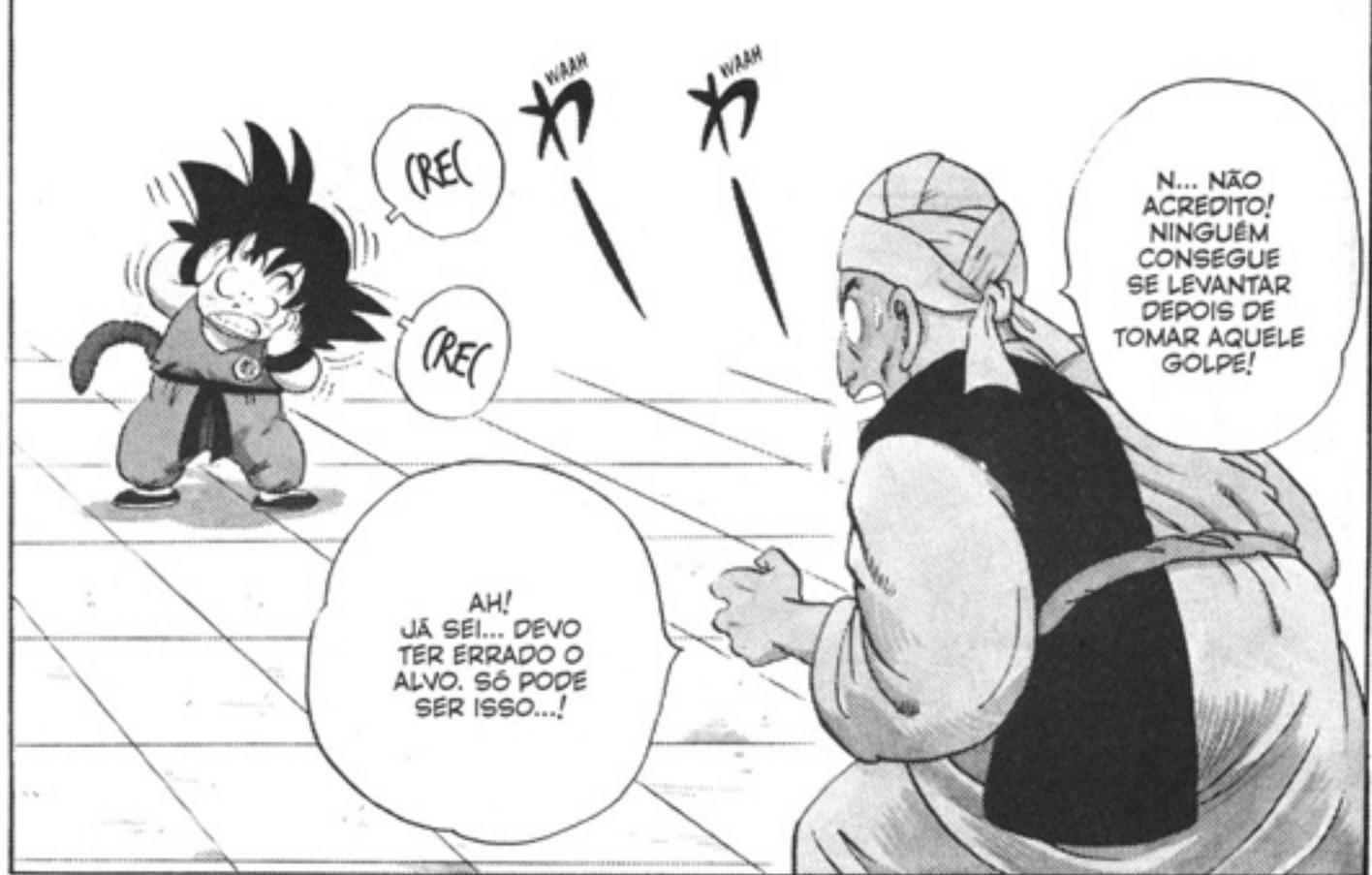
CAPÍTULO 45 ★ COMBATE AÉREO!





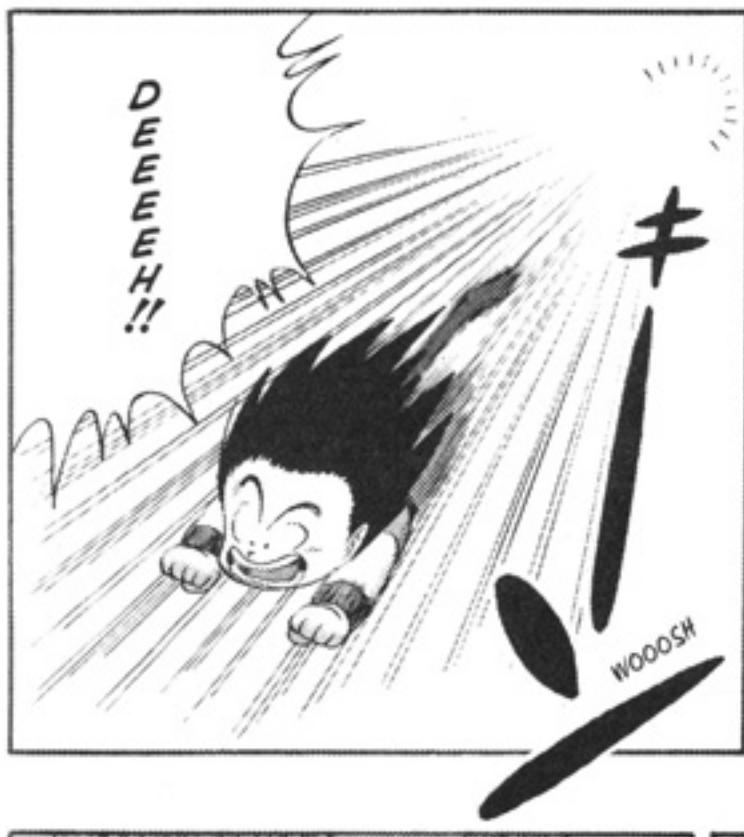


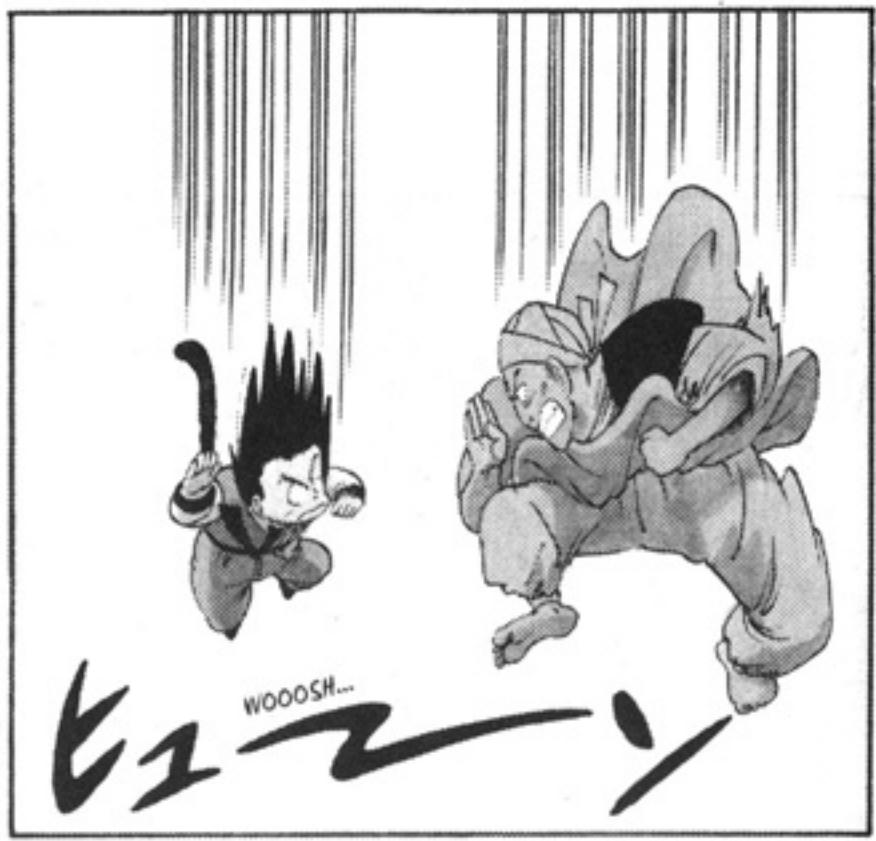






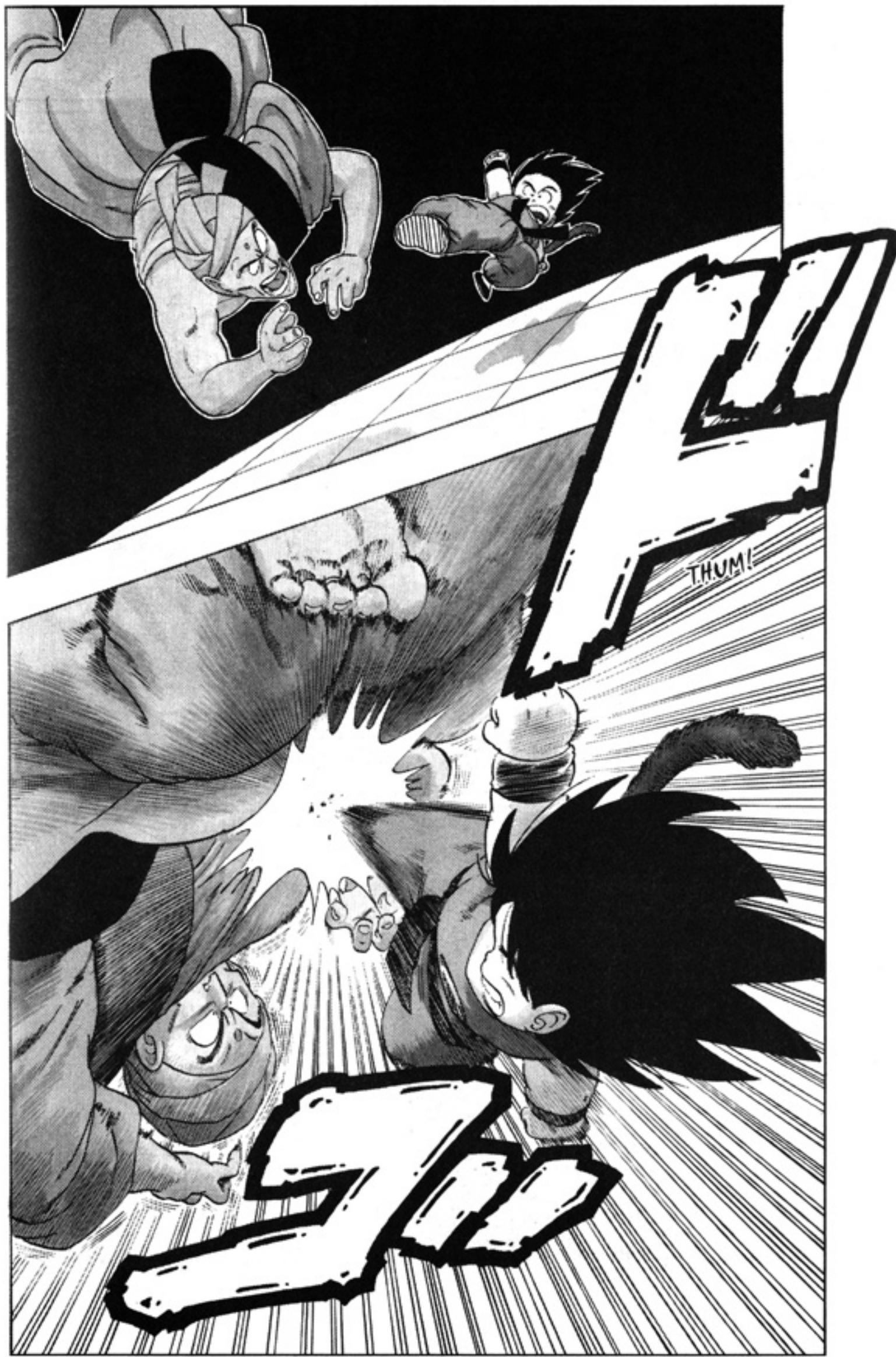










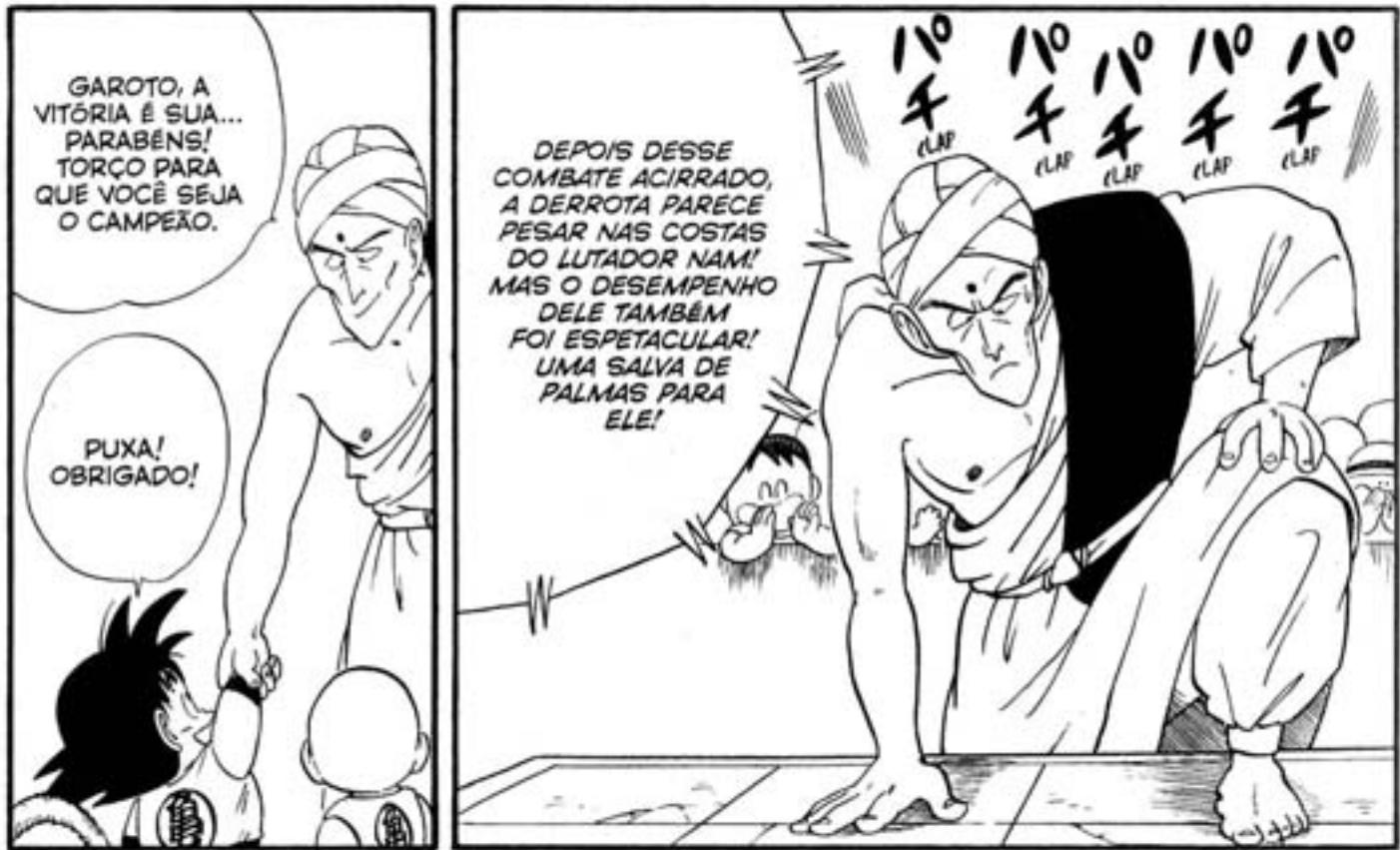


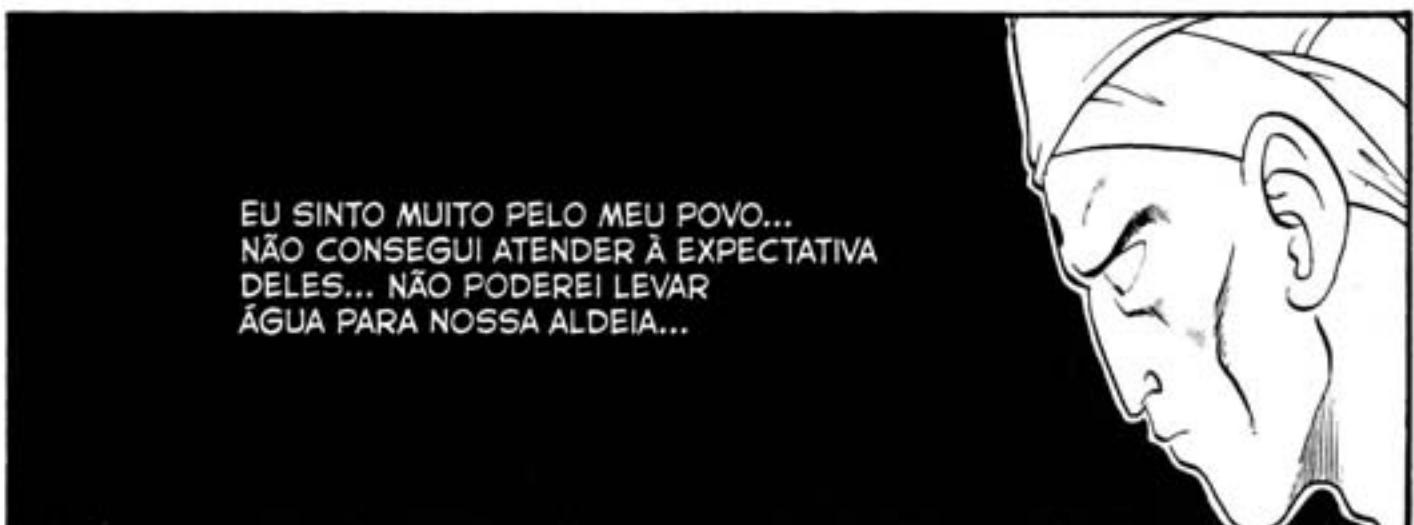




CAPÍTULO 46 ★ A GRANDE FINAL











POREM, OS DOIS AINDA SÃO CRIANÇAS. VENCER UMA DISPUTA COMO ESTA LOGO DE CARA PODERIA ATRAPALHAR O DESENVOLVIMENTO DELES DAQUI PARA A FRENT...



SE EU BOBEASSE, ACABARIAM ME VENCENDO FACILMENTE...

MAS DESCOBRI QUE OS DOIS ESTÃO MAIS FORTES DO QUE EU ESPERAVA.

POR ISSO, RESOLVI ENTRAR NA DISPUTA TAMBÉM. ME DISFARCEI PARA MOSTRAR QUE EXISTEM PESSOAS MAIS FORTES DO QUE ELES NESTE VASTO MUNDO EM QUE VIVEMOS.



O MEU DESEJO É QUE OS DOIS SE TORNEM GRANDES E RESPEITÁVEIS LUTADORES DE ARTES MARCIAIS!

FICO HONRADO PELO PRIVILEGIO DE CONHECÊ-LO, SENHOR...



POIS É. COLEI COM UM ADESIVO FORTE PARA NÃO SAIR TÃO FÁCIL, MAS AGORA ESTÁ COÇANDO DEMAIS.

ENTÃO, ESSE CABELO É UMA PERUCA?

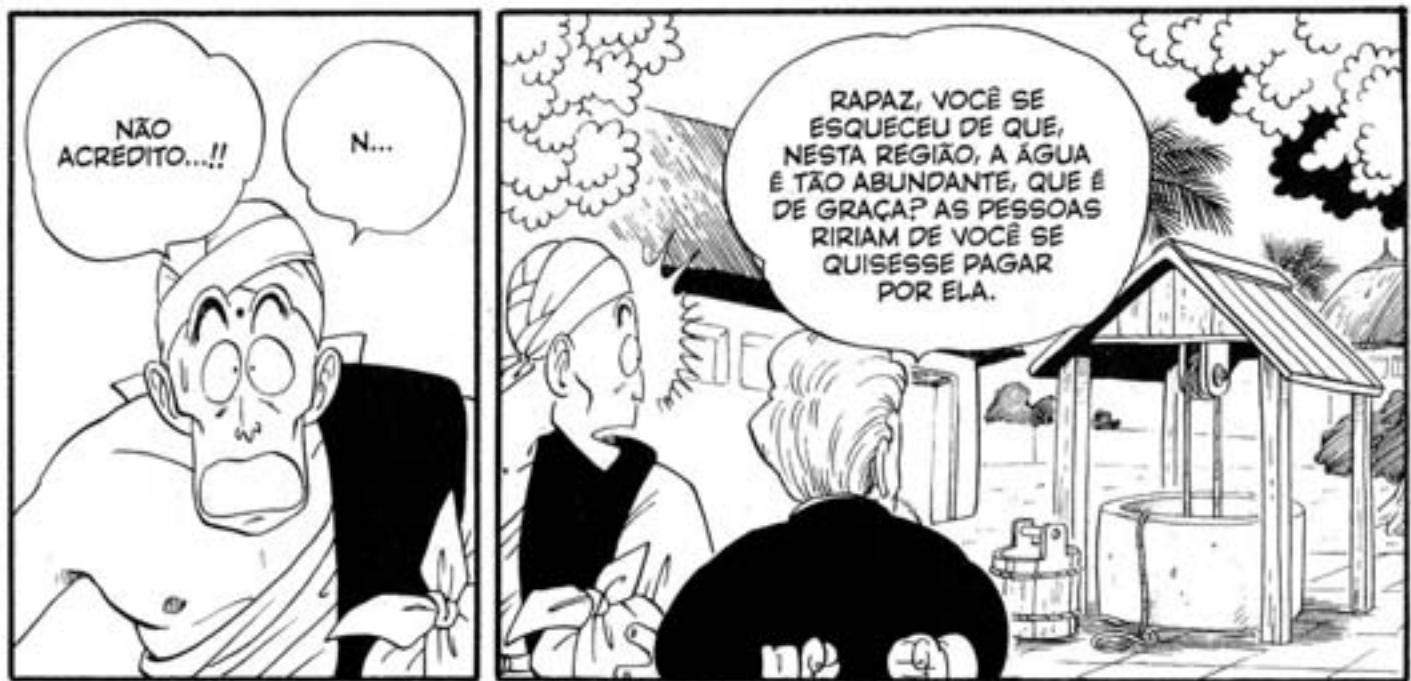


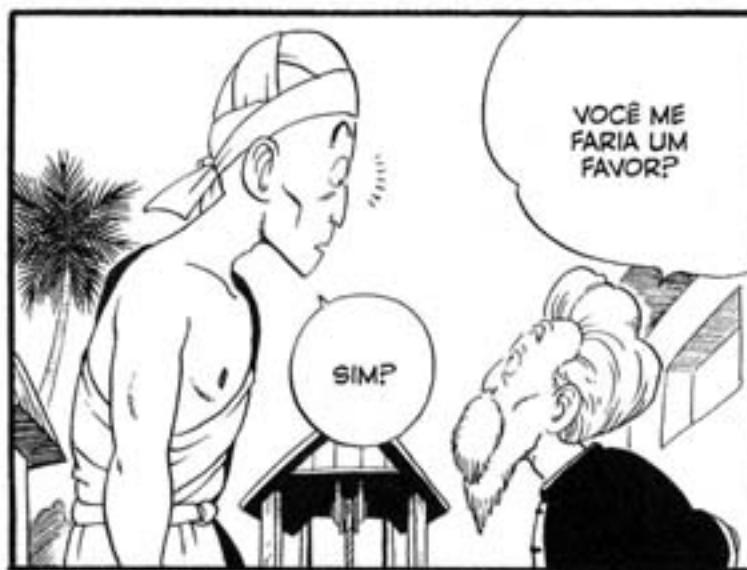
HO, HO, HO...

E CONS-
TRANGEDOR,
MAS NÃO TENHO
DINHEIRO PARA
COMPRAR ÁGUA
E COLOCAR AQUI
DENTRO...

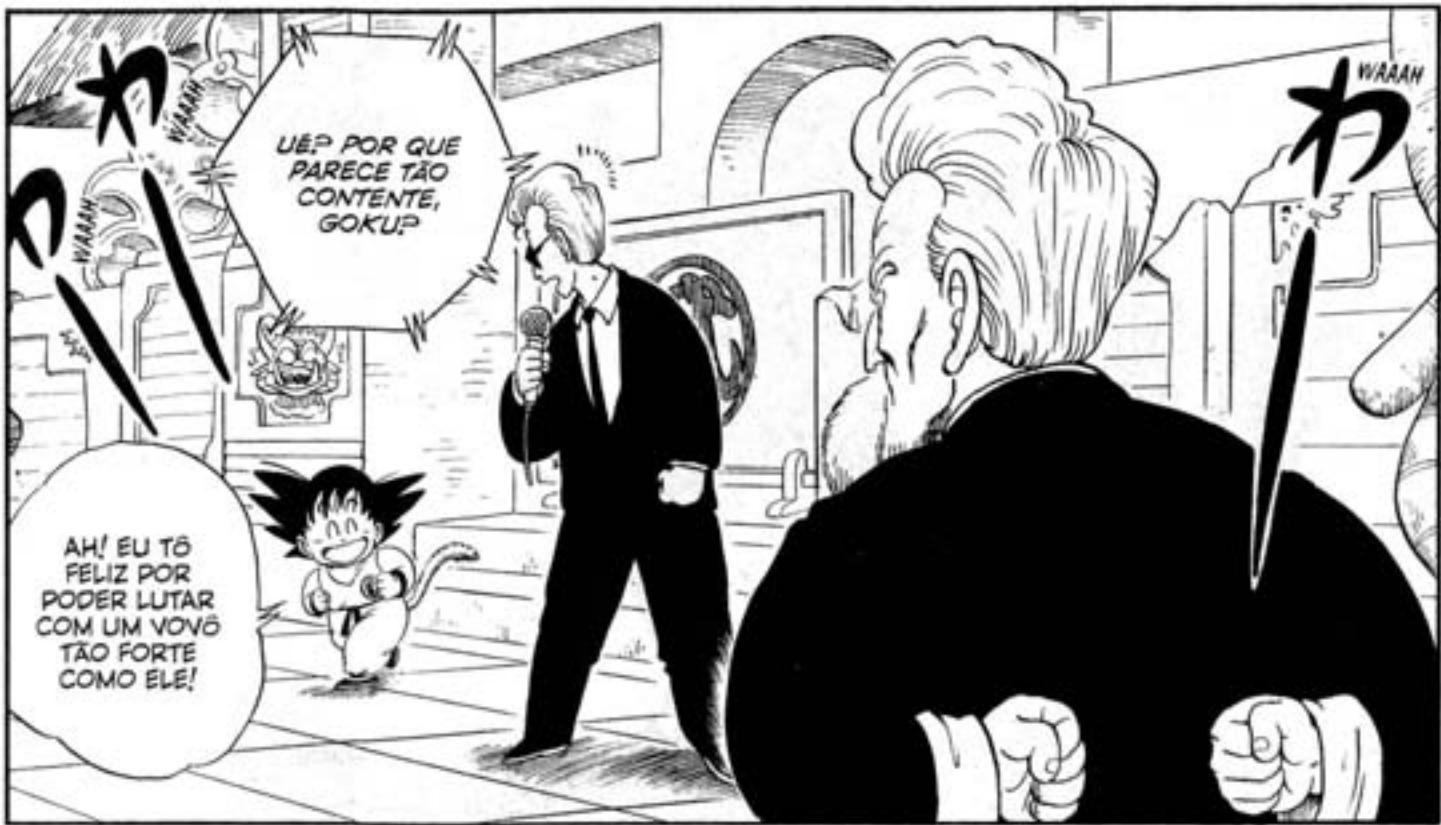
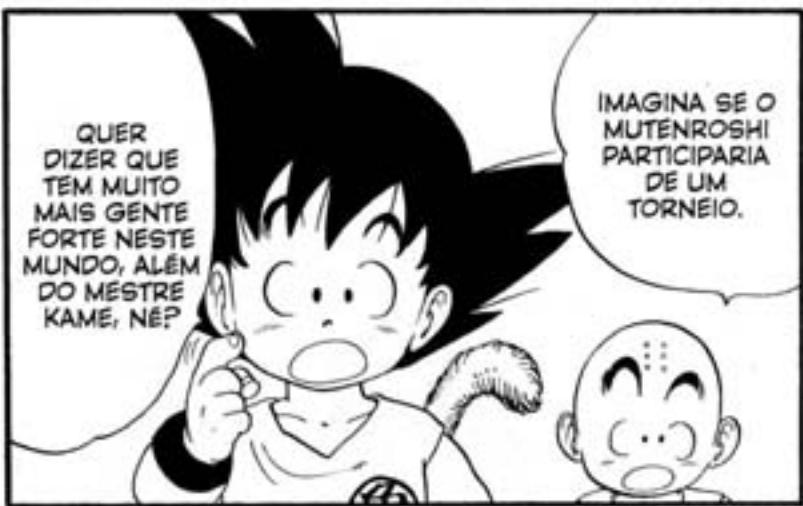
MAS NÃO
POSSO
ACEITAR ESTA
CÁPSULA...
POIS NÃO
ADIANTA.

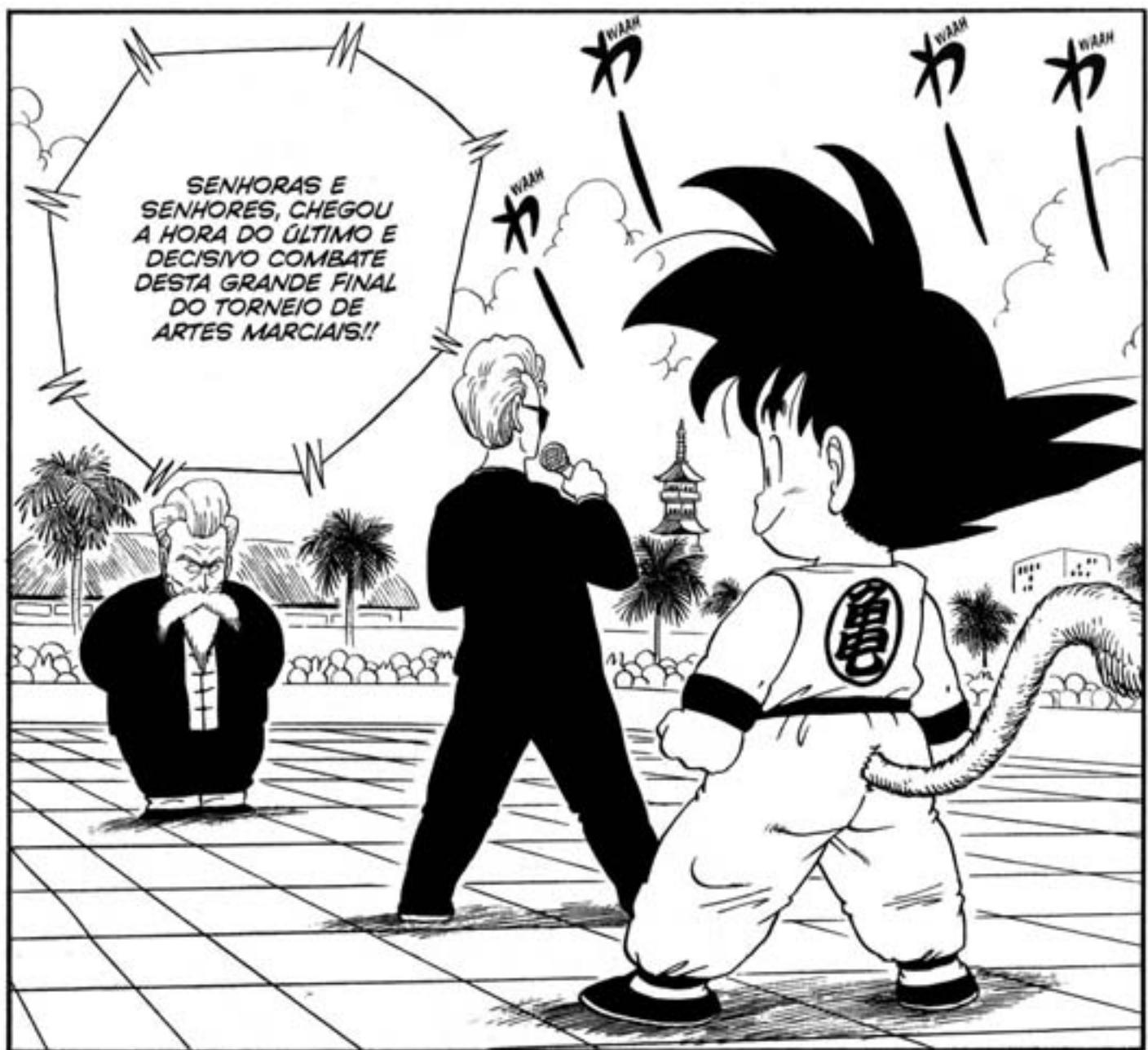




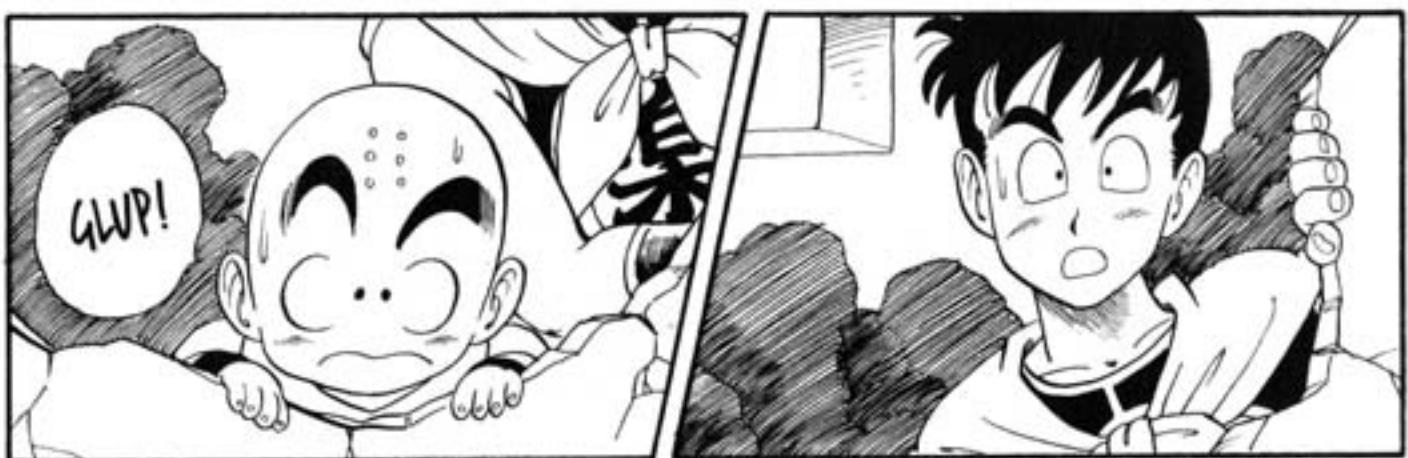














KEEEEEEH!!



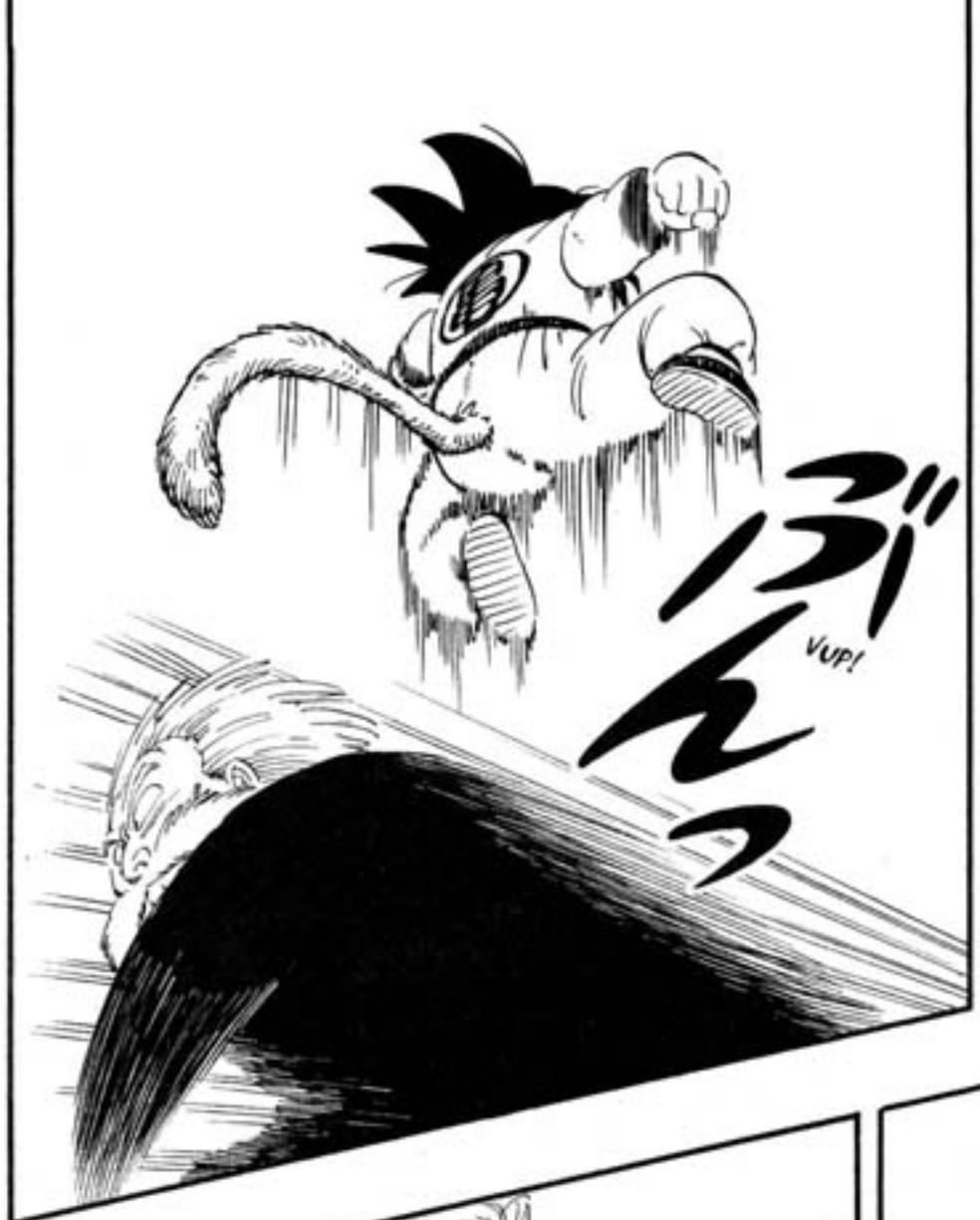
CAPÍTULO 47 ★ KAMEHAME-HA



SENHORAS
E SENHORES!!
ESTAMOS COMEÇANDO
O COMBATE FINAL DE
MAIS UM TORNEIO DE
ARTES MARCIAIS!!!

QUEM SERÁ O
BRAVO LUTADOR
QUE COLOCARÁ AS
MÃOS NO PRÊMIO
DE QUINHENTOS MIL
ZENIES E SORRIRÁ
DESTEMIDO NO
PÓDIO? JACKIE CHUN
OU SON GOKU?!







わあああああ





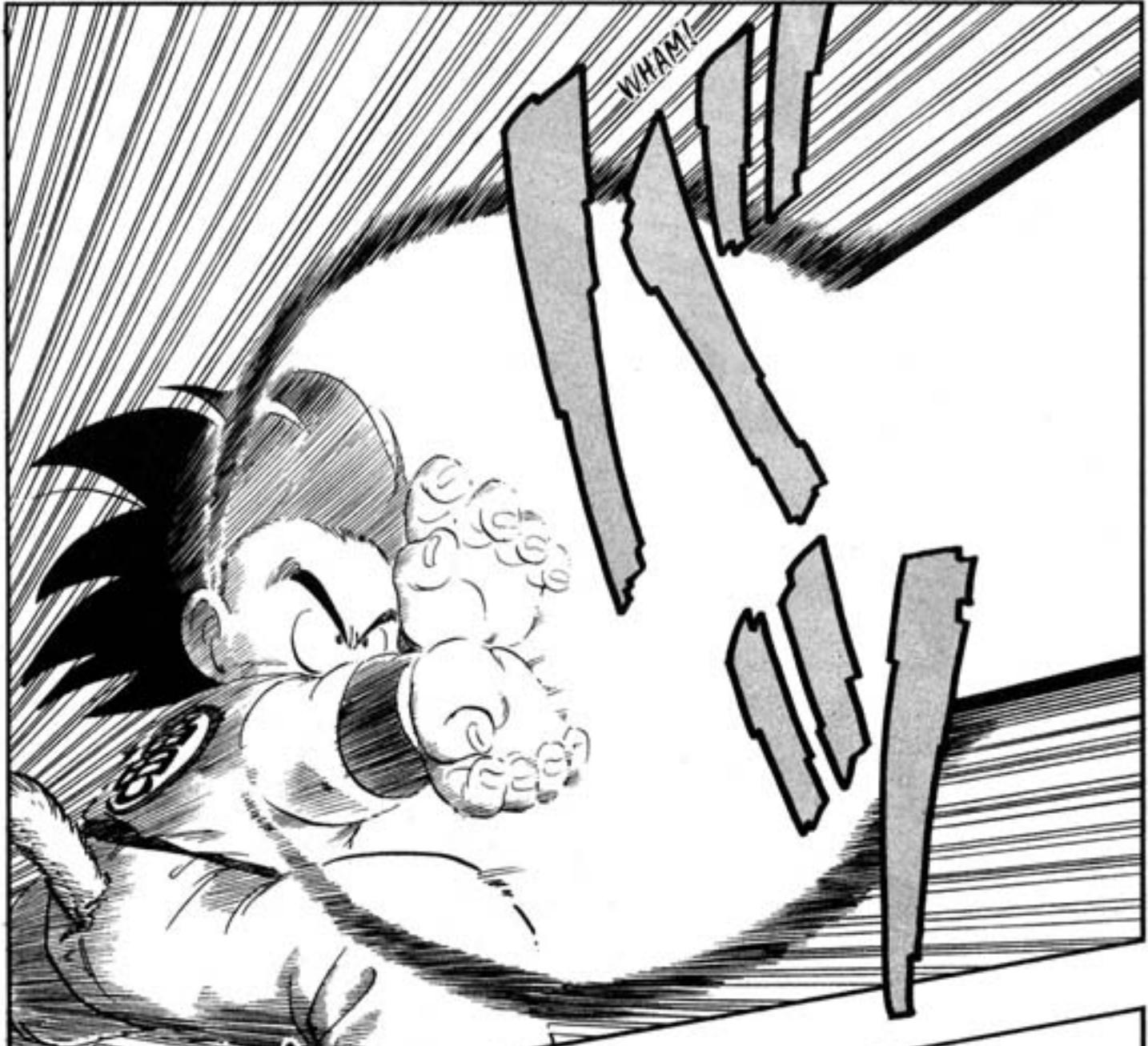














BLAAAM!!

UGH!!



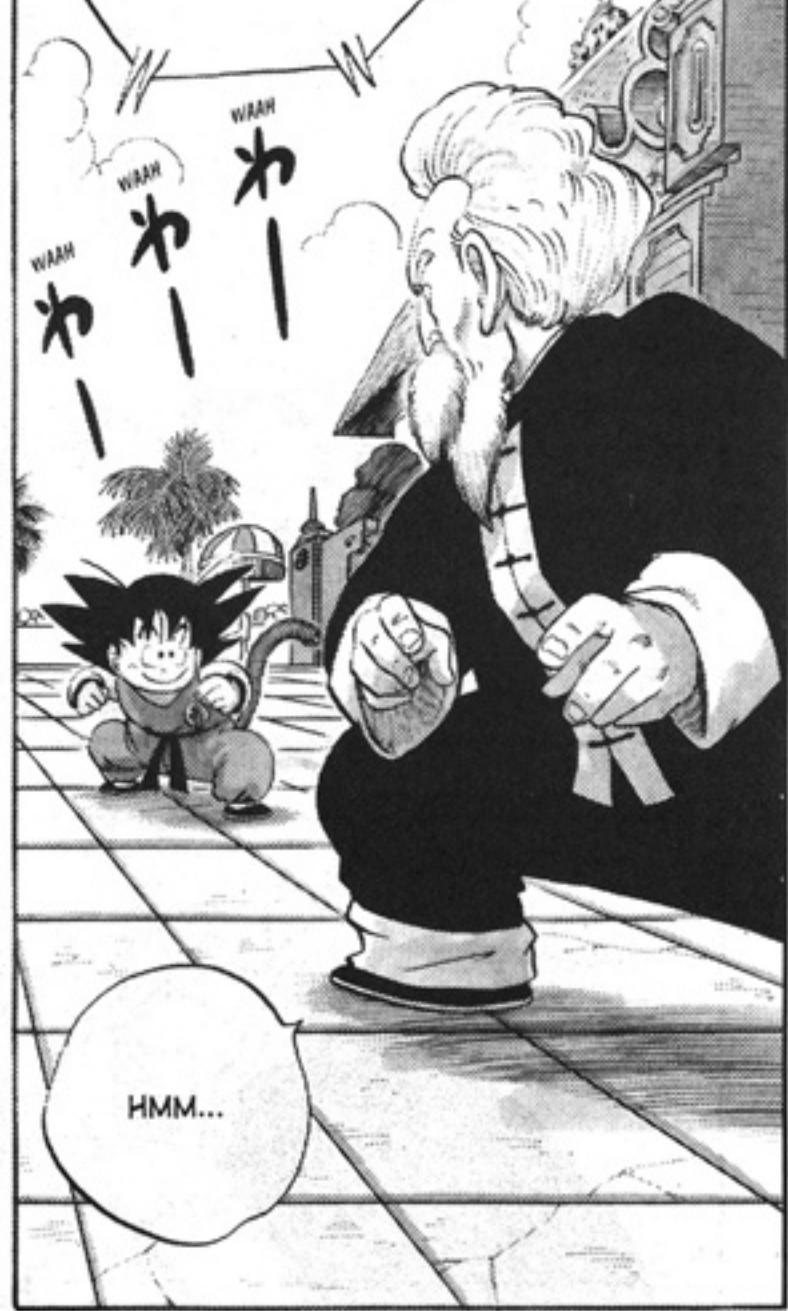


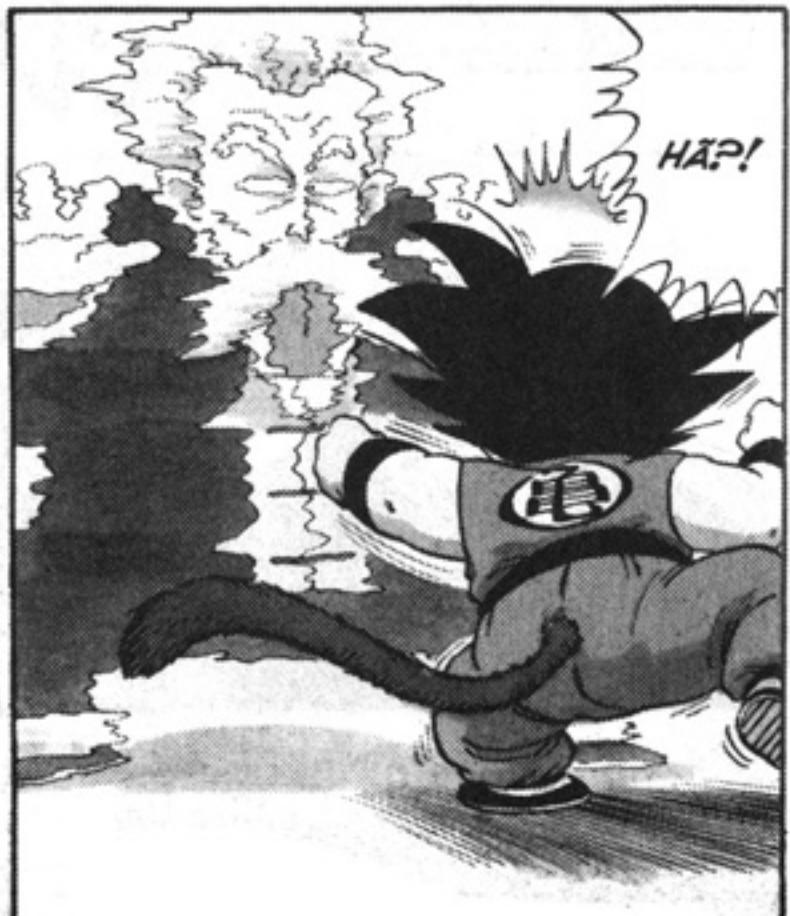


O COMBATE FINAL
ESTÁ DE PERDER O
FÔLEGO!! ATÉ O PRESENTE
MOMENTO, OS LUTADORES
MOSTRARAM QUE ESTÃO
DE IGUAL PARA IGUAL!!

OU MELHOR, PELA
FELICIDADE COM QUE
ESTÁ ENFRENTANDO SEU
OPONENTE, EU DIRIA QUE
SON GOKU ESTÁ EM
PEQUENA VANTAGEM!!!

CAPÍTULO 48 ★ SON GOKU, O IMITADOR

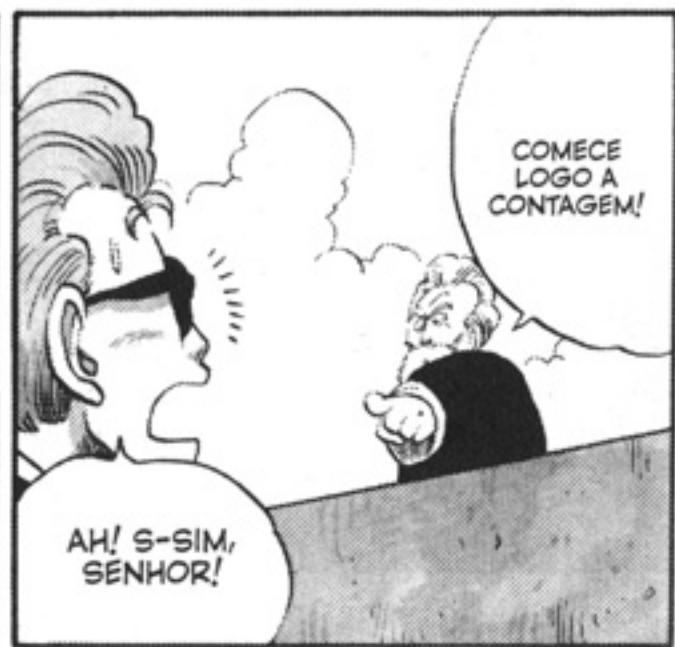


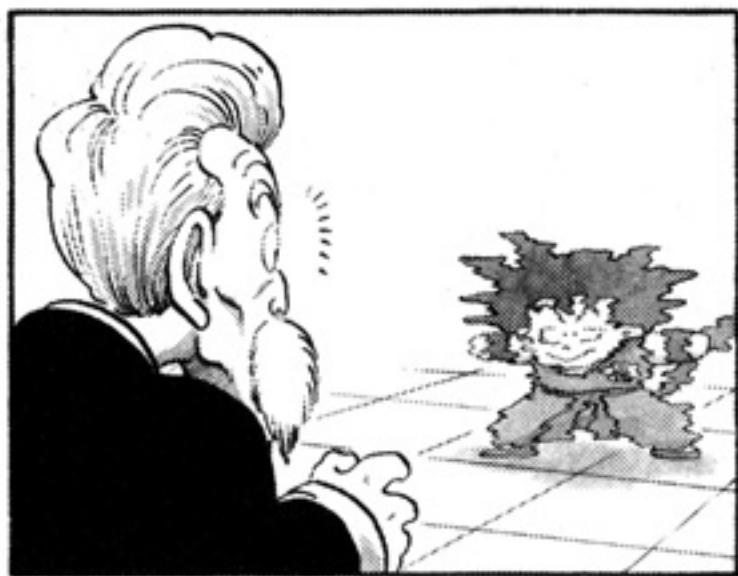


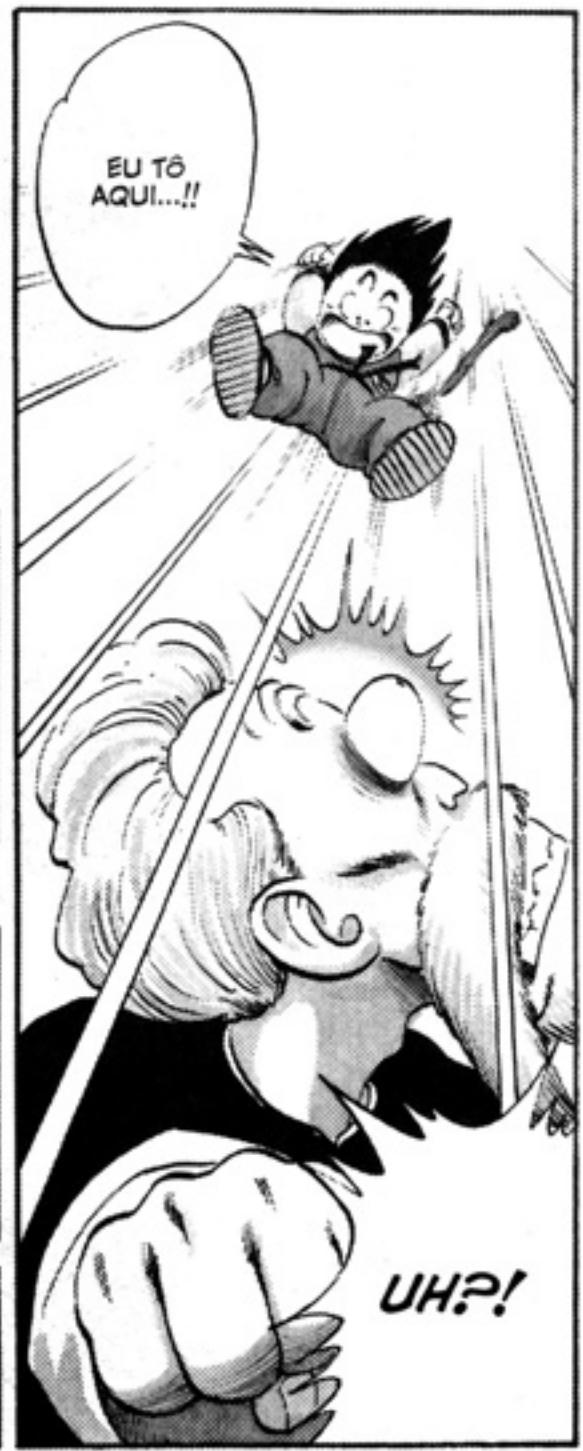
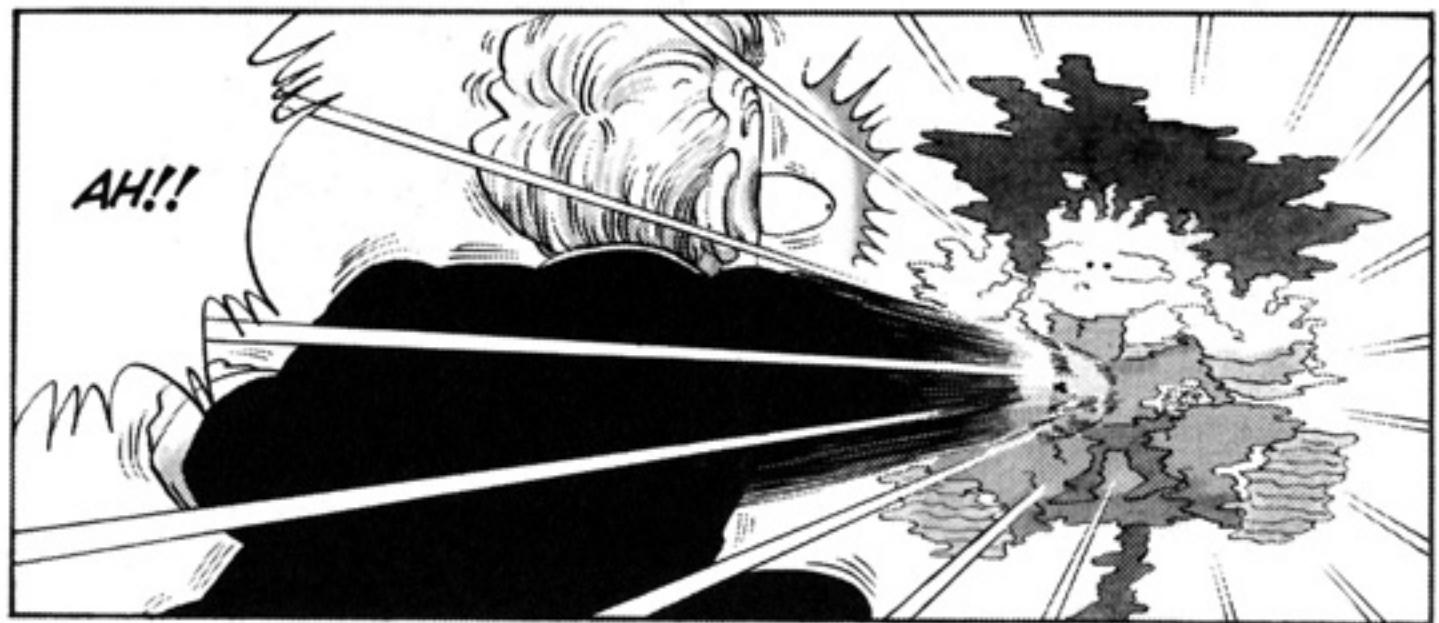


NIUU
ZANZOUKEN,
A TÉCNICA
DA SOMBRA
DUPLA!









BRINDE
PÁGINA EXTRA NADA A VER

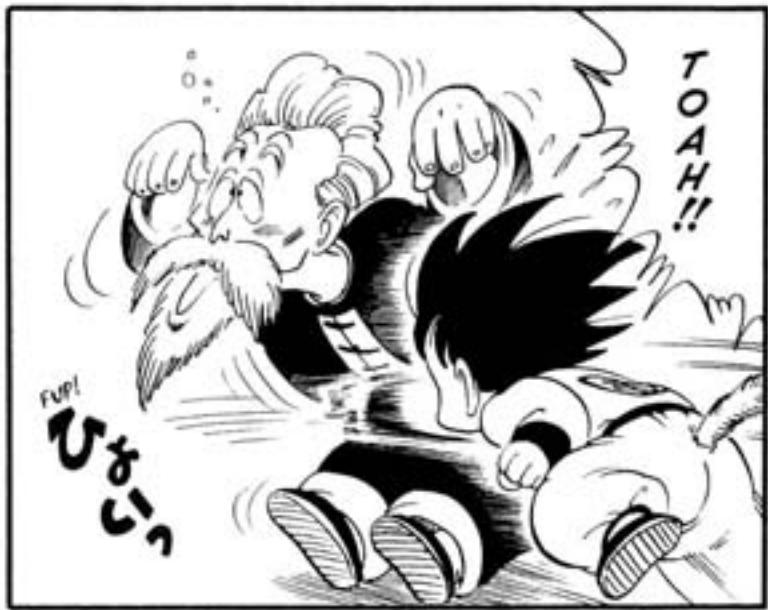
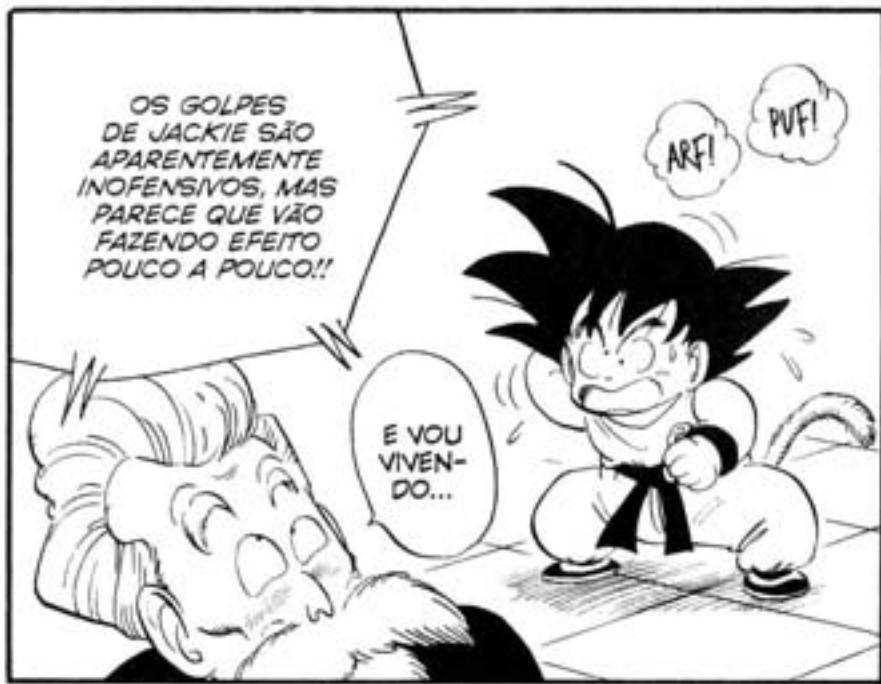




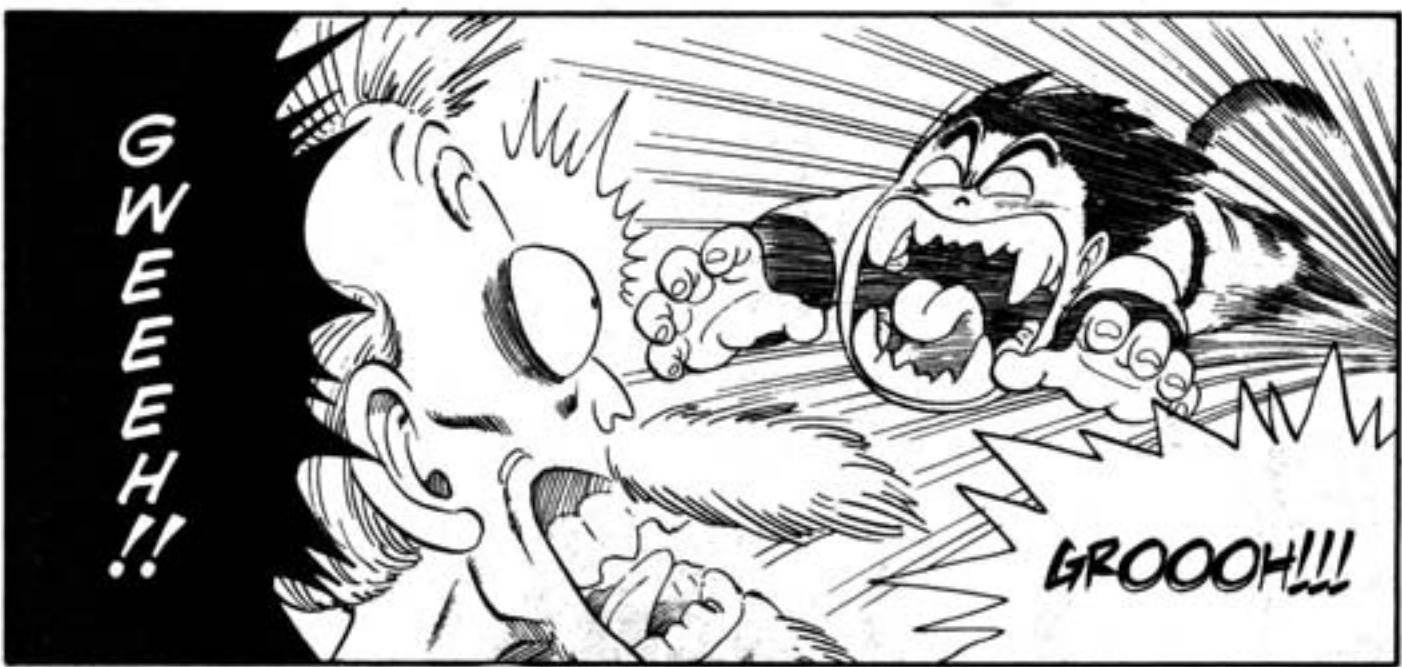


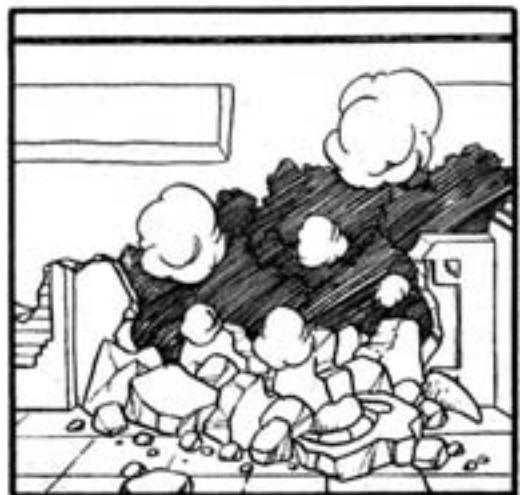
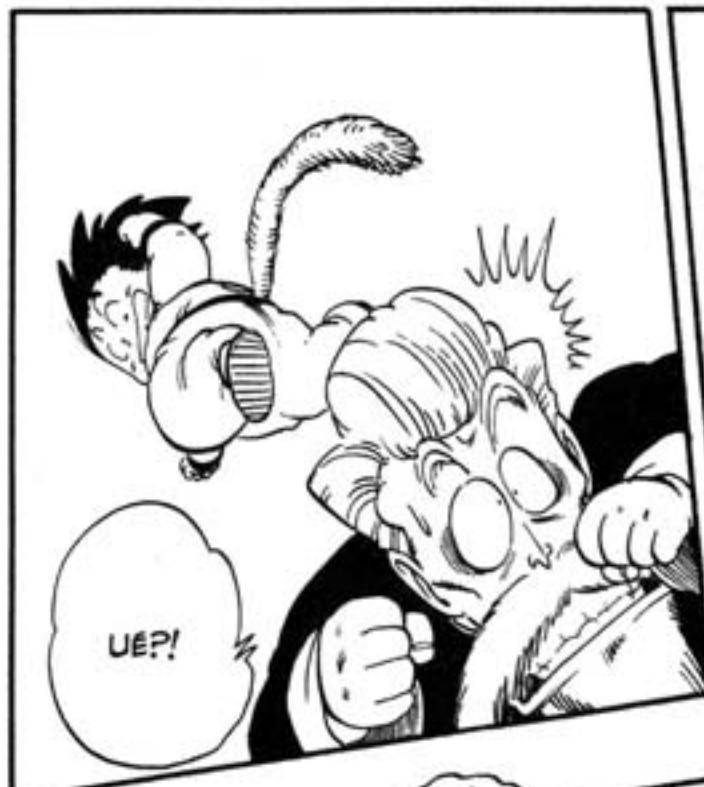














COLETÂNEA DE PÁGINAS DE ABERTURA - PARTE III

Devido ao grande sucesso, seguem as ilustrações de abertura dos capítulos deste volume, do jeitinho que foram publicadas no Japão na revista semanal Shonen Jump!!



DRAGON BALL

CAPÍTULO 42 ★ UM GRANDE CONFRONTO



AKIRA TORIYAMA
BIRD STUDIO 鳥山明



Kulilin versus Jackie Chun!

A luta esquenta com uma acirrada troca de golpes em uma fração de segundos!!

DRAGON BALL

CAPÍTULO 43 ★ O MISTERIOSO JACKIE CHUN

Quem será o primeiro classificado para a grande final?!

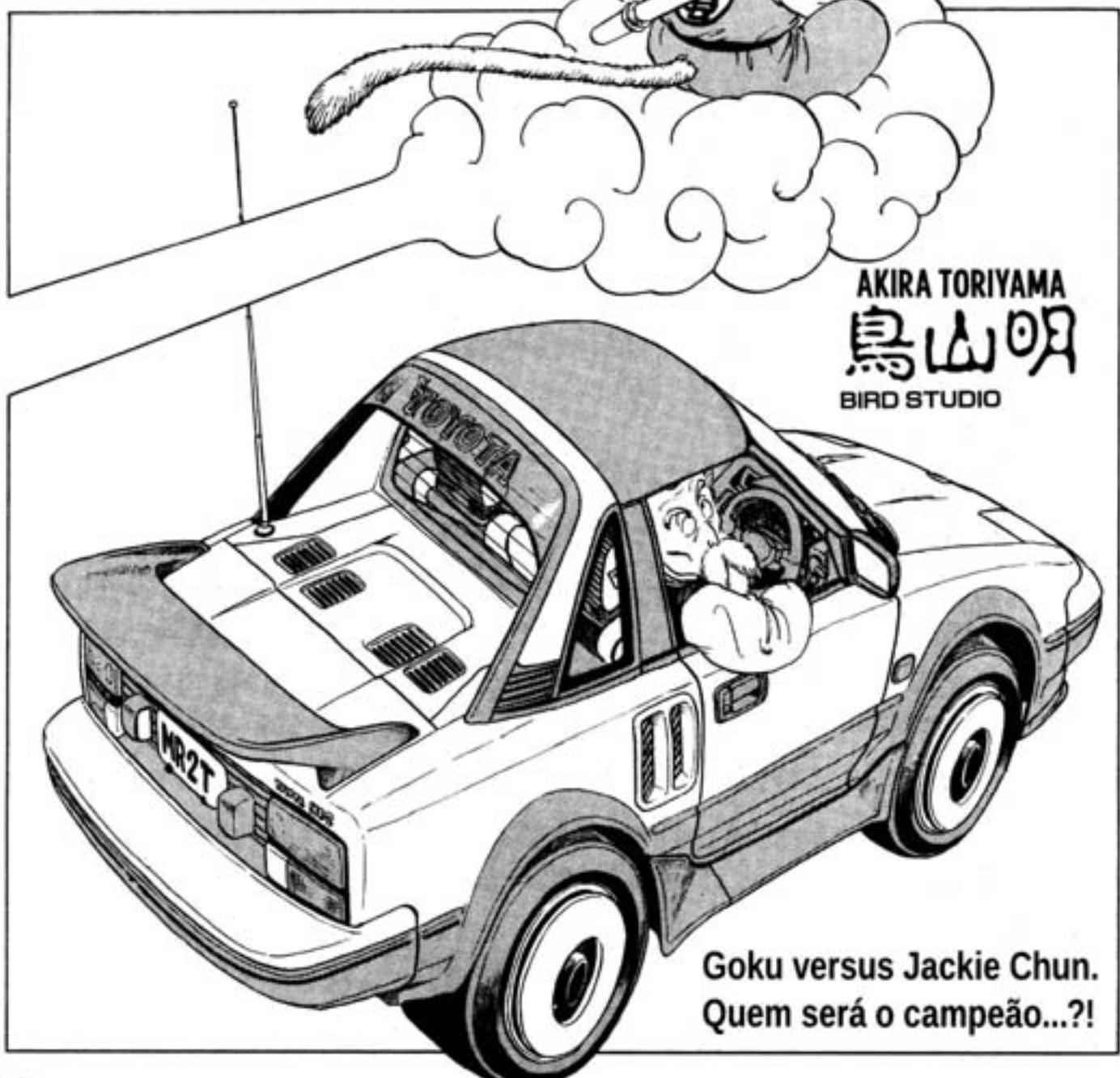
AKIRA TORIYAMA
鳥山明 BIRD STUDIO



Jackie Chun é lançado fora da arena! Será a vitória de Kulilin?!

DRAGON BALL

CAPÍTULO 46 ★
A GRANDE FINAL



AKIRA TORIYAMA
鳥山明
BIRD STUDIO

Goku versus Jackie Chun.
Quem será o campeão...?!

DRAGON BALL

CAPÍTULO 47 ★ KAMEHAME-HA

AKIRA TORIYAMA

鳥山 明

BIRD STUDIO

Outras, o
misterioso
Jackie Chun!

Algumas
vezes, ele é o
alegre Mestre
Kame!

Mas, na verdade, ele é...
O invencível Mutenroshi.

★ SEÇÃO “TUDO SOBRE” ★

DRAGON BALL

DO MESTRE TORIYAMA

PERGUNTA 1: Já que o Goku e o Kulilin treinaram juntos sob a tutela do Mestre Kame, bem que a grande final do Torneio de Artes Marciais poderia ser Son Goku versus Kulilin, não? *Masayuki Katsumata, de Osaka*

RESPOSTA 1: A ideia é boa, mas é tarde demais. A luta é Goku versus Jackie Chun. Apesar de que, se Kulilin lutasse contra o Goku, acabaria derrotado de dez a zero.

P2: Eu sempre me empolgo quando leio Dragon Ball. Minhas amigas até me olham estranho, de tanto que eu gosto de Dragon Ball. Tenho estojo de lata e tudo quanto é tipo de produto com a estampa deste mangá. Comprei todos os volumes do mangá e gravo os episódios da TV todas as semanas. *Yoko Yoshida, da província de Shizuoka*

R2: Muito bem, gostei de ver! Soube que a Yoko é faixa preta de Shourinji Kenpou. Parabéns! Espero contar com você daqui pra frente.

P3: Sabia que eu gosto muito dos chás Oolong e Pual? Não tem nada a ver, mas na página 18 do volume 1, o Goku falou que “nunca tinha visto outra pessoa”. O avô do Goku não era uma pessoa? *Yasuhiro Kubo, da província de Nara*

R3: Hmm... Pensando bem... É verdade... Que mancada... Melhor eu pedir desculpas. Foi mal. Mudando de assunto, bacana você saber que Pual é um chá chinês também.

P4: Olá, mestre Akira Toriyama. Desculpe a pergunta, mas o que o senhor faria se tivesse todo o tempo do mundo (livre, claro) por um dia? *Naohiro Yonemoto, da província de Tokushima*

R4: Às vezes eu tenho um dia inteiro de folga. Nesses dias, eu durmo até quando eu posso, acordo, vou ao supermercado com minha esposa, ando de moto, vou ao cinema, monto meus plastimodelos, assisto à TV... Fico zanzando por aí.

**Aceitamos qualquer
pergunta referente a
Dragon Ball ou a mim.
Mandem quantas
cartas quiserem.**



P5: Socorro, estou ficando sem ar. Junte o máximo de oxigênio com o Kamehame-ha e mande-o pra mim, por favor. Adeus. Takeshi Mayumi, da província de Mie

R5: Hã...?! C-Como assim...? Takeshi, não me diga que você está escrevendo essa carta enquanto se afoga em algum lugar... E-Espero encontrar você de novo.

P6: Escuta... Eu acho que descobri uma coisa. A meu ver, em Dragon Ball, a Bulma é o Sanzou Houshi, Oolong é o Hakkai, Yamcha é o Sa Gojo e Sheng Long é o cavalo de Sanzou Houshi, acertei?! Pelo menos, é o que eu acho... Até a ordem em que eles aparecem na história é igual à do romance original... Errei? Eu estou no último ano do ginásial e vou prestar o vestibulinho para o colegial... Estou com medo da prova...! Masaé Oouchi, da província de Ibaraki

R6: No começo, eu até pensei em me inspirar em "Saiyuuki" e criar uma versão atualizada dessas aventuras, de forma que combinasse com o público-alvo da revista, mas a coisa começou a complicar de tal forma, que resolvi ignorar as referências. Portanto, apesar de terem o mesmo nome, o Son Goku de Dragon Ball não tem nada a ver com o Son Goku de "Saiyuuki". Só a história de Gyumaoh permaneceu inspirada na lenda. Boa sorte no vestibulinho! *

★ Olá, amigos! Vocês sabem que tem um fã-clube meu, não sabem? Pois é. Feliz ou infelizmente, chegamos ao limite máximo de membros nesse clube!! Tudo isso graças a vocês! Agradecimentos mil!! Portanto, é uma pena, mas, conforme havíamos combinado no começo, terei que encerrar as inscrições. Quem estava pretendendo se tornar sócio ou sócia, eu sinto muito! Quem perdeu a chance, ainda espero contar com o seu apoio adquirindo os volumes de Dragon Ball pela Jump Comics!!

PÁGINA 133

CHOU TENKU PEKEJIKEN: Do japonês, "grande ataque aéreo de braços cruzados". Do mangá, variação do Tenku Pekejiken, golpe de Nam em que ele salta ainda mais alto, o que torna o golpe mais potente.

PÁGINA 143

HOIPOI: O nome "Hoipoi" vem da junção da interjeição "hoi", que pode ser traduzida como "toma!", com a onomatopeia "poi", usada quando se joga algo. No mangá, são pequenas cápsulas que podem conter diversos tipos de objetos, meios de transporte e até moradias, dos mais variados tamanhos.

PÁGINA 170

NIJUU ZANZOUKEN: Do japonês, "técnica da sombra dupla". Do mangá, técnica em que o usuário se move em alta velocidade e deixa uma imagem residual de si mesmo, o que confunde o oponente.

PÁGINA 175

SANJUU ZANZOUKEN: Do japonês, "técnica da sombra tripla". Do mangá, variação do Nijuu Zanzouken (leia nota anterior). Técnica em que o usuário move-se em velocidade maior ainda e deixa duas outras imagem residuais de si mesmo, o que confunde o oponente.

PÁGINA 178

SUIKEN: Em chinês, "zuiquán", "punhos embriagados": estilo de kung fu (em chinês, "wǔshù") com movimentos imprevisíveis semelhantes aos de uma pessoa bêbada, como quedas bruscas, cabeçadas, tropeções, etc. Sua origem está na lenda dos "Oito Bêbados Imortais": monges imortais que se dedicavam à meditação e que desenvolveram o estilo buscando alcançar a iluminação. Uma das versões sobre a origem do estilo diz que depois da destruição do templo Shaolin, ocorrido entre o final da Dinastia Ming (1368-1644) e o início da Dinastia Qing ou Manchu (1645-1911), muitos monges sobreviventes vagaram pelo sul da China disfarçados de mendigos bêbados e, assim, modificaram o estilo original. O estilo "zuiquán" é considerado um dos mais difíceis de aprender e executar.

PÁGINA 183

KYOUKEN: Do japonês, "estilo do louco". Escrito com outro ideograma, "ken" pode significar também "cão".

PÁGINA 184

SHONEN JUMP: Referência à revista semanal Shonen Jump, publicada pela editora Shueisha, voltada para o público adolescente masculino, em que são serializados vários títulos de sucesso,

como 100% MORANGO, DRAGON BALL, BLEACH, NARUTO e ONE PIECE, atualmente publicados no Brasil pela Panini Comics.

PORSCHE: Marca alemã de automóveis caros e potentes.

PÁGINA 189

SHOURINJI KENPO: Arte marcial praticada no Japão que deriva do kung fu Shaolin, praticado no Templo Shaolin, famoso mosteiro budista da China.

PÁGINA 190

SANZOU HOUSHI: Referência ao monge Xuánzàng do romance "Saiyuuki" (leia nota neste glossário), que foi incumbido da missão de viajar à Índia para voltar à China com os sutras sagrados budistas, escoltado por Sūn Wùkōng, Zhū Bājiè, Shā Wùjīng e um dragão mágico que se transforma em cavalo (leia próximas notas).

HAKKAI: Referência a Zhū Bājiè, guerreiro com aparência de porco do romance "Saiyuuki" (leia nota neste glossário), que raptou a filha do ancião de uma pequena vila e a forçou a se casar com ele. Posteriormente, ele se arrepende e torna-se discípulo de Xuánzàng.

SA GOJO: Referência a Shā Wùjīng do romance "Saiyuuki" (leia nota neste glossário), um demônio feito de areia que morava no rio Liúshā-hé e que comia humanos. Para se redimir, é transformado em humano pela deusa Guānyīn e passa a acompanhar Xuánzàng em sua jornada.

VESTIBULINHO: No Japão, é comum que os alunos, ao passarem do ginásial para o colegial, disputem vagas nas melhores escolas por um sistema de seleção semelhante ao vestibular (mais ou menos como ocorre em algumas escolas técnicas no Brasil).

SAIYUUKI: Referência ao romance chinês "Xiàyóuji", compilado por volta do século XVI pelo escritor chinês Wú Chéng'ēn, conhecido no Japão como "Saiyuuki" e publicado no Brasil como "Saga ao Ocidente" ou "Jornada ao Oeste". No romance, Son Goku (em chinês, Sūn Wùkōng) é um macaco forte e poderoso que desejava ascender a um posto importante na corte celestial, mas foi ludibriado pelos nobres. Revoltado, causou tumulto, que foi condenado por Buda a ficar preso embaixo de uma montanha por 500 anos, até o dia em que fosse convocado a se tornar discípulo do monge Xuánzàng e acompanhá-lo na viagem à Índia.

JUMP COMICS: Selo da editora japonesa Shueisha para publicações no formato tankobon (encadernado) de séries anteriormente publicadas em capítulos em revistas periódicas.

GLOSSÁRIO

DRAGON BALL: Do inglês, "esfera do dragão".

PÁGINA 7

JACKIE CHUN: Provável referência ao chinês Chan Kong-Sang, mais conhecido como Jackie Chan (1954-) ator, produtor, diretor de cinema, roteirista e coreógrafo especialista em artes marciais. Curiosamente, um dos estilos de kung fu (em chinês, "wushu") que Jackie Chan luta é o suiken (ler nota neste glossário).

PÁGINA 9

MUTENROSHI: Do japonês, "mestre-ancião supremo das artes marciais".

PÁGINA 16

ROUGA WHOWHOKEN: Do mangá, golpe de Yamcha que pode ser traduzido como "presas do lobo". A grafia do golpe foi mantida conforme as versões animadas de DRAGON BALL, seguindo a opção do autor. Outra adaptação possível seria "Rouga Fuufuken".

PÁGINA 47

FÊNIX: Presente em diversas mitologias da Europa, Ásia e norte da África, é um pássaro de plumagem dourada ou vermelha que vive de quinhentos a mil anos e, próximo da morte, entra em combustão. De suas cinzas, surge uma nova fênix.

PÁGINA 49

GURUGURU-GUM: Do japonês, "guruguru" é um efeito sonoro (onomatopeia) usado para algo que faz movimentos giratórios ou que envolve uma pessoa ou objeto; e "gum", do inglês, pode ser "goma (de mascar)" ou o verbo "colar". O termo, portanto, pode ser traduzido como "goma que enlaça", e foi adaptado para "goma aprisionadora".

PÁGINA 54

KINTOUN: A Nuvem Voadora é inspirada no Kintoun (do japonês, "nuvem mágica dourada"), artefato que aparece no romance chinês "Xiyouji". (conhecido no Japão como "Saiyuuki", ver nota neste glossário). Em DRAGON BALL, o autor usou ideogramas diferentes: KIN de "músculo", TO de uma unidade de medida volumétrica que equivale a 18 litros e UN de "nuvem".

PÁGINA 68

CONTAR COM OS DEDOS: No Japão, a forma de contar usando os dedos é diferente: a contagem começa com as mãos abertas e, a cada número contado, um dedo é abaixado. Após chegar ao número 10, ou seja, quando as duas mãos estão fechadas, os japoneses passam a contar

levantando os dedos. Por isso, no segundo quadro da página 68, para mostrar que tem 12 anos, Goku está com uma mão fechada (o que indica que ele contou até dez) e dois dedos levantados.

PÁGINA 70

DOJÔ: Local onde se treinam artes marciais.

PÁGINA 75

THANK YOU: Do inglês, "obrigado".

PÁGINA 88

JANKEN ou JANKEN PON: Brincadeira infantil muito popular no Japão, também conhecida no Brasil como "pedra, papel e tesoura". Consiste em cada jogador mostrar uma das três formas com uma das mãos. Cada sinal tem superioridade sobre um, mas perde em relação a outro, e isso mantém o equilíbrio do jogo. A tesoura vence o papel, mas perde para a pedra. A pedra vence a tesoura, mas perde para o papel. Já o papel vence a pedra, mas perde para a tesoura.

OLHE PARA LÁ: No original, "achi muite hoi", uma variação do "janken pon", em que o vencedor diz "achi muite hoi", que pode ser traduzido como "olhe para lá". Ao dizer "hoi", o jogador que venceu aponta para cima, para baixo, para esquerda ou para direita, e o outro, ao mesmo tempo, deve tentar virar a cabeça para uma direção diferente da indicada.

PÁGINA 95

KAMEHAME-HA: Do mangá, golpe do Mestre Kame. No original, o último "HA" é escrito com o ideograma de "onda de choque". O nome do golpe é uma provável referência à dinastia Kamehameha, que governou o Havaí entre 1795 e 1872.

PÁGINA 109

ZENI: Moeda corrente fictícia de DRAGON BALL, cujo plural é "zenies". No Japão, a palavra "zeni" era usada para designar moedas de ouro, prata ou cobre. Atualmente, é usada com o significado de "grana", "dinheiro".

PÁGINA 124

TENKU PEKEJIKEN: Do japonês, "ataque aéreo de braços cruzados". No mangá, golpe de Nam em que ele salta e aterrissa em cima do pescoço do oponente, atingindo-o com os braços cruzados.

PÁGINA 125

NAMU AMIDA BUTSU: Mantra budista que significa "Eis aqui, na Luz e Vida Infinitas, o teu refúgio, o teu abrigo e apoio". É o chamado de Buda para que o devoto se une a ele.

DRAGON BALL © 1984

by BIRD STUDIO

All rights reserved.

First published in Japan in 1984

by SHUEISHA Inc., Tokyo.

Portuguese translation rights in Brazil

arranged by SHUEISHA Inc. through

VIZ Media Europe, SARL, France.

Para a edição brasileira, © 2012 Panini Brasil Ltda.

Todos os direitos reservados. É proibida a

reprodução total ou parcial desta obra sem

a prévia autorização dos editores.



PANINI GROUP

Diretor de Publicações: Marco Lupo; Coordenadora de Publicações: Montserrat Samón;

Diretor de Desenvolvimento de Novos Negócios: Ivam Faria, novosnegocios@panini.com.br

PANINI BRASIL LTDA.

Diretor-Presidente: José Eduardo Severo Martins; Diretor-Administrativo e Financeiro:

Roberto Augusto Bezerra; Diretor Comercial, Marketing e Publicações: Márcio Borges;

Gerente de Publicações: Érico Rodrigo Maioli Rosa; Gerente Industrial: Edson Apríjo de Farias;

Coordenador de Marketing: Marcelo Adriano da Silva; Analista de Marketing: Catharine Paulossi;

Consultor de Assinaturas: Rodrigo Lopes Neto.

PRODUÇÃO EDITORIAL MYTHOS EDITORA LTDA. Av. Diógenes Ribeiro de Lima, 753, São Paulo/SP, CEP 05458-001. Diretores: Dorival Lopes e Helcio de Carvalho; **REDAÇÃO** Editor-Chefe: Helcio de Carvalho; Editora Sênior: Elza Keiko; **Editoras:** Beth Kodama e Débora Kamogawa; **Tradução:** Drik Sada; **Revisão:** Fati Gomes; **Assistentes Editoriais:** Arion Wu, Diego Rodeguero, Felipe Barbieri, Gabriela Kato e Gustavo Figueiredo; **Arte:** Caio Lopes, Denise Araújo, Joel Dias, Júlio Nogueira, Marcos da Silva, Maurício Wallace e Thiago Hara; **Coordenador de Produção:** Ailton Alipio; **Assistente de Produção:** Silvia Lucena.

ADMINISTRAÇÃO Panini Brasil, Al. Caiapós, 425, Centro Empresarial Tamboré, CEP: 06460-110, Barueri/SP, Brasil **PUBLICIDADE** Rifs Comunicação, Iracema Vieira, Tel.: (11) 3062-0961 e 3088-6738, comercial@rifs.com.br **ASSESSORIA DE COMUNICAÇÃO** Litera, imprensa.panini@litera.com.br **IMPRESSÃO** Gráfica Cunha-Facchini Ltda **DISTRIBUIDOR NACIONAL** FC Comercial e Distribuidora S/A, R. Dr. Kenkiti Shimomoto, 1678, sala A, Jardim Belmonte, Osasco/SP, CEP 06045-390 **REDAÇÃO E CORRESPONDÊNCIA** Mythos Editora, Av. Diógenes Ribeiro de Lima, 753, São Paulo/SP, Brasil, CEP: 05458-001 **NÚMEROS ANTERIORES** Panini Brasil, atendimento.cliente@panini.com.br, Tel.: (11) 4133-0177, www.paninicomics.com.br **ASSINATURAS** Tel.: (11) 3512-7989 **ATENDIMENTO AO ASSINANTE** São Paulo (11) 3512-9444, Rio de Janeiro (21) 4062-7989, Belo Horizonte (31) 4063-9489, Curitiba (41) 4063-8355, Florianópolis (48) 4052-8636, Porto Alegre (51) 4063-8869, Brasília (61) 4063-7889, Goiânia (62) 4053-8851, Salvador (71) 4062-9340.

DRAGON BALL é uma série da Panini Brasil Ltda. 530144106004. Lançamento AGOSTO/2012.

CUIDADO!!

Não comece a ler pelo final!



DRAGON BALL é um mangá com sentido de leitura oriental, ou seja, o começo fica do outro lado. Os quadros e os balões devem ser lidos da direita para a esquerda, conforme o exemplo numerado. Boa leitura!





JUMP COMICS



DRAGON BALL

ドラゴンボール



かん
巻四

だい・けつ・し・よ・せ・ん
大決勝戦

鳥山 明